59 Stk. No. 19 Nr. I

Engl. Philologie

Die französischen Lehn- und Fremdwörter in den Werken von Robert Burns

Inaugural-Dissertation

zur Erlangung der Doktorwürde
bei der Hohen Philosophischen Fakultät
der Schlesischen Friedrich-Wilhelms-Universität
zu Breslau
vorgelegt von

Erdmut Lehmann
aus Frankfurt a. Oder.

Promotion: 1. Mai 1933.

Breslau 1933.

Spezialdruckerei für Dissertationen Dr. Hermann Eschenhagen KG., Ohlau i. Schl.

Referent: Prof. Dr. Horn
Korreferent: Prof. Dr. Neubert

Examen rigorosum: 9. November 1932

Gedruckt mit Genehmigung
der Hohen Philosophischen Fakultät
der Schlesischen Friedrich-Wilhelms-Universität
zu Breslau.

R.UNIV.
BIBLIOTHEEK
LEIDEN

MEINEN ELTERN IN DANKBARKEIT

Verzeichnis
der Abkürzungen und Zeichen.

1.

EDD — English Dialect Dictionary
EDG — English Dialect Grammar
F.M. — Francisque-Michel
G-D — Grant-Dixon
H.H. — Henley & Henderson
Jam. — Jamieson
Li. — Littré
NED — New English Dictionary
Si. — Sinclair
W. — Wilson

2.

ae. — altenglisch
an. — altnordisch
afrz. — altfranzösisch
Ayrsh. — Ayrshire
engl. — englisch
frz. — französisch
lat. — lateinisch
me. — mittelenglisch
msc. — mittelschottisch
nordengl. — nordenglisch
ne. — neuenglisch
nordfrz. — nordfranzösisch
nfrz. — neufranzösisch
Ofrz. — ostfranzösisch
OML — östliches Mittelland
pik. — pikardisch
sc. — schottisch
skand. — skandinavisch
SWsc. — südwestschottisch
zfrz. — zentralfranzösisch

3.

a. — Adjektiv
adv. — Adverb
pal. — palatal
pal-vel. — palato-velar
s. — Substantiv
sth. — stimmhaft
stl. — stimmlos
v. — Verb.
vel. — velar

4.

Frikat. — Frikative
Liqu. — Liquide
Nas. — Nasale
Pal. — Palatale
Spir. — Spiranten

5.

— bezeichnet die Ansatzstelle einer fehlenden Vor- oder Nachsilbe.
̯ silbenbildend
: steht im Reim mit
> geht über in
< geht hervor aus
! zweimal entlehnt
" schon vor 1500 im Schottischen belegt.

Inhalt

Seite

Einleitung: Die Beziehungen zwischen Schottland und Frankreich bis zur französischen Revolution; Robert Burns' Stellung zu Frankreich. 9

I. Abschnitt:

Alphabetisches Verzeichnis der französischen Lehn- und Fremdwörter in den Werken von Robert Burns. . . . 15

II. Abschnitt:

Schottische Sonderentwicklungen im Lautstand des französischen Lehn- und Fremdwortschatzes. 89

I. Vokale:

1. unter Starkton 91
   a) Vokale 91
   b) Diphthonge 97
2) unter Schwachton 100

II. Konsonanten:

1. Labiale 102
2. Dentale 103
3. Palatale und Velare 106

III. Abschnitt:

Der französische Lehn- und Fremdwortschatz nach Kulturgebieten geordnet. 109
1. Heer- und Befestigungswesen 109
2. Diplomatie und Regierung 110
3. Kirche 110
4. Wissenschaft und Kunst 111
5. Handel und Gewerbe 116
6. Hof und Gesellschaft 119
7. Landwirtschaft 120

Schlußbetrachtung. 123

Einleitung.

Die Beziehungen zwischen Schottland und Frankreich bis zur französischen Revolution; Robert Burns' Stellung zu Frankreich.

Jede Sprache nimmt im Laufe der Zeit fremde Wörter auf. Bei der Uebernahme der Lehn- und Fremdwörter kommt es nicht so sehr auf die politische Machtstellung als vielmehr auf die kulturelle Ueberlegenheit des gebenden Volkes an. In den Lehn- und Fremdwörtern spricht sich der Völkerverkehr, spricht sich ein Stück Geschichte aus. Die übernommenen Wörter werden dem einheimischen Sprachgut angepaßt, ungewohnte Laute durch geläufigere ersetzt. Doch der Grad der Einbürgerung der einzelnen Wörter ist verschieden. Der Prozeß der Einfügung wird gelegentlich dadurch begünstigt, daß das fremde Wort formal einem einheimischen gleicht, oder daß es häufig zusammen mit dem entsprechenden einheimischen Wort zur Verstärkung des Ausdruckes (pleonastisch!) gebraucht worden ist. In diesen Synonympaaren bildet sich allmählich eine Bedeutungsschattierung heraus. Das einheimische Wort als das volkstümliche gehört der Umgangssprache an, während das fremde in seiner verfeinerten Form literarisch gebraucht wird.

Um zu einem rechten Verständnis der Erscheinungen auf dem Gebiete des französischen Lehn- und Fremdwortschatzes in den Werken von Robert Burns zu kommen, empfiehlt es sich, die Entwicklungsgeschichte der französischen Lehn- und Fremdwörter in Schottland mit den politischen Schicksalen des Landes in Zusammenhang zu bringen, und einen Rückblick auf die Beziehungen Schottlands zu Frankreich zu tun. Sie gehen in ihren Anfängen zurück auf Karl Martell († 741), der Gérard de Rousillon mit einer schottischen Gefolgschaft

bedrohte[1]). Das erste große Zusammentreffen Schottlands und Frankreichs fällt in das Jahr 1072, in dem Wilhelm der Eroberer (1066—87) einen Rachezug gegen Schottland unternahm. Malcolm III. von Schottland (1058—93) huldigte ihm, wodurch sich Eduard I. von England (1272—1307) ermächtigt glaubte, Ansprüche auf den schottischen Thron zu erheben. Schottlands Unabhängigkeitskampf begann. Doch Kampf gegen England bedeutet Allianz mit Frankreich. Die Verbindung schottischer Adelshäuser mit französischen durch Heirat zur Festigung der freundschaftlichen Beziehungen ist etwas durchaus Geläufiges[2]). Auch wandern seit dem 14. Jh. schottische Familien nach Frankreich aus[3]). Auf Grund des schottischen Erbfolgestreites bei dem Tode Alexanders III. 1286 kam es zum ersten französisch-schottischen Bündnis. Und als im 14. Jh. Eduard III. (1327—77) von England[4]) Ansprüche auf den französischen Thron erhob, suchten Frankreich und Schottland vereint, dem englischen Ehrgeiz eine Grenze zu setzen[5]). Im 15. Jh. gewannen die Schotten in Frankreich großen Ruhm[6]). Baugé, Orléans, Pathay, Lagny sind unsterbliche Namen auf dem schottischen Banner, Siege nationaler Freiheit. Verschiedene französische Herzöge wie auch der französische König umgaben sich mit einer schottischen Leibgarde[7]). Bald entstanden sprichwörtliche Redensarten:

If that you will France win
Then with Scotland first begin[8]); oder
Nulla unquam Francis fulsit victoria castris, sine milite Scoto[9]).

---

[1]) F. M., I, 9.
[2]) Näheres F. M., I, 37 f.; I, 198; I, 218 . . .
[2]) Poquelin s. Bret, Hist. de la vie et des ouvrages de Molière. 3. Edition 1844 in- 18 S. 207.
[4]) Seine Mutter Isabella war die Schwester Karls IV. (1322—28) von Frankreich.
[5]) Vgl. König David II., Bruce, die Schlacht bei Durham 17. X. 1346 und ihre Folgen. F. M., I, 65; Lang I, 254 ff.
[6]) Sieg von Baugé 1421, Graf von Douglas, † 1424, F. M. I, 119; I, 136 f.
[7]) Béraud Stuart † 1543, Führer der schottischen Leibgarde König Karls VIII. (1483—98) und Ludwigs XII. (1498—1515), F. M., I, 101; I, 293.
[8]) Papst Julius II. F. M., I, 312 f. vgl. Shakespeare, King Henry V. I, 2 Westmoreland (Everyman's Library) S. 277.
[9]) Behrens, Ueber englisches Sprachgut im Französischen, S. 73.

Nach einer vorübergehenden Lockerung der politischen Beziehungen im ersten Drittel des 16. Jh. wurden diese im vollen Umfange wieder aufgenommen durch Jakob V. (1513—42), der in erster Ehe Magdalene, Tochter Franz I. (1515—47), und in zweiter Marie de Guise von Lothringen heiratete, die stark französierenden Einfluß auf Sitte, Sprache und Architektur Schottlands ausübte. Seinen Höhepunkt erreichte der französische Einfluß in Schottland bei der Vermählung Maria Stuarts mit dem Dauphin 1558, dem späteren Franz II. (1559-60)[10]). Doch schon vollzog sich ein Wandel im schottischen Nationalempfinden. Bisher hatte man die Krone als ein Bollwerk gegen englische Ansprüche und innerpolitische Unruhen, als Schützer und Verteidiger der Armen angesehen. Doch als Marie de Guise (1554—60) Franzosen in allen Stellungen und Aemtern bevorzugt unter Zurücksetzung und Absetzung der Schotten, fühlt Schottland seine Unabhängigkeit zwar England gegenüber durch Frankreich geschützt, aber durch Frankreich selbst bedroht. Dazu kam, daß die schnellen Fortschritte des Protestantismus in England das schottische Volk der englischen Regierung geneigt machten. So lockern sich die Beziehungen seit 1567 in bedenklicher Weise[11]). Die Entfremdung beider Länder wird noch gesteigert durch die Ereignisse der Bartholomäusnacht, 24. VIII. 1572[12]). Doch schottische Truppen helfen Ludwig XIV. (1643—1715) in seinen Kämpfen gegen Spanien und Deutschland. Ein beredtes Zeugnis legt dafür die sogenannte Insel der Schotten ab, die der Gegenstand dichterischer Verherrlichung geworden ist:

'The lonely isle
In Rhine's tempestuous flood,
Has taken another name from those
Who bought it with their blood:
And, though the legend does not live-
For legends lightly die-
The peasant, as he sees the stream
In winter rolling by,

---

[10]) Betreffs der von Maria Stuart 1558 unterzeichneten Dokumente zugunsten Frankreichs vgl. Lang II, 39; F. M., I, 523 f.

[11]) Die Folgen der Gefangensetzung Maria Stuarts in Lochleven, F. M., II, 74.

[12]) Amtsentsetzung der Schotten in Frankreich, F. M., II, 234.

And foaming o'er its channel-bed
Between him and the spot
Won by the warriors of the sword,
Still calls that deep and dangerous ford,
The Passage of the Scots.'[13])

1789 rollten dann die Wogen der französischen Revolution bis an das schottische Gestade, wo sie sich brachen und widerhallten. Schon 1776 hatte Paine[14]) die soziale Schichtung als der sittlichen Weltordnung widersprechend gebrandmarkt. Anerkennung der Menschheitsrechte und Freiheit vor allem von unbegründeten Vorurteilen wurden gefordert. Mit Frohlocken sah in Schottland besonders die radikale Richtung der Whigpartei[15]) den Anfang von Ereignissen in Frankreich, die versprachen, seiner Entwicklung als despotisch aggressiver Macht ein Ende zu setzen. Im Frühjahr 1792 griff das verheerende Feuer in Schottland selbst um sich, da zu den politischen Mißständen Unwetter, Mißernten, soziale Not hinzukamen[16]). Die Anzeichen[17]) scheinen darauf zu deuten, daß Schottland denselben Weg gehen wird, der Frankreich zu den Septembertagen geführt hatte. Doch die Schreckensherrschaft in Frankreich tat das ihrige, um das Zerrbild der gepriesenen Freiheit zu entwerfen. Die begeisterten Zurufe Schottlands verstummten, da es sah, daß Frankreich nicht die Geburtsstätte der europäischen Freiheit werden würde. Ein plötzliches Abwenden Schottlands von Frankreich trat ein, als sich als Napoleons eindeutiges Ziel der militärische Despotismus vor den erstaunten Blicken all derer enthüllte, die in der Revolution die Vorkämpferin von Freiheit und Menschheitsrechten gesehen hatten.

Damit sind wir bei der Lebenszeit von Robert Burns angelangt (1759—1796). Mit Aufmerksamkeit verfolgte er die Ereignisse in Frankreich.

---

[13]) Sinclair, S. 4.

[14]) Thomas Paine, Common Sense 1776.

[15]) Gespanntes Verhältnis der schottischen Whigpartei zu Frankreich seit der Absetzung Jakob VII. (II.) 1688; Mathieson, S. 115.

[16]) Mathieson, S. 128; Meikle, S. 94.

[17]) Konventseröffnung mit: Vive la Convention! und Ça ira. Mathieson S. 143 ff. Zurufe wie: Liberty, equality, no king! Down the king! Meikle, S. 95 f.

Schon in der Kindheit hatte er die Anfangsgründe der französischen Sprache erlernt[18]). Während seines Aufenthaltes in Edinburg nahm er kurze Zeit Stunden bei einem Franzosen, M. Louis Cauvin[19]). In dem Briefe vom 9. 12. 1789 schreibt Burns an Graham of Fintry, daß er die von ihm geliehenen Fabeln von La Fontaine noch einmal lesen wolle, und daß er außerdem noch die Chansons Joycuses und ein anderes kleines französisches Buch da habe[20]). 1790 in einem Briefe an Peter Hill in Edinburg heißt es: „A good copy, too, of Molière in French I much want. Any other good French dramatic authors in their native language ... I should wish Racine, Corneille, Voltaire too"[21]). Burns hatte eine gewisse Vorliebe, ja Schwäche dafür, französische Wörter und Phrasen in seine Konversation und Briefe einzufügen[22]). Er, der den politischen und sozialen Mängeln seiner Zeit gegenüber nicht teilnahmslos oder kritiklos war, stand durch Lebensbedingung und Lebenserfahrung auf Seiten der Opposition gegen Erbprivilegien und Klassenunterschiede. Ein Stück der Paine'schen Philosophie ist: „A man's a man for a'that", das Motto der sogenannten Marseillaise der Gleichheit: „Is there for honest poverty"[23]). So konzentrierte sich das in einer einzelnen Person, im Kleinen noch einmal, was im Großen, beim französischen Volke, zur Auflehnung gegen die Ungerechtigkeiten der Gesellschaft geführt hatte. Als jedoch der Strudel der französischen Revolution nach Schottland kam, erkannte Burns die zugrunde liegenden Ideen nicht. Er haftete zu sehr am Einzelfall, um einen freien Blick für eine abstrakt ideologische Reform zu haben. Solange die Revolution einen philosophisch doktrinären Charakter hatte, berührte sie Burns nicht. Erst als sie zur Masse herabsank, und die Idee zugunsten der sich austobenden Leidenschaften schwand, erfaßte sie ihn. 'The Tree of Liberty'[24]) und das

---

[18]) Burns französischer Anfangsunterricht bei Murdoch 1773; vgl. Gilbert, Memoir IV, 356.

[19]) Ebenda, IV, 309 Anm.

[20]) Ebenda, V, 274.

[21]) Gilbert, Memoir V, 304; Mac Naught S. 41 Anm. 1, S. 152 Anm. Gilbert, Memoir IV, 305.

[22]) Henley, S. 247; Craigie, S. 17, 38; Irving, S. 456; Lockhart SS. 179, 183, 189, 265. Eine Anekdote: Chambers S. 482 b.

[23]) H. H. III, 271.

[24]) H. H. IV, 58.

'Impromptu on General Dumourier'[25]) zeigen, auf wessen Seite seine Sympathie war. Seine Begeisterung für die Revolution riß ihn zu Unvorsichtigkeiten im Reden und Handeln hin[26]). Aus dieser Zeit stammen 'Here's a health to them that's awa'[27]), das die Führer der Opposition feiert, der Toast: 'On the Commemoration of Rodney's Victory' vom April 1793[28]) und die 'Ode on General Washington's Birthay' vom Juni 1794[29]). Es gab wohl wenige, die mehr beteiligt an den Tagesereignissen gewesen wären als Burns. Hatte er doch in der französischen Revolution die Morgenröte einer neuen Epoche gesehen. Als sich aber eine Anarchie, ja Tyrannei herausbildete, und die alte Habgier Frankreichs wieder erwachte, änderte sich Burns' bisherige Meinung hinsichtlich der Revolution. Er verstieß die, die sich selbst entwürdigt hatte, und als es 1795 hieß, Frankreich bereite eine Invasion vor, wollte er aktiv mithelfen, um sein Land vor ihr zu schützen[30]). Ausdruck nationaler Gesinnung wird: 'Does haughty Gaul invasion threat'[31]).

---

[25]) H. H. II, 228.

[26]) Die 1792 an den Konvent geschickten Kanonen, Mac Naught, S. 164; Lockhart, S. 233. — Der Toast: „May our success in the present war be equal to the justice of our cause". Lockhart, S. 227 f. — Bei einer Theatervorstellung in Dumfries verlangt er „Ça ira" statt „God save the King" zu hören, Cestre, S. 116 ff.

[27]) H. H., IV, 35.

[28]) H. H., II, 170.

[29]) H. H., II, 171.

[30]) Sein Eintritt in die Freiwilligenabteilung zu Dumfries.

[31]) H. H., III, 195.

I. ABSCHNITT:

Alphabetisches Verzeichnis der französichen Lehn- und Fremdwörter in den Werken von Robert Burns.

Die jahrhundertelangen Beziehungen zwischen Schottland und Frankreich hinterließen ihre Spuren auch im schottischen Wortschatz. Der Verkehr blieb nicht einseitig auf die gesellschaftlich höherstehenden Kreise beschränkt, auch das gemeine Volk kam durch Kriegsdienst und Handel mit der fremden Nation in Berührung. Das Eindringen der französischen Wörter beginnt in mittelschottischer Zeit. Das Volk bemächtigte sich allmählich der Fremdwörter, schuf sie um und paßte sie dem einheimischen Wortschatz an. Einzelne Wörter glichen sich dabei so weit an das einheimische Idiom an, daß sie schottische Form und Schreibung annahmen, sodaß ihr französischer Ursprung mitunter fast bis zur Unkenntlichkeit entstellt wurde. Bei verschiedenen Wörtern wie z. B. *argument* läßt sich nicht immer mit Bestimmtheit sagen, ob sie aus dem Französischen oder dem Lateinischen gekommen sind. In Zweifelsfällen, wo das N E D die Herkunft aus dem Französischen nicht mit voller Sicherheit angeben kann, sind die betreffenden Wörter nur dann in das alphabetische Verzeichnis aufgenommen, wenn Skeat oder Holthausen sie als aus dem Französischen entlehnt bezeichnet. Dies ist im Text dann nicht immer besonders vermerkt.

V o r b e m e r k u n g : Gelegentlich findet sich vor den Wörtern das Zeichen ". Es weist darauf hin, daß diese Wörter schon vor 1500 Jahren in der schottischen Sprache belegt sind (vgl. dazu K. Lenz). Das Zeichen ! bedeutet zweimalige Herübernahme, das erste Mal in altschottischer bzw. altenglischer Zeit, das zweite Mal in mittelschottischer[1]).

[1]) Für die Untersuchung ist die Ausgabe von: W. E. Henley & F. Henderson, The Poetry of Robert Burns, 4 Bd. Edinburg 1896 benutzt. Im 4. Bande, Seite 177 ff. befindet sich der Generalindex der Titel und Anfangszeilen. Die Gedichte sind zitiert nach Band

"A b a n d o n, v. (abandoner) Despondency 2; On Death of R. Dundas.
"a b a s h, v. (ebaïss, esbaïss-) Ep. to R. Graham 5, The answer to the Guidwife.
"a b l e, a. (hable, able) A Dedication to G. H. 14: table[I], Tam o'Shanter 2 u. a.
a b r i d g e, v. (abregier, abriger) Dream 7[2]).
a b s e n c e, s. (absence) The tither morn, Slow spreads the gloom u. a.
"a b s e n t, a. (absent) The twa dogs 33, How can my poor heart u. a.
a b u s e, s; v. (abuser) The brigs of Ayr 10 u. a.; A ded. to G. H. 5: refus't[I] u. a. i. R.
a c c e n t, v. (acenter) The Vision D. 2,16; Delia, an ode u. a.
a c c e p t, v. (accepter) A dream 9, Scotch drink 18 u. a.
a c c o m p l i s h, v. (acompliss-) El. on late Miss Burnet.
a c c o r d, s.; "v. Gane is the day: lord[3]);El. on late Miss Burnet 4: stor'd u. a.
a c c o u n t, v. (acunter) The vowels: mount[I], On Com. Goldie's brains.
a c c u s t o m, v. (acoustumer) The twa dogs 15, New-Year Morning salutat.
"a c h i e v e, v. (achever) Fragm., inscr. to Fox.[4])
a c q u a i n t, v. (acointer, -ier) John Anderson: brent u. a. 1. Ep. to J. Lap., 19.
"a c q u a i n t a n c e, s. (acointance) Auld comrade dear, On empty fellow u. a.
a c t, s. (acte) A prayer under anguish, My father was a farmer u. a.
a c t i o n, s. To a kiss 3: affection, On W. Stewart.

---

und Seite. Die Belegstellen der einzelnen Wörter können ergänzt werden nach: J.B.Reid, A Complete Word and Phrase Concordance to the Poems and Songs of Robert Burns, Glasgow 1889. Die Zahl nach dem Titel bedeutet Absatz oder Strophe des Gedichtes. Falls die Wörter im Reim auftreten, sind die Reimwörter hinzugefügt. Die erhöhte I bedeutet, daß das Reimwort dem französischen Lehn- oder Fremdwort vorangeht.

[2]) Es gehört zu den seltenen Wörtern, in denen *e* zu *i* geworden ist zwischen *r* und Dental.

[3]) Etym. Schreibung.

[4]) Geht auf die stammbetonten frz. Formen zurück.

"a d d r e s s, s.; "v. O leave novels: caress: politesse: finesse; 1. Ep. to J. Lap. 3: breast u. a.
a d i e u To Chloris 2: few; The farewell: you u. a. i. R.
a d j u s t, v. (ajoster, adjuster 16 s.) Ep. to a young friend 3: trusted, Add. to Unco Guid u. a.[5])
a d m i r e, v. (admirer) Anna, thy charms: fire[I]; It is na Jean 1: desire u. a. i. R.
"a d m o n i s h, v. (amonester 12. Jh.; admonester latinisierend[6]) Tam o'Sh. 114: astonished.
"a d o r e, v. (ado(u)rer) From thee Eliza 2: more; The Vision: lore I u. a.
"a d v a n c e, s.; "v. (avancer) A Ded. to G. H. 16: michances[7]); Bonie Bell 2: dancing I u. a. i. R.
"a d v i c e s, s. (a[d]vis)[8]) Halloween 13: thrice; O Tibbie 7: nice: price u. a. i. R.
"a d v i s e, v. (aviser) Addr., sp. by Fontenelle: wise, Tam Glen.
a d v i s e m e n t, s. (a[d]visement) In simmer when.
"a f f a i r, s. (afaire) Ep. to J. Rankine 8: care; The twa dogs 18; cares[I] u. a.
a f f e c t, v. (affecter) Fr. Esopus to Maria, To Miss Fontenelle.
"a f f e c t i o n, s. A dream 8: subjection; To a kiss 1,3: connections: action u. a.
a f f i r m, v. (affirmer) To W. Simpsom, P S. 24: alarm'd: storm'd: inform'd[9])
"a f f l i c t i o n, s. (aflicion) Cry and prayer 3: conviction; Lns. on a bank note: restriction u. a.
a f f r o n t, v. (afronter) Holy Fair 25: wanted; 2. Ep. to J. Lap. 4.
"a f r a i d: affray (effrayer, afrayer, effreer, esfreer) Ep. to R. Graham 5: aid; To ruin: aid u. a.[10])
"a g e, s. (eäge, aäge) Despondency 5: engage[I]; J. Barleycorn 6: rage u. a. i. R.

---

[5]) *-d-* gelehrt, lat. Einfluß.
[6]) Gamillscheg S. 11 b.
[7]) Falsche etym. Schreibung. Vielleicht in Anlehnung an *adventure*.
[8]) *-e* etym. nicht berechtigt.
[9]) Nicht echte Reime.
[10]) An den frz. Stamm trat die engl. Prät. Endung *-d* und verschmolz mit diesem zu einem Grundwort in Analogie zu *said, laid*.

aggrandisement, s. (agrandissement) On Glenriddel's fox.

Agincourt A dream 11.

agonize, v. (agoniser) Remorse; Brigs of Ayr 9 u. a.

" agree, v. (agréer) First when Maggy 2: me[I]: see; On a Scotch bard 7: sea u. a. i. R.

ague, v. Add. to Toothache.

aid, s.; v. (aidier, -er) Ep. to R. Grahem 5: afraid[I] u. a. i. R.; The brigs of Ayr 10 u. a.

aim, s.; v. (aemer) A winter night 7: name[I]; u. a. i. R. To ruin u. a.

" air, s. (air) Holy Fair 1: fair[I]; The brigs of Ayr 4: hare, 13: Stair u. a. i. R.

alarm, s.; v. Add. to Edinb. 5: arms u. a. i. R. Wandering Willie 3: arms[I] u. a. i. R.

" alas (ha las!) The lovely lass 1: Inverness[I], Cry and prayer 2,10 u. a.

allegiance, s. (lig[e]ance) husband, husband 2: obedience[I 11]).

alley, s. (alee) Fr. Esopus to Maria.

" alliance, s. (al[l]iance) Election ballads 3.

" allow, v. (al[l]ouer) Once fondly lov'd 1: vows[I], The Kirk's Alarm 15: true[I] u. a.

alloy, s. (postverb. nach aloi[i]er gebildet) [12]) Ep. to R. Graham 5: eye[I].

allure, v. (alurer, ale[u]rrer) Addr. to the Deil 12: hoord[I]: boord[I]: foord[I], The brigs of Ayr 8.

alter, v. (altérer) Poet. addr. to Tytler 6: halter, Twas na her bonie 3: falter u. a.

amber, s. (ambre) To a haggis.

" ambition, s. A winter night 8, Mark yonder pomp u. a.

" ambush, v. (embûche) Ep. to H. Parker[13]).

amount, s. (amount, amunt) The vision D. 1,5: cash-account[I].

" amour, s. Ep. to M. Logan 12: hour[I]; On W. Chalmers 6: Chalmer u. a.

---

[11]) *a* wird als Präfix vorgesetzt, wohl durch Vermischung mit veraltetem *alegeance, allegation.*

[12]) In den Wfrz. Dialekten: *ei*, im Pik., Wallon., Lothr. *oi.*

[13]) Es kann keine norm., pik. Form sein, da dort *en* nicht zu *an* wird.

a m p l e, a. Holy Willie's prayer 5: sample[I], Wr. in Kenmore Inn.
a m u s e, v. Adown winding Nith, Ep. to R. Graham 3 u. a.
a m u s e m e n t, s. Caledonia.
a n c e s t o r, s. (ancestre) Addr. to Edinb. 7, The Whistle 14.
a n c i e n t, a. (ancien) Tam o'Sh. 5, The brigs of Ayr 4, u. a.
!a n g e l, s. (angele) Cot. Sat. night 15, Fête champêtre u. a.
a n g u i s h, s. (anguis, -oisse) Bonie wee thing 1: languish[I]; Craigieburn wood 5: languish[I] u. a.
a n n u a l, a. [14]) (annuel) El. on Capt. M. H. 9, Nature's law u. a.
" a n o i n t, v. (enoindre) To a medical gent: appointed[I]; New Psalmody.
a n t i q u i t y, s. (antiquitet).
a p a r t (à part) Cot. Sat. Night 17: desert[I]; The lazy mist.
" a p o t h e c a r y, s. (apotecaire, apotheque + ary) Death and Dr. Hornbook 18: quarry.
a p p a l l, v. (apalir) To ruin, To R. G. of Fintry.
a p p e a l, v. (apeler) Auld comrade dear: feeling[I]; :feel.
" a p p e a r, v. (aparoir, -eir) Bonie Bell 2: near[I], Despondency 1: fear[I] u. a. i. R.
" a p p e a s e, v. (apais[i]er, apeiser) Caledonia.
a p p l a u d, s. Prologue, sp. by Woods[15]).
" a p p o i n t, v. (apointier) New Psalmody, To Dr. Mackenzie u. a.
a p p r e h e n d, v. (appréhender) The twa dogs 13.
" a p p r o a c h, v. (ap[p]rochier) Tam o'Sh. 7, Scots, wha ha'e u. a.
" a p p r o v e, v. [16]) (aprover) Jockey fou, To J. Whitefoord u. a.
a p r o n, s. (nap[p]eron) [17]) Halloween 13: vap'rin[I]; Jolly beggars S. 6: cap'rin[I].
" a r b o u r, s. ([h]erbier) Adown winding Nith[18]).
" a r c h, s.; "v. The Brigs of Ayr 4: search[I] u. a.; Halloween 19: march[I] u. a.

---

[14]) *-al* unter lat. Einfluß.
[15]) Das NED. setzt es nur für das Sc. als sicher aus dem Frz. entlehnt an.
[16]) Aus den endungsbetonten Formen.
[17]) Falsche Trennung.
[18]) Lehnt sich an lat. *arbor* in der Endung an.

architecture, s. Add. to Edinb. 2, Brigs of Ayr 8.
ardent, a. Elect. ballads 6, Vision D 2,5 u. a.
ardour, s. (ardor, -ur) My father was a farmer 9: farther, Vision D. 2, 6 u. a.
argument, s. Extemp. in court of session.
"armour, s. (armeüre, ure) Yon wild mossy mountains.
"arms, s. (armes) Add. to Edinb. 5: alarms[I]; Esopus to Maria: charms u. a. i. R.
"army, s. (armée) Ode to memory of . . ., Vision D 2,20.
"arraign, v. (araisnier) To R. G. of F.: complain.
"array, s; "v. (arei, ar[r]oi) Mark yonder pomp 3; day u. a. i. R.; My Nanie's awa[I]: braes u. a.
"arrive, v. (ariver) Behold the hour 1: survive.
"arrogant, a. On dining with Daer.
art, s. Cot. Sat. Night 10,17: heart, The Vowels: expert[I] u. a. i. R.
"artillery, s. (artillerie) Elect. ballads 6, Extemp. to G. H.
artisan, s. Vision D. 2,8: various man.
ascertain, v. (ascertaine, vom Infinitiv: acertener) To Symon Gray.
aspire, v. A dream 5: fire; Add. of Beelzebub 2: mire[I] u. a.
"assail, v. (assaillir, asalir) There was a bonie lass: quail[I]; Tam o'Sh. 17 u. a.
assassin, s. Ye Jakobites.
"assemble, v. (as[s]embler) The farewell, the sons of old Killie.
assign, v. (as[s]igner) Vision D. 2,8: Human-kind; Add. of Beelzebub 5.
assignation, s. Holy Fair 20.
assist, v. Cot. sat. night.
"astonish, v. (estoner, estonnir) Tam o'Sh. 11: admonished; Epig. on Capt. Grose u. a.
astray, (estraier) Cot. sat. Night 6: alway[I]; The Vision D 2,18: play[I] u. a. i. R.
attach, v. Ep. to R. Graham 4.
"attain, v. (ataign-, ataindre) Ep. to a young friend 2: strained.
"attend, v. Epit. for the author's father: friend; To Chloris 1: friend[I] u. a. i. R.
attendant, a. Ep. to a young friend 7: independant. A masterton's bonie Anne.

attentive, a. Add. to Edinb. 3, The death of Mailie.
"attire, s.; "v. (atir[i]er) 1. Ep. to J. Lap. 13: fire[1]: desire[1]: mire[1] u. a.; 'A Vision.
attour (à tour) Gat ye me[20]).
"augment, v. (augmenter, 14. Jh. <aumenter) Dream 1.
"aunt, s. (aunte, ante) Ronalds of Bennals.
avarice, s. Mark younder pomp.
avaunt (avant) Now westling winds, On Washington's birthday.
avenge, v. (avengier) Farewell ye dungeons, Cot. Sat. Night 14 u. a.
avoid, v. (esvuidier, avoiier) Inscr. on Goblet.
avow, s.; v. (avouer) William Simpson P. S. 27: knowe[1]; Poet. Add. to Tytler.
"azure, a. (azur) Lament of Mary of Scots, Vsion D. 2,15[21]).

"bachelor, s. (bachel[i]er) Ronalds of Bennals.
backet, bucket, s. (ba[c]quet) On Grose's peregrination 6: nicknackets[1]: jackets[1]: tackets[1].
bacon, s. (bacon, -un) Impromptu.
baig'net, baiginet, s. (baïonette: Bayonne, Diez.) Battle of Sherra-moor.
"bailie, s. (baillie, -if) Add. of Beelzebub 4: gailies; Brigs of Ayr 9: toil ay u. a.
"balance, s.; "v. Add. to Edinb. 2 u. a.; To W. Simpson P. S. 20: Lallans u. a.
"ballad, s. (balade) Jolly beggars R 8, Poem on pastoral poetry.
"balm, s. (basme, balsme) To Miss Cruickshank: calm[1]; Lament of Mary Scots u. a.
balou, -w (bas, là le loup) Si. Hee balou.
band, s. (bande) O Kenmore is on: hand; Vision D. 2,3: Land[1] u. a.[22]).
"banish, v. (baniss-) Cot. Sat. Night 15: sped; Jolly beggars S. 4 u. a.
banner, s. (baniere, -ere) Elect. ballads 11: honor, My bonie Mary u. a.

[20]) Nur nach Jam. NED: es entspricht nicht dem Sinn des Frz.
[21]) Etym. nicht berechtigtes -*e*.
[22]) Zfrz. Form.

"b a n n e t, b o n n e t, s. (bonet) The ploughman.
"b a n q u e t, s. Delia, an ode.
"b a p t i z e, v. (baptizer, -ser) The Vowels.
b a r, v. (barre) Ep. to Davie 1, The Lament u. a.
b a r b e r, s. (barbeor) Brigs of Ayr 9: harbours; Esopus to Maria.
"b a r g a i n, s, "v. (bargaigne) A dream 6, u. a. Ep. to J. Rankine 5.
"b a r g e, s. A dream 7: charges[I].
"b a r o n, s. (baron) Cry and prayer 13: warran[I]: Kilkerran [I]: auld-farran; Lament for Glencairn u. a.
"b a r r e l, s. (baril) Epit. on G. Richardson: morals; Letter to J. Goudie 5: quarrel u. a. i. R.
b a r r e n, a. (barain, baraigne) Holy fair 15, To J. Smith 17 u. a.
"b a s e, a. (bas, -se) Wr. in Friars-Carse H.: ways[I], Ep. to R. Graham 5 u. a.
b a s k e t, s. (Norm. basquette) Holy Willie's prayer 12.
"b a s t a r d, s. Add. of Beelzebub.
B a s t i l e, s. (Bastille) Tree of liberty [23]).
b a t t' r y, s. (batterie) Jolly beggars S. 1.
"b a t t l e, s. (bataille) Elect. ballads 18: rattle[I]; Prologue at theatre, Dumfries: rattle[I] u. a.
b a w d, s. (baud, -e) Sir, I've read.
b a w s' n t, s. (bauzan, -san) The twa dogs 5[24]).
b a w t i e (baud) El. on year 1788. Si.
"b a y, s. (baie) The whistle 18: day: Vision D 2,7: lays[I] u. a.
b a y, a. (bai(s)) El. on Willie Nicol's mare.
"b e a s t (beste) Tam o'Sh. 120: east[I], Brigs of Ayr 8: taste[I] u. a. i. R.
b e a u, a. On swearing coxcomb, Epit. on Mr. Burton.
"b e a u t y, s. (beaute, biaute) Adown winding Nith, Ch.: Phillis, Bonie wee thing 2: duty u. a. i. R.
b e a v e r, s. (bavière) Cock up your beaver 2: behaviour[I].
"b e e f, s. (boef) Scotch drink 4: chief, The twa herds 13: mischief: relief: grief u. a.
"b e g u i l e, v. (nach dem Subst.: guile) Cot. Sat. Night 3: toil, O Logan sweetly: toil[I], u. a. i. R.

---

[23]) Ne. noch einmal entlehnt; denn me. *bastele* zu *bastle!*
[24]) Engl.: bauson-faced.

beldam, s. (belle dame) Add. sp. by Fontenelle, Tam o'Sh. 14 u. a.[25]).

belle, a. (bele) O leave novels 1: novéls[I], Adown winding Nith.

"benign, a. (benigne, benin) Nature's law 2: resign.

bevel, s. (bevel) Tam Samson's El. 3: level[I]: revel: devel.

bien, adv. Ep to Davie 1, The contented cottager u. a.

bigotry, s. 3. Ep. to J. Lap., Letter to J. Goudie.

"bill, s. (bille) Add. sp. by Fontenelle, To a Haggis.

billet, s. To Mr. Renton.

bittern, s. (butor) El. on Capt. M. H. 8[26])

"bizzard, buzzard, s. (busard, -t) 4. ballad: The trogger.

"blame, v. (blasmer) By yon castle wa': hame; Ep. to J. R. 12: wame: claim u. a. i. R.

blanket, s. (blankete) Jolly beggars R. 1, The taylor fell.

"blue, a. (bleu) Had I the wyte 4: mou': Here's a health to 1: true u. a. i. R.

"boil, v. (boillir) Brigs of Ayr 7: Coil[I]; To W. Simpson 7: while[I]: style[I]: isle[I] u. a. i. R.

boisterous, a. (umgebildet aus: boisteous) The Fête champêtre[27]).

bombast, s. (bombace) Poem on pastoral poetry.

bonie, a. (bon) Craigieburn-wood 4: Johnie; O saw ye bonie Lesley 6: Caledonie[I] u. a. i. R.

bonnet, s. (bon[n]et) Tam o'Sh. 9. Holy Fair 4, 8 24 u. a.

"border, s. (bordure) Ep. to a young friend 8: order[I]; Hee balou: furder u. a. i. R.

bottle, s. (botel) Death and Dr. Hornbook 20: whittles[I]: mettles[I]: rattles; A bottle and a friend u. a.

bound, s. (boune) Prol. sp. by Woods: found[I]; Wr. in Kenmore Inn: wounds u. a. i. R.

bound-(less), a. Holy Fair 22, Lament 9 u. a.

"bounteous, a. (bontif. me. bontyvous, bountevous) At Globe Tavern, Ep. to R. Graham 4 u. a.[28])

---

[25]) Es ist nicht direkt entlehnt. *Dam* aus *dame* — Mutter. *Bel* tritt hinzu, um die Verwandtschaft auszudrücken.

[26]) Daneben im Sc. *blitter, -n* durch falsche Etymol, hinzugetreten.

[27]) NED: Sie decken sich nur lautlich, nicht im Sinn: frz.: lahm, sc. roh.

[28]) Suffixtausch, me. *bountevous*, später so verändert, daß es aussieht wie entstanden aus *bounté* + *ous*.

B o u r b o n The Banks of the Devon 2, 5.
b o w l, s. (boule) Ep. to J. Dove: soul; The rights of woman. u. a.
" b r a c e, s.; "v. (bras, bracier) To W. Creech; To J. Smith 18: chase[I] u. a.
" b r a n c h, s. The twa dogs 21: quench, Luckless Fortune. u. a.
b r a v e, a., v. Elect. Ballads 6,24: save[I] u. a. i. R.; On scaring a water-fowl: slave u. a. i. R.
b r a w l i e, a. (brave) My Collier Laddie 2,5:; O meikle thinks my luve: beauty[I] u. a. i. R.
b r a w n y, a. (brao[u]n) Will you go to.
" b r i e f, a. (brief) El. on Capt. M. H., Epit. 1: grief.
" b r o a c h, v. (postnominale Bildung nach: broche) Cry and Prayer 22: reproach.
b r o i l, v. (bruillir) My father was a farmer [29]).
b r o n z e, s. Esopus to Maria: sons[I].
b r o s e, s. (broez) O gie my love brose, To J. Smith 24 u. a.
! b r u i s e, v. (bruser) El. on Peg Nicholson, Had I the wyte u. a.
b r u i l y i e [30]), - z i e, s. (broil gehört zu afrz.: brooillier) Elect. ballads 6, 17: tulyie[I]; To W. Simpson P. S. 31: tulzie[I] u. a.
b r u s h, s.; v. (bro[i]sse) Cock up your beaver; Lament for W. Creech u. a.
b r u t e, s. (brut, -e) Death of Mailie: cloots[I]; Tree of liberty 2: fruit[I] u. a.
" b u c k l e r, s. (bouclier, -er) Holy Willie's prayer 5.
b u d g e t, s. (bougette) Jolly beggars S. 6,8 [31]).
b u l l e t, s. (boul[l]ette).
b u o y, s. (boye) Ep. to R. Graham 2 [32]).
" b u r g e s s, s. (bourgeois, -eis) Elect. ballads. 6.
B u r g o y n e, (Bourgogne) When Guilford Good.

---

[29]) Wegen *oi* s. Skeat § 26.
[30]) *z* ließe sich wie in *citizen* als schlechte Wiedergabe des sc. bzw. me. *-y*, wenn vor Vokal, erklären, was aber das NED ablehnt als unhaltbar.
[31]) Phonetische Schreibung.
[32]) Der Schreibung liegt eine alte Dialektform zugrunde. Im SML. schiebt sich *w* zwischen *b (p)* und *(o) oi* in der Aussprache ein. (Horn, Ne. Gr. § 157.)

"burnish, v. (burniss-) To W. Creech.
bust, s. (buste) On R. Fergusson: dust.
"butcher, s. (bouchier) Add. of Beelzebub, On Glenriddel's fox u. a.
"button, s. (bouton) Willie Wastle.
cabinet, s. (cabin) Fragm. inscr. to Fox[33]).
cadie, s. (cadet) Cry and Prayer 20: lady, To W. Simpson P. S.
"cage, s. A fragment 3.
ça ira. The rights of woman.
"caitiff, a. (caitif, -ve) On Washington's birthday.
caition, s. (caution) Scots Prologue: nation.
Calais, The twa dogs 22.
calm, a. (calme) To Miss C.: balm; Holy fair 13 u. a.
candid, a. Prologue sp. by Woods. To Mr. M'Adam u. a. Holthausen, Skeat.
cannon, s. (canon) Highland laddie. The captain's ladie u. a.
canvass, v. (gebildet nach dem Subst.: canevas) On Glenriddel's fox: passing.
! capon, s. (capun) Death and Dr. Hornbook 22: weapons[1]; Amang the trees.
capricious, a. (capricious) Ep. to J. Smith 3.
"captain, s. (capitaine) Eleg. on capt. M. Henderson, The Capt. Lady.
captive, a. A Masterton's bonie Anne, The captive Ribband.
car, s. (car) Tibbie Dunbar: Dunbar; The Inventory u. a.
carcase, s. (carcois) 2. Ep. to J. Lap. 17, On a henpecked squire.
"card (carte) To a mountain daisy 7: bard[1]: starr'd; To Mr. M'Adam: bard.
career, s. (carrière) A bard's epit. 3: clear[1]: steer[1]: tear; Lns on Fergusson: a tear[1] u. a.
caressin (caresser) The twa dogs: messan.
carest, v. Awa' wi' your witchcraft 3: blest[1]: possess'd[1]: impress'd[1]; Man was made 6: blest u. a. i. R.
carmagnole To Chloris, Poem on life.
carnage, s. Brigs of Ayr, Caledonia.

---

[33]) Diminutivbildung oder beeinflußt von ital. cabi*netto*.

"carol, s.; "v. (carole) Ep. to R. Graham 5 u. a.; Vision D. 2,21.
carouse, v. (carousser) Scotch drink, motto.
carpet, s. (carpite) The ordination 9.
carriage, s. (carriage) Jolly beggars S. 8,4: marriage; Jockey fou u. a.
carry, v. (carrier) The Dean of Faculty 1: Mary; Jenny M'Craw u. a.
carte, s. Ep. to Davie 8: hearts[1]; To W. Simpson 4: parts[1]: arts[1] u. a. i. R.
"case, s.; v. (cas) Adam A — 's prayer 2: disgrace: place: face u. a. i. R.; Amang the trees.
cash, s. (caisse) Scotch drink 15: trash[1]: brash[1]: hash[1]; The twa dogs 13: snash u. a. i. R.
"cash-account, s. (caisse + aconter) Vision D. 1,5: amount.
"castle, s. (castel) Add. to the Deil 5, By yon castle wall u. a.
casual, a. (casuel).
cat, s. Add. to the Deil 14, Epit. on Holy Willie u. a.
catalogue, s. 1. Ep. to J. Lap., 15.
"catch, v. (cachier) Ep. to a young friend 7, Tam o'Sh. 9,17 u. a.
"cattle, s. The inventory: mettle; The twa dogs 12: little[1] u. a. i. R.
"caudron, cauldron, s. (caud[e]ron) Jolly beggars S. 6: squadron[1]; Ordination 10: twa drones[1]: baudrons[1]: squadrons.
"cause, s. Holy Willie's prayer 3: laws[1]; O Lassie are ye sleepin 3: blaws[1] u. a. i. R.
caution, s. Ordination 5, To a young lady u. a. s. sc. caition!
"cave, s. As on the banks, Had I a cave u. a.
cave-lodged. Ode, to Mem. of Mrs. Oswald.
"cavern, s. Add. to the Deil 1, Despondency 3 u. a.
"cease, v. (cesser) The lament 2: peace; To ruin 2: peace[1] u. a.
"celestial, a. Epit. on J. Dove, Her flowing locks u. a.
"centre, s. (centre) Ep. to Davie 5, The sons of old Killie.
"certain, a. Add. to the Deil 20, The Dean of Faculty u. a.
certes Cot. Sat. Night 19.

chain, s.; "v. (chaeine) Farewell, thou stream 1: vein u. a. i. R. Holy Willie's prayer 4 u. a.
"chair, s. (chaiere) El. on year 1788: care[1]; Holy fair 8,10 u. a.
"challenge, s. (chalunge, -enge) The whistle.
chamber, s. O May thy morn 1: december[1]: remember; The lass that made the bed.
"chamer, chaumer, s. (pik., wallon.) On Grose's peregrination 4: glamour; To W, Creech 5: clamour.
"champion, s. (champiun) Elect. ballads 6, The whistle 3.
"chance, s.; "v. (cheance) 1. Ep. to J. Lap. 9: glance u. a. i. R.; Brigs of Ayr 4 u. a.
"change, s.; "v. (cha[u]nge) Let not woman 1: range[1]: strange; u. a. Halloween 27: range u. a.
channel, s. (chanel) The petition of B. Water, To Mary in heaven.
chant, v. Cot. Sat. Night 13, On Lincluden castle u. a.
chanter, s. (chanteour) Auld comrade dear: Ranter, 3. Ep. to J. Lap. 9: Ranter u. a.
chanticleer, s. (chanticlair, -er) A winter night 10.
"chapel, s. (chapel) Letter to J. Goudie 4: thrapple[1]; Elect. ballads 3 u. a.
chaplain, s. (chapelain) Jolly beggars.
"chapter, s. (chapitre) Ep. to H. Parker: raptures.
characters, s. (caractère) Ep. to R. Graham 5, Jolly beggars S. 8.
"charge, s.; "v. A dream 7: barges u. a. i. R.; Afton Water u. a.
"chariots, s. O Mally's meek.
Charlie (Charles) Auld comrade dear: fairly; Bannocks of bear meal 2: barley u. a.
charm, s.; v. Awa wi' your witchcraft 1: alarms[1]: arms[1]: farms u. a. i. R. Cry and Prayer P. S. 27: arms u. a. i. R.
charmer, s. (Obl.: charmeour, zum Nom.: charmere) Now westling winds 1: farmer[1]; Stay, my charmer u. a.
charter, s.; v. A dream 13: quarter u. a.; Scotch drink 19.
"chase, s.; "v. (chacier) Ep. to M. Logan: race u. a. i. R.; Ep. to J. Smith 18: brace: race: place u. a.
"chaste, a. Cry and Prayer 13, Elect. ballads 3 u. a.
"chasten, v. (chastier) Holy Willie's prayer 12.
cheat, s.; v. (eschaeter) Jockey fou; Add. to the deil 20 u.a.

checks, s. (eschiec, -k) Ep. to a young friend 3.
"cheer, s.; "v. (chiere) A winter night 9: Chanticleer u. a. Here is the glen 2: hear u. a. i. R.
"cherish, v. (cheriss-) O meikle thinks my love, Vision D 2, 14.
"cherry, s. (cerise) On Cessnock banks, Ronalds of Bennals u. a.[34]).
"chevalier, s.
"chief, s. Letter to J. Goudie: mischief; Scotch drink 4: beef[1] u. a. i. R.
"chieftain, s. (chieftein, -ain) Esopus to Maria, The whistle 5 u. a.
chimlie, -a, chimney, s. (chim[e]nee) Ep. to Davie 1, Halloween 7 u. a.
"choice, s. (chois) How cruel.
"choir, s. (cuer) El. on Miss Burnet, Lament for Glencairn u. a.[35]).
"chronicle, s. (cronicle) The whistle 3.
circle, s.; v. Sketch, New-Years day u. a.; El. on capt. M. H. 8 u. a.
"circumstance, s. Remorse.
"cit (vgl. citizen), s. To J. Smith 23: it[1]: Pitt[1]: wit; Ep. to R. Graham 2 u. a.
"citizen, s. (citeain) Brigs of Ayr 9, 10[36].)
"city, s. (cité) Death and Dr. Hornbook 2: pity; Sae flaxen 3: valley u. a. i. R.
"civil, a. Auld comrade dear: devil; Impromptu: evil u. a. i. R.
"claim, s.; "v. (claime) Add. to Edinb. 3: name; u. a. i. R.; Ep. to J. Rankine 12: blame[1]: wame[1] u. a. i. R.
clamour, s. Scotch drink 11: forehammer; To W. Creech 5: Commerce-chaumer.
"claret, s. (claret) Deluded swain, The whistle 7, 9, u. a.
class, s.; v. A fragment 8; Green grow the rashes 5: lasses.
clause, s. Cry and Prayer 12: laws[1]: pause[1]: wa's.

---

[34]) Das frz. inlautende *-s-* ist als Pluralzeichen angesehen worden: Verwechslung von stammhaftem und flexivischem *s*.
[35]) ch ist latinisierende Schreibung. Vgl. N. E. D.
[36]) Bildung analog zu *denizen*.

"clear, a.[37]); v. Ep. to Davie 4: year u. a. i. R.; Holy Fair 13 u. a.
"clergy, s. (clergie) Brigs of Ayr 10.
cloak, s. (cloke, cloque) Tam Samson's El. 4: rock: flock: cock; To Mr. J. Kenndy 4: folk[I]: joke: broke.
"close, a. (clos, c) The twa dogs 16, On death of a fav. child u. a.
cloy, v.[38]) (-cloër) Awa' wi' your witchcraft.
coach, s. (coche) The twa dogs 8.
coarse, coarser[39]) a. (in course) A winter night 7.
"coast, s. (coste) O thou dread power 6: lost; Vision D 1.13: boast u. a. i. R.
"coat, s. (cot[t]e) Brigs of Ayr 4: got; Hey the dusty miller 1: groat u. a. i. R.
cock, s. (coq) Cry and Prayer 20: Fox[I]: mocks[I]: box; El. on year 1788: Fox[I] u. a.
cockade, cockaud, s. (cocarde) Battle of Sherra-moor, When wild war's 5.
coffer, s. (coffre) On Glenriddel's fox, There's old Rob M.
coffin, s. (cofin) Tam o'Sh. 11.
"coil, v. (coillir).
"coin, s. (coin[g]) Cry and Prayer 8: join[I]; The whistle 6: wines u. a. i. R.
colleaguin' (colleguer) On Grose's P. 3: biggin[I]: riggin[I]: snug in[I]; Cry and prayer 8.
colledge, s. (collège) Holy Fair 19: knowledge; The twa dogs 29 u. a.
"colonel, s. (coronnel, colonnel) Elect. Ballads 3, Esopus to Maria u. a.
"colour, s. (color, -ur) Ay waukin, O 1: lover; Willie Wastle 2: miller u. a. i. R.
combat, s.; v. Elect. ballads 6; To Clarinda.
combine, v. Now westling winds 3: find; Tune, corn rigs.
comedy, s. Scots Prologue, The rights of woman.

---

[37]) *cler* 11.—16. Jh., *clair* z. T. schon im 14. Jh.
[38]) Zu *accloy, ancloy, encloy*, Skeat § 162.
[39]) Skeat: Wahrscheinlich steht es für *course*, das kontrahiert ist aus *in course* = in an ordinary manner, das sich zu der adjektivischen Bedeutung *ordinary, common* entwickelt. NED.: Die Schreibung coarse ist wahrscheinlich entstanden als die Aussprache in *course* von *u* zu *o* überging.

"comfort, s.; "v. The twa dogs 17; u. a.; Auld comrade dear u. a.
commandment, s. The Dean of Faculty.
commence, v. (cumencer) Ordination 9.
commerce-chaumer, s. Lament for W. Creech: clamour; May mourn their loss u. a.
common, a. (comun) The twa dogs 34: woman[I]; Add. of Beelzebub 5 u. a.
commutation, s. (commutacion) Cry and Prayer.
"companion, s. (compaignon) Ordination 12: opinions[I]; To a mouse 2: dominion[I]: union[I] u. a.
"company, s. (cumpa[i]gnie) Landlady, count 3: see[I]; Rattlin, roarin Willie 3: me.
compare, s.; "v. Cot. Sat. N. 9: declare u. a.; Add. to unco Guid 3: regard u. a. i. R.
"comparison, s. (comparaison) Brigs of Ayr 10, Remorse.
"compass, v. No churchman am I.
"complain, v. (complaign-) To R. G. of Fintry: arraign[I]; To J. S. 20: straining[I]: waning u. a. i. R.
"complaint, s. There liv'd ance a carle 3: saint.
complaisance, s. Ep. to a young friend 9.
"complexion, s. Ep. on a henpecked squire: direction; Sketch, New-Year's day u. a.
compliment, s.; v. (17. Jh.) A dream 9: excellent[I] u. a.; John, come kiss me 1: guidman.
compose, v. Holy Fair 11, On a Scotch bard u. a.
comrade, s. (camerade) Auld comrade, Fragment, inscr. to Fox u. a.
"conceal, v. (conceler) Ep. to a young friend 6: feeling; My Collier Laddie u. a.
concert, v. Brigs of Ayr 12.
"condition, s. (condicion) Letter to J. Goudie 2: superstition[I].
"confess, v. Lns under picture of Miss B: less; Holy Willie's prayer 7 u. a.
confine, s.; v. (confins, -es) A winter night 8: pine; Why am I loth 3: line.
"confound, v. (confondre) Fragment, inscr. to Fox, The Kirk's Alarm u. a.
"confusion, s. Ordination 14: conclusion[I]: intrusion u. a. i. R.

congregation, s. Cot. Sat. N. 17, Holy Fair 12.
conquer, v. (von : conquerre) Caledonia, Esopus to Maria u. a.
"conqueror, s. (conquerour, -eor) The whistle 3.
"conquest, s. O saw ye bonie Lesley.
"conscience, s. (conscience) Halloween 17: nonsense; The Kirk's Alarm 1: nonsense u. a. i. R.
consequence, s. Add. to unco Guid 5: expenses; Ep. to a young friend 8: pretences[I] u. a.
"consolation, s. No churchman am I, On Poet's daughter.
"constable, s. (conestable) Adam A— —'s prayer.
"constant, inconstant, a. Let not woman, O were my love u. a.
constrain, v. (constraign-, constraindre) Man was made to mourn.
content, a. Holy Fair 20: bent[I]; To J. S. 23: per cent[I] u. a. i. R.
contentment, s. Braw lads on Yar. braes, The poor thresher.
continue, v.
contrast, v. Elect. ballads 6, On Duke of Queensberry.
"contrive, v. (contrueve, controver) No churchman am I.
control, -oul, s.; v. Streams that glide 3: whole: soul; u. a.; Why am I loth u. a.
convalescence, s. (15. Jh.) Ode to Regency Bill.
converse, s. Ep. to H. Parker, Extemp., to Mr. S——e.
convey, v. (conveiier) How can my poor heart 4: away[40]).
conviction, s. Cry and Prayer 2: restriction[I].
"convoy, v. (convoiier) Cot. Sat. N. 7.[41])
copy, s. (13. Jh.) The Kirk's Alarm, P. S.
coquette, s. (coquet) Esopus to Maria: wit.
"corbie, corbel, s. (corbel, -in, -eau) Brigs of Ayr 10.
corner, s. (cornière) Add. to the deil 4, 20.
coronet, s. (coronet[t]e) Cot. Sat. N. 20.
correspondence, s. Ep. to a young friend 10.
"corruption, s. A dream 8, Vision D 2,4.
"corse, corpse, s. (cors) Oh, open the door.

---

[40]) Norm. Form.
[41]) Zfrz. Form.

cost, s. Brigs of Ayr 7: lost; Elect. ballads 3.
cotillion, s. Tam o'Sh. 11.
"couch, s. (couche) Ay waking, Esopus to Maria u. a.
"counsel, s.; "v. Tam o'Sh. 4 u. a.; Tam Glen.
"count, v. (cunter) Death and Dr. Hornbook 4, Ep. to H. Parker u. a.
"countenance, s. On Washington's birthday.
"counter (cuntre) Why am I loth.
counterbalance, v. Impromptu on Mrs. Riddel.
"country, -ie, -a, s. (cuntrée) Brigs of Ayr: gentry[I]; To Mr. M'Adam 7: gentry[I] u. a. i. R.
"couple, s. (cuple) A winter night, Ep. to Major Logan 13 u. a.
"courage, s. Halloween 19, Highland Laddie u. a.
"course, s. (cours) Brigs of Ayr 7: source; Prol., sp. by Woods: force[I] u. a.
courser, s. (coursier) Halloween.
"court, s.; "v. Jolly beggars S. 3: sport[I] u. a. i. R.; Scots Prologue: imported u. a. i. R.
courtier, s. (cortoyeur)[42]) Behold, my love, Ep. to R. Graham 5 u. a.
"cousin, s. Auld comrade dear, There came a piper u. a.
"Covenanter, s. (gebildet von: co[n]venant) Elect. ballads 6.
cover, v. (cuvr-)[43]) Farewell thou stream 2: lover The young Highland Rover 1: rover: over u. a.
covert, s. (couvert) Winter, Brigs of Ayr 13 u. a.
covey, s.; v. The gloomy night: u. a.; Wr. in Kenmore Inn.
"coward, s. (cuart) A winter night, had I the wyte u. a.
cowp, coup, cope, v. (couper) 3. Ep. to J. L., What ails ye now u. a.
"coy, a. (coi) Blythe have I been 1: play; I do confess 2: toy u. a.
crape, s.[44]) (crêpe) Poor Mailie's El 7: shape[I]: rape[I] u. a. i. R.
cravat, s. (cravate) Wee Willie Gray 2: wallet[I]: bonnet; Ronalds of Bennals.

---

[42]) Vgl. NED.
[43]) aus den endungsbetonten Formen.
[44]) Anglizisierte Schreibung!

"creation, s. Holy Willie's prayer 3: generation[I]: exaltation[I]; The twa dogs 6: digression[I] u. a. i. R.
"creature, s. Deluded Swain 2: feature[I]; My love's a winsome: feature[I] u. a. i. R.
credit, s. Epit. on Holy Willie 5: did it; Poor Mailie u. a.
creditable, a. The twa dogs 21.
"creeshie, greasie, a.[45]) (c-, graisse) Ordination 1, Tam o'Sh. 13.
"crest, s. (creste) To W. Creech 1: distrest[I]: nest: best; To W. Simpson 9: best u. a.
crew, s. (creue) Fête champêtre 5: fu'; Tree of liberty u. a.
"crime, s. Despondency 5: times[I]; Brigs of Ayr: rhymes u. a. i. R.
"crimson, a. (cremesin, cramoisin) Her flowing locks, A rosebud by u. a.
"crown, s.[46]); "v. By yon castle wall: down u. a. i. R.; Brigs of Ayr 13: bound u. a. i. R.
"cruel, a, As on the banks, A winter night u. a.
"cruelty, s. (cruelté) A prayer under anguish, The vowels. u. a.
crush, v. (cruisir) Vision D. 1,8: blush't; To a mountain-daisy u. a.
"cry, s.; "v. Caledonia 3: fly u. a. i. R.; Behold the hour 2: eye u. a. i. R.
"cuckold, s. (cucuault)[47]) Naebody, O Willie brew'd.
cucumber, s. (cocombre).
cull, v. (coillir, cuillir) Monody, on a lady.
"cumbrous, a (combrous) Cot. Sat. N. 19, El. on Miss Burnet u. a.
"curch, s.[48]) (couvre, -chés pl. zu couvrechef) Duncan Gray, A' the lads.
"curchie, curtsey, s. (curteisie) Holy Fair 3.
"cure, s.; "v. The last time I: u. a. Add. sp. by Fontenelle u. a.
"curious, a. Tam o'Sh. 12: furious; Esopus to Maria u. a.
curlew, s. (co[u]rlieu) El. on capt. M. H. 7.

---

[45]) gäl. *créis.*
[46]) an. *krūna.*
[47]) Im Frz. hat die Silbe: *-ault* pejorative Bedeutung.
[48]) Irrtümlicher Singular von: *curches, das* afrz. *couvrech(i)és* darstellt.

curple, -an[49]) (courpière) Halloween 18: sturtin; The answer to the Guidwife 5: purple.
current, s. (c[o]urant) Nature's Law 3: torrent; Fête champêtre u. a.
curry, s. (curreie) Adam A--'s prayer 6: hurry.
"curtain, s. (courtine)[50]) Musing on the roaring, Now rosy May u. a.

"dainty, s. (daintie) A dream 14: a-plenty; Brigs of Ayr 9 u. a.
"dame, s. Add. to Unco Guid 6: names; By yon castle wa' 3: hame u. a. i. R.
"damn, v. Ded. to G. H. 9, Reply to a reproof.
"damnation, s. Ded. to G. H. 6: inclination; Holy Fair 12 : expectation u. a. i. R.
"dance, s.; v. Tam o'Sh. 11: France u. a. i. R.; Halloween 1: prance u. a. i. R.
"danger, s. (dangier) When wild war's 8: stranger[I], To a painter u. a.
"dangerous, a. (dangeros, -eus) Poet. Add. to Tytler.
"dart[51]), s.; "v. Now spring has clad 2: art u. a. i. R.; By Allan stream 3: heart[I] u. a. i. R.
date, s.; v. Lament for Glencairn 9: great u. a. i. R.; Esopus to Maria 1: fate.
"daunt, v. (danter) Husband, husband; Vision u. a.
da(u)nton, v. Add. to illeg. child, To daunton me.
debar, v. (debarrer) Ep. to a young friend. 8.
"debate, v. (debatre) On Glenriddel's fox.
debauch, v. (débaucher) The twa dogs 32 : party-matches[I].
debauchery, s. Add. to Unco Guid 5.
"debt, s. (det, dette) A dream 7: fit; Cry and Prayer u. a.[52]).
decay, s.; "v. Adown winding Nith 6: day[I] u. a. i. R.; My Mary's face u. a.
"decease, v. (gebildet aus dem Subst.: décès) To R. G. of F.: feast; Epigr. on --.
deceit, s. (deceite) Jockey fou.

---

[49]) Die zweite Form geht auf das Diminutiv *croupon* zurück, das zu *croupe* gebildet ist.
[50]) Suffixtausch.
[51]) *dard* 15. Jh. aus *dart* Obliquus zu *darz* Nom.
[52]) Etymologische Schreibung.

"deceive, v. (decevoir) A farewell, Tam Glen u. a.
"deceiver, s. (deceveor) Ded. to G. H. 9: believer.
decency[53]), s. (décence) My father was a farmer, Prol. sp. by Woods.
decent, a. Handsome Nell, The twa dogs 21.
declaration, s. The union.
"declare, v. Ah, Chloris 2: mair; Cot. Sat. N. 9: compare[I] u. a. i. R.
"decree, s.; "v. (décré, -t) Here's a health to ane; Paraphr. of the 1. Psalm.
dedication, s. Ded. to G. H.: narration[I]: digression[I].
"defame, v. (diffamer) To Rev. J. M'Math.
"defence, s. Add. to Unco Guid 2: mischances.
defiance, s. (deffiance) Elect. ballads IX: lion[I].
defile[54]), v. : defoul (defouler) Eppie Adair: beguile; Holy Willie's prayer 6.
define, v. Holy Fair 15: Antonine.
"definition, s. (diffinicion) Fragment, inscr. to Fox: positions.
defy, v. (defier) Esopus to Maria: reply; Jolly beggars R. 7. u. a.
"degree[55]), s. Behind yon hills 5: be; The bonie lass of Albany 3: Albanie u. a. i. R.
deign[56]), v. (deignier) Fragment, inscr. to Fox.
"deity, s. (déïté) Mark yonder pomp 4: deny[I]; At Globe tavern u. a.
"delay, s.; "v (delai[i]er) On Lincluden castle: stray[I]; Here's to thy health.
"delight, s.; "v. (delit) Frae the friends 1: spite[I] u. a.; Mark yonder pomp 2: bright[I] u. a.
deliver, v. (délivrer) New-Year's day: ever; New psalmody u. a.
deluge, s. Brigs of Ayr. 7.
"demand, v.
"demeanor, s. (demeneor) True hearted was he.

---

[53]) Nicht nach NED.!
[54]) Wie neben *befoul* ein *befile* steht, und neben *foul file* aus dem ae., so tritt neben *defoul* ein *defile*.
[55]) Obliquus: *degret*, Nom.: *degrez*.
[56]) Etymol. Schreibung.

demur, s. (postverbale Bildung nach: demorer) On Glenriddel's fox.
demure, a. (de meur) Ordination 13.
denizen, s. (de[i]nzein) On Glenriddel's fox.
"deny, v. (de-neiier) Mark yonder pomp: deity; To Dr. Maxwell: die u. a. i. R.
"depart, v. (departir) O wat ye 8: heart; The tither morn: broken-hearted u. a.
"deprive, v. Farewell, dear mistress, When first I saw u. a.
depute, v. Prol. at theatre D.
descant, s. (ONfrz.: descaunt) Sonnet on death of R.
"descend, v. Elect. ballads 26: rends; Wr. by Fall of Fyers: rends u. a.
"descrive, v. (descri[v]re) Awa, whigs, awa 3: thriving; Elect. ballads 6: driving u. a. i. R.
descry, v. (descrier) Brigs of Ayr 4: preside; Poor Mailie.
"desert, a.; "v. Frae the friends u. a.; Cry and prayer 23: part[I] u. a. i. R.
"deserve, v. (desservir) Add. of Beelzebub 5: servant; To R. G. of F. 7: starve u. a. i. R.
design, s.; v. (desinner, -gner 16. Jh.) Prayer under anguish 4: repine u.a. i. R.; Man was made to mourn 9: mind u. a. i. R.
desire, s.; "v. Ep. to R. Graham 2: squires u. a. i. R.; Halloween 27: fire[I] u. a. i. R.
"despair, s.; v. Frae the friends 1: care[I]; u. a. i. R.; Anna, thy charms 1: care[I] u. a. i. R.
"despise, v. (despis-, despire) Despondency 4: joys[I]; Tam o'Sh. 4: advices u. a. i. R.
"despite, s. (Bildung nach: despiter) 2. Ep. to J. Lap. 10.
"destiny, s. (destinée) Farewell, ye dungeons 1: tree; Phillis the fair: thee: be[I] u. a.
destroy, v. (destroiier) I dream'd I lay 2: enjoy'd[I]; The lament 6: employ'd[I] u. a. i. R.
destruction, s. Add. to the deil 12: direction[I]; The twa dogs 24: faction u. a.
detail, v. (detaillier) Ronalds of Bennals.
determine, v. Ep. to a young friend 1: sermon; My father was a farmer 2: charming.
detest, v. Ep. to Davie 8: best; The whistle 11 u. a.
develope, v. Fragment, inscr. to Fox.

"devotion, s. (devocion, -iun, -tiun) Brigs of Ayr 8: notion[I]; Musing on the roaring 1: ocean[I] u. a. i. R.
"devout, a. Holy Fair 13: snout[I]; Nature's law.
"diamond, s. (diamant) Adown winding Nith, When Guilford u. a.
"dice[57]), s.: "v. A dream 10; Cry and prayer 19.
die, s. (de, Obliquus) Jolly beggars S. I.
"dignity, s. The honest man, Vision D. 2,22.
digression, s. (digressiun) A Ded. to G.H.11: dedication; The twa dogs 6: creation.
"dine, v. (dîner) The honest man; To a louse u. a.
"dinner, s. (dîner) The twa dogs 9: wonner[I]; To a haggis 5: sconner[I] u. a. i. R.
disappear, v. (des-aparoir) The noble Maxwells 2: near.
disappointment, s. To R. G. of F. 7; Wr. in Kenmore inn.
disarm, v. (désarmer) Sylvander to Clarinda.
disastre, s. (désastre) The twa dogs 11: master; To J. Tayler.
disastrous, a. (désastreux) To R. G. of F. 7.
"discharge, s. (descharge) 1. Ep. to J. Lap. 18.
disclaim, s. (desclaime) The answer to the Guidwife; The capt. ribband 3: fame[I].
"discover, v. (descovrir) The heather was; Thine am I u. a.
"disdain, s.; "v. (desdaing) O Lassie 1: rain[I] u. a. i. R.; To Rev. J. M'Math 9: ken u. a.
disease, s. (désaise) Add to toothache 3: freezes[I]; To W. Simpson 5: ease u. a. i. R.
disgrace, s.; v. Ep. to Maj. Logan 7: race[I] u. a. i. R.; To R. Graham: efface[I] u. a. i. R.
disguise, s.; v. (desguise) Turn again thou 1: denies[I]; Cot. Sat. night 19 u. a.
dishonest, a. (deshoneste) The vowels.
dishonour, s.; "v. (deshonnorer) Holy Willie's prayer 7: upon her u. a.; Cry and prayer P. u. a.
dismal, a. (dismal) Impromptu on Mrs.
un-dismay, v. (desmai) Vision, D. 1,19: pourtray'd[I].

---

[57]) aus *dice, die (dé,* pl. *dez.).* Ursprünglich flexivisches *s* ist fälschlich zum Stamm gerechnet.

disobey, v. (desobéir) Why am I loth 2: way.
"dispense, v. (dispenser) Vision, 2: offence[I]; Why am I loth 2: offence[I] u. a.
display, v. Ep. fr. Esopus: way; On Lincluden castle: days u. a.
"disport, v. (desporter) Young Peggy.
dispute, v. (12. Jh.) A dream 4: doubled[I]: clouted; On Com. Goldie.
"dissemble, v. Cry and Prayer 4: humble[I]; Cot. Sat. Night 10.
distain, v. (desteign-) On death of R. Dundas.
distant, a. Death and Dr. Hornbook 4; Despondency 3 u. a.
distinguish, v. Ep. to R. Graham 5, On Grose's peregrination.
"distress, s. (destresce) A winter night 8: bliss; Ep. to Davie 3: blest u. a. i. R.
disturb, v. (desturber) Liberty; Man was made to mourn u. a.
"divine, a. (devin) Holy Fair 27: begin Whistle 15: wine u. a. i. R.
dizzen, s. dozen- (dozeine) A Ded. to G. H. 14: risen; The twa dogs 30.
"doctrine, s. Poet. Add.; Ye Jacobites u. a.
domain[58]), s. (demeine, demainne) Caledonia 1: reign; The farewell: plains u. a. i. R.
"dool, dole, s. (duel, dole) Add. to toothache 4: stools; Ca' the ewes 3: school[I] u. a. i. R.
dose, s. (15. Jh.) To a louse.
"double, But lately seen; Friend of the poet u. a.
"doublet, s. We Willie Gray (Im Eigenreim).
"doubt, s.; v.[59]) Add. to Dumourier 3: about[I]: out[I] u. a.; A dream 4: disputed u. a. i. R.
douce, a. (dous) Auld comrade dear: house; Brigs of Ayr 9: council-house u. a.
dour[60]), a. (dur) A fragment 5: stourc; A winter night 1: bow'r u. a. i. R.

---

[58]) -o- latinisiert.
[59]) Etymolog. Schreibung.
[60]) Nur nach Si., Mac Ritchie. NED.: Ableitung aus dem Frz. ist unwahrscheinlich, weil frz. (ü) sc. nicht (ū), sondern ü, ö

"dragoon, s. (dragon) Jolly beggars S. 2.
"dress, v. (dresser) Brigs of Ayr 8: unblest; My Lord a-hunting: west u. a. i. R.
drug, s. (drogue) To R. G. of F.: snug.
"duchess, s. On the Duchess of Gordon.
due, s.; "a. Ep. fr. Esopus: true u. a.; Cot. Sat. Night 5: new[1] u. a. i. R.
"duke, s. (duc) Elect. ballads 2; Kind Sir u. a.
"dungeon, s. (donjon) A winter night 9; Brigs of Ayr 3 u. a.
durance, s. Fr. Esopus; Lament of Mary of Scots.
duty, s. (dueté) Bonie wee thing 2: Beauty[1]; Eppie Adair 1: beauty[1] u. a.
dyvor[61]), s. (devoir) Add. of Beelzebub; Louis what reck I.

"eager, a. (aigre) Fr. Esopus, Tam o'Sh. 17 u. a.
"eagle, s. (egle, aigle) The black-headed eagle: beagle; Lovely Davies u. a.
ease, s.; v. (aise) On a bank of flowers 3: breeze[1] u. a. i. R.; Add. to toothache u. a.
"easy, a. (aisié) The twa dogs: lazy[1], A dream 2 u. a.
edifice, s. Brigs of Ayr 8: precipices.
efface, v. (effacer) To R. Graham: disgrace; To Mary in heaven.
"effect, v. Add. of Beelzebub: directed.
effort, s. (effort) Lovely Davies, To Miss Isabella.
elegance, s. Add. to Edinb. 2., True hearted has he u. a.
elegy, s. Poor Maillie's El.
eloquence, s. Twa herds 17: sense: glance; The Dean of F.
embalm, v. (embalsmer).
"embrace, s.; v. Brigs of Ayr 8: race[1] u. a. i. R.; My Collier Laddie u. a.
"emperor, s. (empereor) Kind Sir.
"empire, s. El. on year 1788, To Ruin u. a.
employ, v. (emploiier) New-Year's day: die; The lament 6: enjoy'd[1] u. a.
employment, s. The twa dogs 16: enjoyment; Here's to

ergibt. Frühe Uebernahme aus dem Lat. (11., 12. Jh.) würde phonetisch stimmen, aber die Belege fehlen.
[61]) Nach Jam., Si.

thy health.
empoison, v. A Winter night 7.
"empress, s. The gowd locks, To a lady u. a.
enamor, v. (enamourer) On W. Chalmers 2: Chalmers, Delia u. a.
enchain, v. (anchainer) To Miss Eliza.
"enchant, v. As I gaed up 2: wanting[I], Handsome Nell u. a.
encore. Jolly beggars R. 2: roar[I]: bore[I]; Ep. to Maj. Logan 5.
encounter, s. (encontre) Caledonia.
endeavour, s. (en devoir) A Ded. to G. H. 15: favours; Prologue at Th., D. : favours u. a.
endow, v. (endouer) Tragic Fragment.
"endure, v. Fr. Esopus: pour[I]; O Lassie 2: hours[I]: pours[I] u. a. i. R.
"enemy, s. (enemi) A fragment 2, J. Barleycorn u. a.
enerve, v. (énerver)Poem om past. poetry.
engage, v. Brigs of Ayr 12: sage[I]: rage; Despondency 5: age u. a.
"engine, s. (engin) Add. to toothache 1: vengeance[I].
onjoy, v. (enjoier) The lament 6: employ-d; To W. Simpson 12: cry u. a. i. R.
enjoyment, s. (enjoie-ment) The twa dogs 16: employment[I], El. on year 1788 u. a.
enlarge, v. (enlargir) A dream 7: spairges; Add. to Edinb. 3.
"enquire, v. (enquerre) Cot. Sat. Night 7.
enrich, v. Tam o'Sh. 16: bewitched, Impromtu on Mrs. . .
enroll, v. (enroller) Cot. Sat. Night 17: stole[I]: soul[I]; Jolly beggars S. 6.
"ensue, v. (ensiw-, ensivre nfrz. ensuivre) To a mouse.
"ensure, v. (enseurer) The petition of 7: secure; To R. G. of F.: secure u. a.
entails, s. (en-taille) The twa dogs 23: Versailles[I].
enter, v. Halloween 22: ventures[I]; J. Barleycorn u. a.
"enterprise, s. (entreprise) J. Barleycorn.
"entice, v. (enticier) Ronalds of Bennals.
"entrails, s. (entraille) To a haggis.
entrance, s. Fête champêtre.
entrench, v. (entrencher) Elect. ballads. 6.
"entry, s. (entrée) Holy Fair 9: gentry[I].

"envenom, v. (envenimer) To. R. G. of F. 2.
envy, s.; "v. A dream 7 u. a.; Cry and prayer P. u. a.
"epistle, s. (epistele) Ep. to H. Parker: whistle[I]; 1. Ep. to J. Lap. 22: grissle: fissle.
equality, s.
equanimity, s. To R. G. of F. 8.
"ermine, s. (h-ermin, -e) The answer to the Guidwife.
err, v. (errer) A prayer in prospect, A winter night 9 u. a.
error, s. (errour) A Ded. to G. H. 10: terror; The Kirk's Alarm 2: terror[I].
escape, s.; "v. How cruel; Elect. ballads 5: rape u. a.
espy, v. (espier) Jamie, come.
"essay, s.; v. (essaiier) My father was; Lovely Davies.
"estate, s. (estat) The twa dogs 25: gate[I]; When first I saw u. a.
"esteem, s.; v. (estime) Ah, Chloris 3: dream[I] u. a. i. R.; To Rev. M'Math 15: nam'd[I] : fam'd[I]: blam'd u. a.
estrange, v. (estranger)
"eternal, a. (eternal) Add. to Unco Guid, 4; Ep. to J. S. 19 u. a.
eternity, s. To Mary in heaven.
"evanish, v. (esvaniss-) Tam o'Sh. 7.
"example, s. Holy Willie's prayer 5: sample[I]: ample[I]: temple[I]; To G. Hamilton u. a.
"excellence, s. The twa herds 17: eloquence[I]: sense; El. on Miss u. a.
"excellent, a. A dream 9: compliment.
except, v. The twa dogs.
excise, s. (acceis nfrz. accise) Scotch drink 20: prize: thrice: pies.
exclaim, v. (exclaim-, exclamer)
"excuse, s.; v. Fragment, inscr. to Fox: Muses[I] u. a.; 1. Ep. to J. Lap. 1: Muse[I] u. a.
exhibition, s, (exhibicion)
"exile, v. (exilier) A winter night 5; Highland Mary u. a.
exist, v.
existence, s. Ep. to H. Parker: Christians[I]; Ep. to R. Graham 2 u. a.
"experience, s. Cot. Sat. Night 9, Prol., sp. by Woods u. a.
expert, a. The Vowels: art.

expire, v. On Death of J. Blair 9: fire[I]; Brigs of Ayr 8 u. a.
exult, v. Add. to shade of Thomson, The lament 4 u. a.

"fable, s.; "v. Holy Fair 17: raibles[I]; u. a. i. R. On Cessnock banks u. a.
fabric, s. (fabrique) On Rodney's vict., To Capt. Riddel u. a.
face, s.; "v. A Ded. to G. H. 1: graces[I] u. a. i. R.; Fr. Esopus u. a.
faction, s. The twa dogs 24: destruction[I].
"faculty, s. Auld comrade dear.
"fade, v. J. Barleycorn, On Lincluden u. a.
"fail, v. (faillir) J. Barleycorn 5: pale[I]; On Lincluden: gales u. a. i. R.
"faint, a.; v. (feint, feindre) Cry and prayer, P. S. u. a.; New Psalmody u. a.
fairin, s. (Bildung zu feire, foire) Death and Dr. Hornbook 30: herrin[I]; Tam o'Sh. 18: comin: woman.
fairy, s. (faierie) Turn again 3: e'e; Deluded swain u. a.
faites mes baisse-mains respectueuses Ep. to Maj. Logan 13: Susie.
"faith, s. feid) Extemp. on Thomson 5: hath; Holy Fair 13: wrath u. a.
"falconer, s.[62]) (fau[l]connier) How cruel.
!false, a. Fragment of ode, O mirk, mirk u. a.
famine, s. Epit. on Walter S.
"famous, a. (famous) On Tam the Chapman: Thomas: Scotch drink 12 u. a.
"fancy, s.; v. (fanta[i]sie) Ae fond kiss 2: Nancy u. a. i. R.; There was a lass u. a.
"farce, s. The twa dogs 6: arse.
fash, s.; v. (fascher nfrz. fâcher) Add. to toothache 4 u. a.; Ep. to J. S. 5: lash[I]: cash[I]: clash[I] u. a.
"fashion, s. O Nfrz. fachon) Mark yonder pomp 1: passion; Ordination 5: caution[I] u. a. i. R.
fatigue, s.; v. A guid New-Year 18: rig[I] u. a.; The twa dogs 16.
fatt'rell, s. (fatraille) To a louse.

---

[62]) Etymol. Schreibung.

"fault, s. (faute) Ep. to Major. Logan 9, The hermit u. a.
"faut, s. (faute) John, come 1: daut[1]; O wha my babie-clouts 2: maut u. a.
"favour, s.; v. My father was 3: endeavour u. a. i. R.; Poem on life u. a.
favourite, s. (favorit) As on the banks, Man was made u. a.
fay, s. (fa[i]e) Brigs of Ayr 2.
"fealty, s. (fealte) A dream 8.
"feast, s. (feste) Twa herds 5: taste[1]; On dining with Daer 2: priests u. a. i. R.
feats, s. (fait, fet) Fragment, inscr. to Fox, The whistle 11.
feature, s. (feiture) A Ded. to G. H. 6: nature; Deluded swain 2: creature u. a. i. R.
feck, s. effect (effet) El. on year 1788: peck[1]; Holy Fair 4: spak[1] u. a.
fee, s.; v. (fé) Behind yon hills 6: me u. a. i. R.; To daunton me 4: me u. a.
"feeble, a. (faible) Brigs of Ayr 7, Letter of J. Goudie u. a.
"feign, v. (feign-, feindre) To R. Graham: strains[1]; The Lament 3 u. a.
"fell, a. (fel) As on the banks 6: dwell; Cot. Sat. Night 11: tell: bell u. a.
"felon, s. Poem on life, The vowels u. a.
"female, a. (femelle) Brigs of Ayr 13, Lovely Davies u. a.
fence, s. (defens) Poor Mailie 4: sense[1]: mense[1]: spense.
"fender, s. On Grose's peregrination 7: cinder[1]: gender: Endor.
fête champêtre The fête champêtre 2: clatter u. a. i. R.
fiction, s. Fragm., inscr. to Fox: contradiction; Poem on life.
fier, fiars, s. (fuer, feur) To Dr. Blacklook 4: here: fear: year, Should auld acquaintance 5.
"fierce, a. (fiers Nom.) Add. to the Deil 19: rehaerse[1]: pierce: Erse; As on the banks u. a.
"figure, s. Caledonia, Elect. ballads 6 u. a.
file, s. (file) Battle of Sherra-Moor 2: miles; Ep. to Davie 11: style[1].
"fine, a. (fin, -e) Ep. to Davie 11: nine; Halloween 3: kin u. a. i. R.

finesse, s. O leave novels.
firm, a. (ferme) The 1. psalm, Winter u. a.
"flame, s. (flamme) The twa herds 11: name[I]; The lament 3: claim[I] u. a. i. R.
flannen, flainen, s.[63]) Tam o'Sh. 13: linnen; To a louse.
"flatter, v.[64]) Dream 3: debtor; Here's his health 1: clatter u. a. i. R.
flattery, s. (flatterie) A winter night 7, Ep. to Davie 8 u. a.
flavour, s. (flaour, fleiur) To J. Syme.
flinch, v. (flenchir) Elect. ballads 6.
"flourish, v. (floriss-) Tree of liberty, The whistle 17 u. a.
"flower, s. (flour) Add. to Edinb. 1: hours; El. on Capt. M. H. 5: bowers[I] u. a. i. R.
"foil, v. (fouler)[65]) To R. G. of F. 5.
"folly, s. (folie) Add. to Unco Guid 1: holy[I]; Ep. to J. S. 7: Hoolie[I] u. a. i. R.
"fool, s. (fol) Jolly beggars S. 3, 2: school[I]; 1. Ep. to J. Lap. 11: stools[I] u. a. i. R.
"force, s.; v. Prol. sp. by Woods: course u. a.; To J. Kennedy I: horse[I] u. a. i. R.
foreign, a. (fourain) Scotch drink 16, Lament of Mary of Scots u. a.
"forest, s. Sensibility 3: surest; Vision D. 2,20 u. a.
forgery, s. (forge+ery) J. Barleycorn 7: knee[I].
"form, s.; v. My Mary's face: warm u. a. i. R.; Sad thy tale u. a.
fortify, v. (fortifier) Death and Dr. Hornbook 17.
"fortress, s. (forteresse) Add. to Edinb. 5.
"fortune, s. Elect ballads 2: alane; Halloween 14: sportin[I] u. a. i. R.
fossil, a. (fossile) Death and Dr. Hornbook 21.
"founder, v. (fondrer) Elect. ballads 3,

---

[63]) NED.: Ursprung unsicher, entweder frz. oder walisisch.
[64]) NED., Sk. sind nicht ganz sicher betreffs der Herleitung aus dem Frz. wegen des *-er*, da doch sonst das Verb nicht mit der Infinitivendung übernommen wurde. Vielleicht liegt Assoziation mit den Ableitungen *flatere, -our* vor.
[65]) Frz. *fouillir* würde dem Lautwert entsprechen, hat aber einen anderen Sinn: wühlen gegenüber engl. -sc.: unter die Füße treten; engl. *foil*, s. = Dung, was das Tier unter die Füße tritt.

"fountain, s. (fontaine) Their groves 2: mountains; Sleep'st thou 1: mountain u. a. i. R.
fracas, s. Scotch drink: Bacchus.
"fragrance, s. Cry and Prayer, P; Damon and Sylvia u. a.
frail, a. (fraile) Adown winding Nith, New-Year's day u. a.
"fraud, s. (fraude) Ep. to Davie 3, On death of R. Dundas.
fray, affray, s. (effraie) The whistle 11: day.
"frenzy, s.; v. (frénésie) To Collector Mitchell; Sent to Gent off.
"friar, s. (frere) Wr. in Friars' carse H.
fricassee To a haggis.
frippery, s. (friperie) Poem on life, To Chloris.
friseur, v. Vers. on Sign-Posts.
"front, s. Ep. to R. Graham 5: want[I], Brigs of Ayr 13 u. a.
frown, s.; v. (fro[i]gne, frogner) My father was: down (Binnenreim!) u. a.; As on the banks u. a.
fructify, v. (fructifier) On W. Chalmers.
"fruit, s. Despondency 3: roots[I]; Tree of liberty 2; brute u. a.
"fry, v. (frire) Ordination 10, The twa dogs 9.
fuel, s. (fuelle, fouaille) Does haughty Gaul.
fume, s. (fum) Remorseful Apology, Sent to Gent offended.
fun'ral, s. (funéraille) On a henpecked squire.
"furious, a. Tam o'Sh. 12: curious[I], Elect ballads 6 u. a.
fury, s. (furie) Elect. ballads 14: Tory[I]; The twa dogs 18 u. a.
fusion, s. (fu[i]sion) Ordination 14: conclusion[I]: intrusion[I] u. a. i. R.
"future, a. Cot. Sat. Night 16, Vision D. 2, 12 u. a.

gab, v. (gab[b]er) Cry and Prayer 10.
gain, s.; v. (gaain) Vision D. 2, 9 u, a,; The whistle 5: remain'd u. a. i. R.
gallant, s.; "a. A masterton's bonie Anne u. a.; A guid New-Year 15 u. a.
galley, s. (galée) A dream 13.
gallop, v. Add. to Unco Guid 4: wallop[I]; Duchess of Gordon u. a.

"garden, s. (gardin). How pleasant the banks, The Highland Lassie u. a.
"garland, s.; "v. On Com. of Thomson; Ep. to J. S. 9.
garter, -en, s. (gartier, jarretière) Halloween 3: startin; On Tam the Chapman: quarters u. a.
gauger, s. (gaugeour) To Dr. Blacklook, Lns. on window.
Gaul, s. (Gaule) Does haughty Gaul.
gauze, s. (gaze) To a louse.
"gay, a. A rosebud 3: day; Ep. to Major Logan 5: play[I] u. a. i. R.
"gender, s. (genre) On Grose's peregrination 7: cinder[I]: fender[I] u. a. i. R.
general, s.; a. Battle of Sherra-Moor 5; My father was u. a.
generous, a. Ded. to G. H. 14; Ep. to R. Graham 4 u. a.
"gent 2. Ep. to J. Lap. 11: sklent: per cent u. a. i. R.
genteel, a. (gentil) Handsome Nell 5: weel.
"gentle, a. (gentil) Tam o'Sh. 4, The twa dogs 21 u. a.
"gentry, s. (genterise) Brigs of Ayr 9: country; Holy Fair 9: entry u. a. i. R.
gill, s. (gille) Cry and Prayer 21: still[I]; Scotch drink 16: ill[I] u. a. i. R.
"glaive, s. A fragment 4.
glamour. s.[87]) (grimoire) On Grose's peregrination 4: chamer
gleib, s. (glèbe) And O for ane and twenty
"glorious, a. Tam o'Sh. 6: victorious: A dream 13 u. a.
"glory, s. (glorie) Auld comrade dear: story; Holy Willie's prayer 1: Thee u. a. i. R.
goavan, gove, v. (goffe) Ep. to Major Logan 2, On meeting with.
gorget, s. (gorgete) Holy Fair.
gout, s. (goutte) Scotch drink 17, Tam Samson's El. 9.
"governor, s. (governour) Why am I loth.
"grace, s.; v. Duncan Gray 2: case u, a. i. R.; Petition of Br. Water 8: embrace u. a.
gracious, a. Tam o'Sh. 5: precious; Nature's law u. a.
"grain, s. Scotch drink 3: plain[I]; Vision D. 2, 9: rein u. a. i. R.

[87]) Die ursprüngliche Form ist *grammar*. Regressive Dissimilation, Suffixvertauschung.

grammar, s. (gramaire) 1. Ep. to J. Lap 11: hammers; On W. Chalmers 4: Chalmers u. a. i. R.
grand, a. Vision D. 1, 12: land; Add. sp. by Fontenelle u. a.
grandeur, s. Come, let me 1: sunder[I]; Cot. Sat. Night 19 u. a.
"grandsire, s. (graunt-sire) Caledonia.
"grant, v. (graanter) A Ded. to G. H. 5: want; Add. of Beelzebub u. a.
grate, v. (grater) Brigs of Ayr 6, Scotch drink.
"gratitude, s. (15. Jh.) To Miss Ferrier.
"grave, a. Ep. to J. S. 26: lave; Ep. to R. Graham 2 u. a.
"gravel, s. (gravelle) Scotch drink 17.
"gree, s.; "v. Add. to toothache: see[I] u. a. i. R.; To G. Hamilton: fee.
"grief, s. (grief) Add. sp. by Fontenelle: belief[I]; Ep. to Davie 9: relief u. a. i. R.
grieve, v. Jolly beggars R. 5, 2: sleeve; To J. S. 16: leaves[I] u. a. i. R.
grimace, s. Jolly beggars R. 2: face[I]; To Rev. M'Math 4: graces u. a. i. R.
gross, a. (gros) Ep. to R. Graham 2.
growl, v. (grouler) 2. Ep. to J. Lap. 17: soul: howl: owl; Elect. ball. 6.
grozet, s.[68]) (groseille) To a louse 5: rozet.
„grudge, v.[69]) Ep. to Davie, Wr. in Friars-Carse H. u. a.
"guard, s.; v. (garde) Cot. Sat. Night 21: reward[I]; u. a. i. R.; 3. Ep. to J. Lap 7: yard[I] u. a.
guardian, s. (gardien) Auld comrade dear, Highland Mary u. a.
guide, s.; "v. The twa herds 4: plaid [I] u. a. i. R.; The twa dogs 16: provided u. a.
"guile, s. Ep. to Davie 3: smile, The Union u. a.
guillotine, s. (Guillotin 1738—1814 -guillotine)
"guise, s. To a mountain-daisy 5: lies; Tam o'Sh. u. a.
"guitar, s. The twa dogs 23.
gules, a. (go[u]les)[70]).

---

[68]) Nach der Akzentzurückziehung trat durch Lautsubstitution für *l* im Auslaut *r* ein, daß dann bei Hinzufügung von unorganischem *t* fiel.

[69]) Sp.-afrz. *gruger*, neben pik. *grouchier* und fr.-afrz. groucier!

[70]) Die Aussprache *gjūlz* ist durch das Schriftbild beeinflußt.

hackney, v. (postnominale Bildung zu: haquenée) On marriage.
haggard (hagard) The lament.
"hainch, haunch, s. (hanche) Jolly beggars R 5.
harangue, s. (arenge) Cry and Prayer 12: wrangs; Holy Fair 14: thrangs u. a.
harass, v. (harasser) The twa dogs 25: at last; My father was: at last u. a.
"harlot, s. (herlot) Elect. ballads 3: Lord; Ode to the departed Regency bill.
"harmonious, a. Brigs of Ayr 12, Ep. to Major Logan 5 u. a.
"harmony, s. Farewell to St. J. L., Fête champêtre u. a.
harpy, s. (harpie) Ep. to Major Logan 7.
hash, s.; v. 1. Ep. to J. Lap. 12: classes u. a.; Battle of Sherra-Moor: clash[I].
"haughty, a. (gebildet nach: haut) Ep. to Davie 6, Duncan Gray u. a.
"haunt, s.; v. (hanter) Scotch drink 8: saunts u. a. i. R.; Brigs of Ayr 7 u. a.
hazard, s. Ep. to a young friend 6.
"heir, s. (heir) Death of Mailie: care; The poor thresher.
"herald, v. (heralder).
"heresy, s. (h-eresie) Ded. to G. H. 10; Ordination 3 u. a.
"hermit, s. (h-ermite) Despondency 4; My Mary's face u. a.
"hern, s. (hairon) To Dr. Blacklock 3: one: on; Elect. ballads u. a.
"hideous, a. (hideux) Adam A——'s prayer.
"homage, s. (h-ommage) Cot. Sat. Night 18, To Chlarinda u. a.
"honour, s.; v. (onor) Elect ballads 11: banner[I] u. a. i. R.; Add. to Edinb. u. a.
"horrible, a. Tam o'Sh. 11.
horror, s. (h-orrour) Ay waking, Remorse u. a.
"host, s. (h-ost) Elect. ballads 6, The rights of woman.
hotch, v. (hocher) Tam o'Sh. 16, There came a piper.
hotch-potch, s. (hoche pot)[71]) Cry and Prayer 22: broach[I]: Scotch[I] 2. Ep. to J. Lap. 7.

[71]) Reimassimilation. Als Kochausdruck erst im 15. Jh. belegt.

"hour, s. (ure, ore) Add. to, Edinb: flowers[I]; Add. to the deil 15: bow'r u. a. i. R.
"humanity, s. (humanitet) To Mem. of Mrs. Oswald.
"humble, a. (h-umble) Cry and Prayer 4: dissemble; The twa dogs 13: tremble u. a.
humour, s. (h-umor)
"hurchin, s.[72]) Jolly beggars R 8.
hurl, v.[73]) A winter night 2: swirl[I]; Elect. ballads 6: unfurl'd[I] u. a.
"hurt, v. (h[e]urter) Ded. to G. H.: short[I]; Ep. to J. R. 8: sport u. a. i. R.
"hypocrisy, s. (ypocrisie, i-) Holy Fair 5: hae[I]; Ep. to J. R. 3.
"hypocrite, s. The twa herds 9: spite; V. on Nat. Thanks.

image, s. Ep. to R. Graham 5, Poor Mailie u. a.
imbue, v. (imbuer) On death of Sir J. Blair 5; view'd.
impart, v. (impartir) Fate gave the word 1: heart[I]; Sweet fa's the eve 3: heart u. a. i. R.
impatient, a. A winter night, Jolly beggars R. 8 u. a.
"imperial, a. Mark yonder pomp, The gowd locks of A. u. a.
important, a. Ep. to a young friend 4, Prologue at Th. D u. a.
impose, v. (imposer) The Capt. Ribband 3: lose[I].
impression, s. To Mary in heaven.
improve, v. (emprover) Despondency 4: move; To Chloris 6: rove[I] u. a.
imputc, v. (emputer) To Mr. M'Adam, To Rev. J. M'Math.
incapacity, s. The Dean of Faculty.
"incense, v. (encenser) Cot. Sat. Night 17.
"inclination, s. Ded. to G. H. 6: damnation[I]: regeneration; Add. to Unco Guid 6: temptation u. a. i. R.
incline, v. (encliner) Tam o'Sh. 19: mind; Vision D. 2, 8: hind[I].
indebt[74]), v. (endetter) Ded. to G. H. 15, The farewell.

---

[72]) Nfrz. *herichon*, afrz. *heriçun*, *ireçon* = Kobold, kleiner Schelm, kleines Kind.
[73]) Pik. *houler*, daneben steht wohl *hourler* wie *bourler*, das in Lille statt *bouler* gebraucht wird.
[74]) Etymolog. Schreibung.

indentin' (endenter) The twa dogs 21: parliamentin'.
independent, a. Ep. to a young friend 7: attendant[I]: Caledonia 6 u. a.
indignation, s. Monody on a lady.
"indite, v. (endit[i]er) Here's a health to them 3: write[I].
industry, s. (14. Jh.) Ep. to R. Graham 2, The poor thresher.
infamy, s. (infamie) Fr. Esopus, To W. Creech.
"infection, s. To Mr. M'Adam 3: protection[I].
infernal, a. (12. Jh., Li.) Ep. to H. Parker: kernel[I]; To W. Simpson 17: fraternal[I] u. a.
"inflame, v. (enflammer) O were I on Parnass 3: hame[I]: name.
"influence, s. Highland Mary, Lns. on Fergusson.
inform, v. (enformer) To W. Simpson P. S. 24: stormed[I]; Brigs of Ayr 7 u. a.
infusion, s.
"ingine, s. (engin) 1. Ep. to J. Lap. 5: fine; To Mr. J. Kennedy 3: shine.
ingrate, a. (ingrat) Despondency 4: hate[I].
"inhabitant, s. A bard's Epit., Tune, corn rigs.
inherit, v. (enheriter) Welcome to his daughter; merit.
"injure, v. Ep. to R. Graham 5, To R. G. of F. 5 u. a.
injurious, a. Thickest night.
"ink, s. (enque) 2. Ep. to J. Lap. 6: blink[I]: wink: clink.
"innocence, s. A winter night 8, Handsome Nell u. a.
"innocent, a. Remorse, a fragment.
inspection, s. Ep. to a young friend 5: dissection[I], Ode, to Mem of Mrs.
inspiration, s. Lovely Davies 1: occupation[I].
"inspire, v. (enspirer) Brigs of Ayr 12: fired[I]; Scotch drink 2: fired u. a. i. R.
"instance, s. The calf 1.
instant, a. Add. to the Deil 11, Cry and Prayer u. a.
instrument, s. Brigs of Ayr 12, 13.
insult, s.; v. On Washington's birthday; Monody on a lady.
"intend, v. (entendre, in-) A dream 7, Ep. to Davie 3 u. a.
"intent, intention, s. O ay my wife 1: bent[I], Poem on life u. a.
interest, s. Elect. ballads 3, To Chloris u. a.

invasion, s. Does haughty Gaul.
invite, v. Highland Laddie 2: fight; The lass that 1: met[I] u. a.
invoke, v. (invoquer) Ode to the departed Reg. Bill.
"isle, s. (isle) Cot. Sat. Night 20: vile[I]: while[I]; The twa dogs 1: Coil u. a. i. R.
"issue, s. Caledonia.
"ivorie, s. (ivurie Norm.) The lass that 4: me.

"jacket, s. (jacquet[te]) On Grose's peregr. 6: nick-nackets[I]: tackets: saut-backets; Wee Willie Gray u. a.
"jail, s. (jai[o]le) Add. of Beelzebub: spails[I].
James (Jaimes, Gemmes) The calf 5: claimes; The Kirk's Alarm 7: dames u. a.
Janet (Jeannette) Auld comrade dear: sen' it[I].
Janwar (Jenever, jenvier)[75]) There was a lad.
jar, s. (jarre) Holy Fair 14.
jargon, s. Auld comrade, 1. Ep. to J. Lap. 11.
jaundice, v. (jaunisse) At Whigham's Inn.
jauntie: jaunt, s. (gebildet nach dem Verb.: janter) Ep. to Dr. Blacklock 1: vauntie.
jaunty[76]), a. (gentil) Fr. Esopus.
"jealous, a. (jelous, gelos) Fr. Esopus, What can a young lassie.
Jean (Jehan)[77]) Ep. to Davie 8: frien'[I], 10: scene[I] u. a. i. R.
jet, s. (jaiet) Again rejoicing nature.
Jew, s. (jüieu) The gowd locks of.
"jewel, s. (joel) El. on Miss B., Eppie Adair u. a.
Jock[78]) (Parallelform zu: Jack < Jaques) The Kirk's Alarm 16: stock, At Globe tavern, D u. a.
jocteleg, s. (Jacques de Liège) On Grose's peregr. 8: philibeg[I]; Halloween 5 u. a.
John (Jehan) Her daddie forbad (Im Eigenreim), Halloween 27 u. a.
"join, v. (joign-, joindre) Cry and Prayer 8: coin: Halloween 10: min'[I] u. a. i. R.

---

[75]) *January* ist die spätere latinisierte Form.
[76]) Anglisierte phonetische Schreibung.
[77]) *Jean, -ne, Jannes* Mädchenname.
[78]) NED.: Der Ursprung ist nicht ganz sicher. Es kann eine Koseform zu *Johan, Jan, John* sein.

"joint, s. Holy Fair 21, J. Barleycorn.
"jolly, a. (jolif) Jolly beggars; Landlady, count.
"journey, s. (jornée) To J. Taylor, Wr. in Kenmore inn.
jovial, a. Jolly beggars R. 8; The whistle u. a.
"joy, s. (joie) Add. to Edinb. 4: sky[1]; Auld comrade: boy u. a. i. R.
joyous, a. (joios) Add. to Unco Guid 5, The whistle 6, 13.
"judge, s.; v. (juge) Holy Fair 14 u. a.; Prologue, sp. by Woods.
"judgment, s. A bard's Epit., Fragment, inscr. to Fox.
judicious, a. Cot. Sat. Night 12.
juice, s. (jus) Scotch drink, To a lady.
"just, a. (juste) Add. to Edinb. 6: dust[1]; Holy Willie's prayer 3 u. a.
"justice, s. (justise) Ded. to G. H. 7: trust is[1] Add. to Edinb. 2 u. a.
"justify, v. Ep. to a young friend, To a mouse.
justling, s. (gebildet nach dem Verb: jo[u]ster) [79]) Despondency 2, The vowels.
jut, s. : jet (jeter) Brigs of Ayr 8.

kennel, s. (kenil, qu-, Nfrz.) On Glenriddel's fox.
kimmer, s. : cummer, comer (commère) 2. Ep. to J. Lap. 10: simmer[1]: timmer[1]: limmer[1]: O merry hae I been l: hammer u. a. i. R.

"labour, s.; v. Add. of Beelzebub 4: sober u. a.; Fragment, inscr. to Fox: neighbours u. a.
lab'rer, s. (laboureor) Vision D. 2,9.
"lace, s.; v. (laz, las) Add. to Unco Guid 6: cases u. a. i. R.; O Mally's meek u. a.
"lake, s. (lac) Adam A--'s prayer 6: aik; Holy Willie's prayer 4: stakes u. a. i. R.
"lamentable, a. The death of Mailie.
lamentation, s. The lament.
lamp, s. (lampe) Brigs of Ayr 10: tramp[1]; On death of Sir J. Blair.
"lance, s. Caledonia 4: France[1].
"language, s. (langage) Cot. Sat. Night 17.

---

[79]) Im 13. Jh. tritt zu *joust* das Frequentativsuffix *-le.*

l a n g u i s h , v. (languiss-) Bonie wee thing 1: anguish; Craigie-burn Wood 5: anguish u. a. i. R.
"l a r g e , a. (larg, -ge) Battle of Sherra-Moor 3: targe: charge; Elect. ballads 16: charge u. a. i. R.
l a u r e l , s. (lorier) [80]) Fragment, inscr. to Fox: quarrels[I]; Searching auld: barrels u. a.
l a v e , v. Afton Water 5: wave; Streams that glide 1: slaves[I] u. a. i. R.
l a w n , s. (la[u]nde) How pleasant the banks 2: dawn[I]; My Nanie's awa 3: dawn u. a. i. R.
l a w n , s. (abgel. von dem Eigennamen: Laon) A dream 12.
"l a y , s. (lai) Ep. to R. Graham 5: days; Sweet Afton 6: braes u. a. i. R.
l e a g u e , s. (ligue) Add. to the deil 9: crags; Now westling winds u. a.
"l e a l , a. (leal) Friend of the poet 1: steal: Deil: reel; Halloween u. a.
"l e g i o n , s. (legiun) Tam o'Sh. 16.
"l e i s u r e , s. (leisir) 2. Ep. to Davie 7: treasure[I]: pleasure[I]: measure, Ep. to Maj. Logan 14: measure u. a. i. R.
l e i s u r e - m o m e n t , s. To J. S. 4.
"l e s s o n , s. (leçon) Ep. to Davie 7, Man was made u. a.
"l e t t e r , s. 2. Ep. to Davie 1: debtor[I]: flatter: clatter; To Dr. Blacklock: better u. a. i. R.
l e v e e , s. (levé) A dream 1: Majesty[I]: see[I]; Lament for W. Creech 6.
l e v e l , s. (livel) Tam Samson's El. 3: bevel: devel: revel.
l i b e r t y , s. Tree of liberty 7: tree[I]; The Kirk's Alarm u. a.
"l i c e n c e , s. The inventory.
"l i e g e , s. (liege) A dream 8.
"l i e u t e n a n t , s. The Kirk's Alarm 11: pin in't.
l i m e , s. (lime) Brigs of Ayr 6: time; To Mary.
l i m i t , s. (limite).
l i m p i d , a. (limpide) Delia, Lament for Glencairn u. a.
l i n e , s. (ligne) Fr. Esopus: shines; 2. Ep. to J. Lap. 16: divine[I]: Nine[I]: u. a. i. R.
l i n n e t , s. (linot[te]) Now westling winds 2: shun it[I]; Brigs of Ayr u. a.
"l i o n , s. (liun) Add. to the Deil 4: trying: flyin: pryin; Elect. ballads 9: defiance u. a.

[80]) Progressive Dissimilation. Historische, latein. Schreibung.

"liquor, s. (lic[o]ur) Scotch drink, Motto 14.
list, s. (liste) 1. Ep. to J. Lap. 15: insist[I]; Inventory: request[I].
livid, a. (livide) On death of Sir J. Blair.
"lodge, s. v.[81] (loge) A winter night u. a.; The lass that made.
logic, a. (logique) Auld comrade, Holy Fair 18 u. a.
"loin, s. (loigne neben: longe).
Louis. Louis what reck I, Tree of liberty.
loyal, a. (loiel zfrz.) Frae the friends, Scotch drink 19 u. a.
lurch, s. (lourche) Jolly beggars S. 2,3: church.
lure, v. (leurrer) Birthday ode.
lustre, s. My Mary's face, Vision D. 1,12 u. a.
"lyart, a. (liard) Cot. Sat. Night 12, Holy fair 2 u. a.
lyre, s. (lire) Cot. Sat. Night 14: ire[I]: fire[I]; The answer to the Guidwife 5: byre[I] u. a. i. R.

machine, s. New-Year's day: routine.
magic, a. (magique) My Mary's face, On dining with Daer u. a.
magnanimity, s. Remorse.
"maintain, v. (maintaign-) To Rev. J. M'Math 12: stain[I]: train[I]: strain[I].
majestic, a. (majesté+ic) Again rejoicing nature, On death of Sir J. Blair.
"majesty, s. A dream 1: see: Levee:; The rights of woman.
majority, s. The Dean of Faculty: hearty.
"malice, s. My father was 7: palace[I]; The small birds 2: valleys u. a.
mallard, s. (mal[l]art) To R. G. of F. 7.
mangle, v. (A. F. ma[ha]ngler) Auld comrade: wrangled[I]; Tam o'Sh. 11: strangled[I] u. a.
mangy, a. (manjue, mangeue) The twa herds 8.
"manner, s. (manière) The rights of woman: gainers[I]; To Rev. J. M'Math 15: honor[I] u. a.
manor, s. (manoir) When wild war's 8: honour.
"mansion, s. Brigs of Ayr 8, On death of a fav. child u. a.

---

[81]) Phonetische Schreibung.

! mantle, v. (manteler) Innocence, The twa dogs 20 u. a.
"marble, s. (marbre) On William Smellie, The lass that made u. a.
march, v. (marchir) Elect. ballads 5, Halloween 19 u. a.
marl, s.; v. (marne) To Mr. Renton; The answer to the Guidwife.
"marquis, s. Extem. on „the Marquis", The honest man.
"marriage, s. (mariage) Jolly beggars S. 8,4: carriage[1]; Poem on past. poetry 2: miscarriage u. a.
marry, v. (marier) Here's to thy health: tarry; O, ay my wife 1: miscarried u. a. i. R.
martial, a. Brigs of Ayr 13, Halloween u. a.
mask, s. (masque) Holy Fair.
"mason, s. (maçon) Add. to the Deil 14, Auld comrade u. a.
masonry, s. (maçonnerie) The farewell, to St. J. L., Tune, corn rigs.
masquerade, s. The twa dogs 22: parading[1].
"massive, a. (massif) Brigs of Ayr 2.
master, s. (maëstre) The twa dogs 11: disasters[1]; 21: faster[1]; u. a.
matron, s. (matrone) Add. to shade of Thomson.
"matter, s. (mat[i]ère) Brigs of Ayr 7: better; 1. Ep. to J. Lap. 9: at her u. a. i. R.
"mavis, s. (mauvis, malvis) Again rejoicing nature, Lament of Mary of Scots u. a.
maxim, s. Add. to Unco Guid, Motto; No churchman am I u. a.
"May (mai) O Logan, sweetly: gay; On Cessnock banks: spray u. a. i. R.
means, s. (meiien) Despondency 2, Here's to thy health u. a.
"measure, s.; v. Ep. to Davie 7: treasure u. a. i. R.; Ep. to Major Logan 14: leisure u. a. i. R.
"meddle, v. (mesdler) Sketsch, The Kirk's Alarm u. a.
meditation, s. Brigs of Ayr 3.
"melancholious, a. Ep. to Maj. Logan 4, Poor Mailie's El.
"melancholy, s. My father was: folly[1]; The hermit: folly[1] u. a.
"melody, s. It was the charming 2: see[1]: tree[1]; A red, red rose u. a.

"member, s. (membre) The joyful widowers 1: November[I]; Reply to a trimming Ep. 9: remember[I] u. a.
"memory, s. Tam Samson's El. 13, The farewell u. a.
menagerie, The Menagerie.
"mend, v. (amender) Add. to the Deil 21, Death of Mailie u. a.
mention, v. Rights of Woman: attention, Ep. to Davie 8 u. a.
"merchandise, s. Ep. to R. Graham 2.
"merchant, s. (march[e]ant) A Mauchline wedding, When wild war's.
"mercy, s. Add. of Beelzebub: bailies[I]: gaylies[I]: birses; A fragment 5 u. a.
mere, a. (mier) Ep. to Maj. Logan 9: clearly[I]: sheerly: dearly; Ep. to R. Graham 2.
"merit, s.; v. Ep. to R. Graham 5: spirit[I] u. a. i. R.; At Globe Tavern D. 1: spirit u. a.
"merle, s. Lament of Mary of Scots.
message, s. New-Year's day.
messin, -an, s. (Messina) The twa dogs: caressin[I].
"metal, s. (metal) O Kenmore's on, Tam o'Sh.
metre, s. (mètre) To Peter Stuart: Peter[I].
mien, s. (mine) Brigs of Ayr 4: guid-een, On Cessnock banks: een u. a.
"million, s. To Mr. M'Adam.
mine, s.; v. Twas even 5: shine[I] u. a. i. R.; A winter night 2.
"minion, s. (mignon) Symon Gray: opinions; To R. G. of F . . .
minister, s. (menestre) Cry and Prayer 23; Death and Dr. Hornbook u. a.
"minstrel, s. (ménestrel) Behold my love, The vowels u. a.
minute, s. Extem. to an intimate, Tam o'Sh. 6 u. a.
"miracle, s. Prologue, at Th., D.
miscarriage, s. (pik. carriage) Poem on past. poetry 2: marriage[I].
"mischance, s. (mescheance) Add. to Unco Guid 2: defences[I]; Ded. to G. H. 16: advances[I] u. a.
"mischief, s. (meschief) Letter to J. Goudie: chief[I]; The twa herds 13: relief u. a. i. R.
"mischievous, a. (meschief+ous) Add. to the Deil, Inventory.

mis-creant, s. (creant) Epit. on Walter S., To R. G. of F. 5 u. a.
"misery, s. (-ie) A winter night 9, Man was made u. a.
"mistress, s. (mestresse) Cot. Sat. Night 6, Farewell, dear mistress u. a.
mock, s.; v. (mocquer) Cry and Prayer 19; Add. to tooth-ache u. a.
mockery, s. (moquerie) Ode, to mem. of Mrs.
mode, s. To G. Hamilton.
model, s. (modelle) On Wm. Gr. of Mosskowe.
modern, a. Brigs of Ayr 6.
modest, a. Add. to Edinb. 3, Handsome Nell u. a.
moil, s.; v. (moillier) Cot. Sat. Night; The poor thresher.
moistify, v. Cry and Prayer P.
molest, v. Tam Samson's El. 13: nest[I].
moment, s. A winter night 9, Tam o'Sh. 7 u. a.
"money, s. (moneie) My father was 8: me; Sweetest May 2: bonie u. a. i. R.
"monster, s. Let not woman.
moral, a. Ded. to G. H., 6; Holy Fair 15 u. a.
morality, s. Ded. to G. H. 7, Ordination 12 u. a.
moralize, v. New-Year's day, To Chloris.
mortgage, v. The twa dogs 22.
motion, s. Deluded swain 1: ocean[I]; Sae flaxen 2: proportion u. a.
motley, a. (motelé)[82]) Fr. Esopus, Lns. to J. Ranken.
mouldy, a. (moule)[83]) Brigs of Ayr 8.
mount, s.; "v. As I came o'er; The vowels: account u. a.
"mountain, s. (montaigne) Now westling winds 2: fountains; Sleep 'st thou 1: fountain[I] u. a. i. R.
"move, v. Despondency 4: improve[I]; Poem on past. poetry 9: love[I] u. a. i. R.
multiply, v. Nature's law.
"multitude, s.
"murmur, s.; "v. On Lincluden u. a.; Afton Water u. a.
"muse, s.; v. 2. Ep. to J. Lap. 1: excuse u. a. i. R.; The lazy mist 2: pursues u. a.

---

[82]) Nach Sk., Ho. NED.: Der Form nach entspricht es afrz. *motel*, Diminutiv zu *mote, motte*. Aber der Sinn!
[83]) + einheimischen *mo(u)ld* = Erde.

"music, s. Tam o'Sh. 11, Vision D. 2,14 u. a.
musket, s. (mousquet) Battle of Sherra-Moor.
muster, v. (mo[u]strer) Elect. ballads 3, The Kirk's Alarm u. a.
mutual, a. (mutuel) Braw lads on, Ded. to G. H. 14 u. a.
muzzle, s. (musel) El. on year 1788.
myrtle, s. (myrtille) The twa dogs 23: ‚startles[1]; Their groves u. a.
mystic-al, a. Add. to the Deil 11, The farewell u. a.

näiveté, s. (naïveté) On Miss Fontenelle.
narration, s. Ded. to G. H.: dedication; Halloween 20: desperation[1].
"nation, s. A dream 5: legislation[1]; Ordination: denominations u. a. i. R.
"nature, s. Ded. to G. H. 6: feature[1]; Sleep'st thou 1: creature u. a. i. R.
"neat, a. (net) Brigs of Ayr 11: feet; Halloween 3: kythe u. a.
"necessity, s. On scaring a water-fowl, To Dr. Blacklock.
"nice, a. O Tibbie 7: advice[1]: price; Scotch drink 14: price u. a.
"noble, a. A guid New-Year 7: hobble[1]: coble[1]: wauble; A dream 11 u. a.
"noise, s. (noyse) Ep. to J. S. 14: joys; Inventory: boys[1] u. a. i. R.
noose, v. (postnominale Bildung zu nos) Ode to Mem. of Mrs.
"note, s.; "v. Elect. ballads 3: vote u. a. i. R.; Tam o'Sh. u. a.
notice, s.; v. To a louse u. a.; Halloween 13 u. a.
notion, s. Brigs of Ayr 8: devotion; To a louse 8: devotion u. a.
nourish, v. (nuriss-) O meikle thinks.
"novél, s. O leave novels: belles.
number, s.; "v. El. on Capt. M. H. 3: slumbers[1] u. a. i. R.; The Dean of Faculty 2: remember'd u. a.
nurse, v. (nourrice) The auld farmer 15: warst; Tam o'Sh. u. a.

obedience, s. Husband 2: allegiance; Nature's law.
"obey, v. Cot. Sat. Night 6: play; Husband: say u. a.
objection, s. 3. Ep. to J. Lap.
"oblige, v. Ep. to R. Graham 5, Ken ye ought u. a.
"obscure, a. Lament of Glencairn, My father was u. a.
"occasion, s.[84]) Add. to Unco Guid 3, Tune, corn rigs.
occupation, s. Jolly beggars 6,1: station[I]; Lovely Davies 1: inspiration.
ocean, s. Musing on the roaring 1: devotion; Louis, what reck I 1: bosom u. a.
"offence, s. (offens-e) Why am I loth 2: dispense.
"offer, s.; "v. (offre) Last May 3: proffers[I] u. a.; Auld comrade u. a.
"office, s. Elect. ballads 3, The Hermit.
"oil, s. (oile) The whistle 7: spoil; Ordination 14 u. a.
"olive, s. How can my poor heart.
"onion, s. (oignon) Ordination 12: dominions: opinions[I]: companions[I].
"opinion, s. Ordination 12: companion; To a mouse 2: dominion[I] u. a. i. R.
oppose, v. Elect. ballads 16: closed; Let not woman u. a.
"oppression, s. What ails ye 12: session[I]; A winter night u. a.
orange, s. (orenge) To Mary.
"ordain, v. orden[n]er, ordeigner) On Windsor: reigned[I]; Tam Glen.
"order, s. (ordre) Ep. to a young friend 8: border; Jolly beggars R. 1: sodger u. a. i. R.
"orient, s. Castle Gordon, Delia u. a.
ornament, s. Cot. Sat. Night 21, On Lincluden.
ounce, s. (once).

"pace, s.; v. (pas) To J. S. 13: face[I]; Cot. Sat. Night 9.
pagan, s.[85]) Ded. to G. H. 6, Holy Fair 15.
"page, s. Cot. Sat. Night 14: wage; Ep. to J. S. 8: ages[I] u. a. i. R.

---

[84]) Gelehrte Form, erst im 12./13. Jh. belegt, die volkstüml. afrz. *ocheison*, Nfrz. *okeson, ocaison* allmählich verdrängt.
[85]) Pik. *pagan* = Mann vom Lande; vgl. Gamillscheg S. 659a.

!pageant, s.[86]) (pagine) Cot. Sat. Night 17.
"pain, s. (peine) Add. to the Deil 10: vain; The lament 3: strains u. a. i. R.
"paint, v. (peint, peindre) Cry and Prayer 7; Vision D. 2, 19 u. a.
"pair, s. (paire) A Guid New-Year 6: air; Tam o'Sh. 13: hair u. a. i. R.
"paitrick, s. (partridge < perdriz)[87]) 1. Ep. to J. Lap., Ep. to J. R. 7 u. a.
"palace, s. (palais) My father was 7: malice; Their groves of 2: vallies u. a.
"pale, a. Fr. Esopus: tale[I]; J. Barleycorn 5: fail u. a.
palmer, s. (palmier) On W. Chalmers 3: Chalmers.
"pant, v. (panteser) Prologue, sp. by Woods.
pantry, s. (paneterie) To W. Simpson 4: gentry[I].
"paper, s. 2. Ep. to J. Lap. 6.
parade, s. Tree of liberty 6: trade; The twa dogs 31.
parcel, s. (parcelle) Elect. ballads 3, The Union.
parch, v. (par[sei]cher) Delia.
"pardon, s.; v. Ded. to G. H. 11 u. a. Inventory u. a.
parentage, s. Yon wild mossy mountain.
parents, s. (parenz pl.) Auld comrade, Cot. Sat. Night 4 u. a.
"parish, s. (parosshe, paroisse) Fr. Esopus, Scroggam.
"park, s. (parc) O Tibbie: sark: mark; Death of Mailie.
parl(e), s. (:parler)
parley, s. (parlée) Bannocks of bear meal 1: barley.
"parliamentin', v. (parlementer) The twa dogs 21: indentin.
"parlour, s. (parleor)[88]) On dining with Daer.
parson, s. (personne) O wat ye.
!"part, s. "v. Cry and Prayer 23: desert u. a. i. R.; Behold the hour 1: heart[I] u. a. i. R.
"partial, a. (parcial) Add., sp. by Fontenelle, Man was made u. a.
partridge, s. (perdriz) Now westling winds, On a bank of flowers.

---

[86]) Zur Semasiologie des Wortes: *Eine Seite* zu *das ganze Stück* zu *die Bühne*.
[87]) Totale, regressive Dissimilation: *pairtrick* zu *paitrick*.
[88]) Suffixtausch.

"party(match), (partie) Ded. to G. H. 9, The twa dogs 32.
"pass, v. My Lord a-hunting 3: lass; On a wag 2: grass u. a.
"passenger, s. (passager) El. on Capt. M. H., Epit.
"passion, s. (passiun) Mark yonder pomp 1: fashion[I]; O poortith cauld 3: fashion u. a.
pasture, s.; "v. Caledonia u. a.; Dream 6: faster[I] u. a.
patriot, s. Cot. Sat. Night 21, Elect. ballads 2 u. a.
"patron, s. Ded. to G. H. 2: flatt'rin[I]; Brigs of Ayr 5 u. a.
"patronage, s. Ordination 8, Scots prologue u. a.
paunch, s. (panche) The twa dogs.
"pause, s. Cry and Prayer 12: laws[I]: clause: wa's; The tears I shed u. a.
pawn, s. (pan, -d) 1. Ep. to J. Lap. 7, Fête champêtre u. a.
"pay, v. (payer) Cot. Sat. Night 1: praise; 18: way[I] u. a. i. R.
"peace, s. (pais) Dream 6: fleece; Lament 2: cease[I] u. a. i. R.
peach, s. (pesche) Ronalds of Bennals.
"pearl, s. (perle) Jolly beggars S. 4, Poor Mailie's El. u. a.
peasant, s. (païsan, -ent) Brigs of Ayr, Ep. to R. Graham u. a.
peck, s. (pek) El. on year 1788: feck; Halloween 17: Fleck[I] u. a. i. R.
pedant, a. Prologue, sp. by Woods, The vowels.
"peer, s. (per, pair) Elect. ballads 3: near[I]; The Posie 2: year[I] u. a. i. R.
pell and mell (pêle-mêle) Battle of Sherra-Moor: knell (Binnenreim).
pension, s. Cry and Prayer, A dream 3.
"pensive, a. Vision D. 2,2: tree[I]: me[I]: e'e[I]; A Winter night 6 u. a.
"people, s. (poeple, pueple) Does haughty Gaul 4: steeple[I]; Holy Willie's prayer 11 u. a.
perch, v. (percher) Brigs of Ayr.
perdu. Sylvander and Clarinda.
perfection, s. 'Twas even.
perfidy, s. Despondency 4.
"perform, v. I dream'd, I lay, Tho' fickle Fortune.
period, s. Cry and Prayer, Fr. Esopus u. a.
"perish, v. (periss-) Tam o'Sh. 15, The whistle 16 u. a.

perjure, v. (parjurer) Cot. Sat. Night 10.
"person, s. (persone) Add. to an illeg. child, My father was.
"persuasion, s. Tune, corn rigs.
"petition, s. (peticiun) Man was made, On o Scotch bard.
petrify, v. Ep. to a young friend. 6.
"petticoat, s. (petit cote) Comin' thro' (Diminutiv: -ie) rye; Cry and Prayer.
philosopher, s. Auld comrade, To W. Creech.
phrase, s. Vision D. 2,13: gaze[I]: ways[I]: lays; Ep. to a young friend 11 u. a.
"physician, s. (fisicien) Letter to J. Goudie 2: suspicion: Superstition[I]: condition[I]; 3. Ep. to J. Lap.
"piece, s. (piece) Scots Prologue: Greece[I]; My Sandy gied.
"pierce, v. (perc[i]er) Add. to the Deil 19: rehearse[I]: fierce[I]: Erse; Cry and prayer 2: haerse[I] u. a.
"piety, s. (piété) On Lincluden, To Miss Graham.
pigeons, s. (pijon) On J. Dove 1: religion; Holy fair.
pile, s.; v. Brigs of Ayr: toils[I]: spoils[I] u. a.; A winter night 9.
"pilfer, v. (pelfrer) The Kirk's Alarm.
pillar, s. (pil[i]er) Holy Willie's prayer 5.
pillory, s. (pilori) To R. Maule.
pilot, s. (pilot-e) When Guilford Good.
pinch, s.; v. (pinchier Nfrz.) Reply to a trimming Ep.; At Globe Tavern.
pinion, s. (pignon) Now westling winds 3: dominion[I]; How cruel u. a.
pint, s. (pinte) Add. to the Deil 10, 1. Ep. to J. Lap. 6 u. a.
pirate, s. Sensibility.
pirratch, s.[89]); porridge (pottage) Scotch drink 7.
piss, v. Holy Willie's prayer 14, The Dean of Faculty.
pistol, s. (pistole) Cry and Prayer 17.
"piteous, a. (pitos) Duncan Gray, The vowels.
"pity, s. (pite) Cry and Prayer 3: aqua-vitae[I]; Canst thou leave: Katie[I] u. a. i. R.
"place, s.; v. Holy Willie's prayer 2: grace[I] u. a. i. R.;

---

[89]) Der intervokal., dentale Verschlußlaut ist dialekt. zu *r* geworden vielleicht unter dem Einfluß von: *porrey- -ay.*

Despondency 4: trac'd u. a. i. R.

"plague, s. (plague) Holy Willie's prayer 7: leg; Letter to J. Goudie 1: legs[I] u. a.

"plain, s.; a. Brigs of Ayer 7: rains[I]; u. a. i. R.; Vision D. 2,9: grain[I] rein[I]: train u. a.

"plaint, s. (plainte) Cot. Sat. Night 14, Ordination 11.

plaintive, a. A winter night 6, To Clarinda u. a.

plaister, s.; v.[90]) (plaistre) Holy fair 13: gestures[I]; A dream 6: tester.

plan, s. El. on year 1788: man; Vision D. 2,23: fan[I] u. a. i. R.

"planet, s. (planete) Farewell, dear Mistress.

plant, s.; v. Scots Prologue u. a.; On birthday of posthum. child.

"platie, s. (plate) The twa dogs 33: pretty; Holy Fair 8.

plea, s. (plaid, -t) On a Scotch bard 4: sea; Scotch drink 13: be u. a. i. R.

"plead, v. (pleidier) Elect. ballads 10: bleeding[I]; 2. Ep. to J. Lap.

"pleasant, a. Afton water, Ep. to J. S. u. a.

"please, v. (plaisir) Add. of Beelzebub: seas[I]; Death and Dr. Hornbook 21: trees[I] u. a. i. R.

"pleasure, s. (plesir) The twa dogs 2: Cesar[I]; An' I'll kiss thee: treasure[I] u. a. i. R.

"pledge, s.; v. (pleige) Lament u. a.; One fond kiss u. a.

plenish, v. (pleniss-) When wild war's.

"plenty, s. (plente) A dream 14: dainty[I]; Death and Dr. Hornbook 3: canty[I] u. a. i. R.

pliant, a. On death of R. Dundas.

plot, s. complot Death and Dr. Hornbook 30: o't: sot; Ep. to J. Rankine 9: note[I] u. a. i. R.

"plover, s. (plovier) El. on Capt. M. H. 7: ever; Now westling winds u. a.

plumage, s. The gowd locks of A.; The heather was blooming.

plume, s.; "v. Fr. Esopus; On scaring a water-fowl.

"plunge, v. (plunger) Add. to the Deil 10, Holy Willie's prayer 4 u. a.

plush, s. (p[e]luche) Tam o'Sh. 13.

---

[90]) Als technischer Bauhandwerksausdruck aus frz.; als medizinischer Ausdruck aus mlat.

ply, v. (a-pleiier) Add. to Edinb. 2: rise; The whistle 12: joy u. a. i. R.
Poacher-Court (:pocher) Ep. to J. R. 8.
pock, poke, s. (: entspricht engl. *pouch*) Hallowen 17: folk; Jolly beggars R. 8.
poem, s. (poème).
"poesy, -ie, s. (poésie) Fr. Esopus, Poem on past. poetry u. a.
"poet, s. Add., sp. by Fontenelle: it[I]; Ep. to R. G. of F.: it[I] u. a. i. R.
poetic, a. Brigs of Ayr, Ep. to H. Parker u. a.
point, s.; "v. Add. to Unco Guid 7 u. a.; Cot. Sat. Night 5 u. a.
poison, s.; "v. Epit. on Walter S. u. a.; Death and Dr. Hornbook 29 u. a.
"polish, v. The lass that made, The rights of woman u. a.
politesse, s. O leave novels 4: caress[I].
"pomp, s. Brigs of Ayr 10, Cot. Sat. Night 17 u. a.
ponder, v. (pondérer) One night: wander[I]; To W. Simpson 15: meander[I] u. a. i. R.
"poor, a. (po[u]re) Ded. to G. H.: more[I]; Mary Morison I; hour[I] u. a. i. R.
poortith, s. (poverté) Ep. to a young friend, Ep. to Maj. Logan 7 u. a.
poplar, s. (poplier) Tree of liberty.
populace, Cot. Sat. Night 20.
porritch, s. porridge (pottage)[91]) Cot. Sat. Night 11.
portion, s. (portion) Nature's law 4: abortion[I]; Cot. Sat. Night 12 u. a.
"portrait, s. To Miss Isabella Macleod.
position, s. Fragment, inscr. to Fox: definitions.
"possess, v. (possessier) Awa' wi' your witchcraft 3: blest[I]: impress'd: carest; Polly Stewart u. a.
"possession, s. Ken ye ought: coronation; The henpecked husband.
"post, s. A dream 3, Cry and Prayer 5.
"posterity, s. J. Barleycorn.

---

[91]) Wegen der Entwicklung des intervokal., dental. Verschlußlautes vgl. *pirratch*.

posy, s. (poesie) Awa, Whigs, awa 1: roses[1]; Vision: liberty u. a.
potence, s. Lns. on back of a bank.
potion, s. Holy Fair 19 :notion; Poem on life u. a.
pouch, s. (pouche) Contented wi' 2: touch; To W. Simpson, P. S.: crouch u. a. i. R.
pounce, s.; v. (ponce) Caledonia; Elect. ballads 4.
pourtray, v. (pourtraire) Vision D. 1,19: undismay'd.
pout, poult, s. (poullet)[92]) Ep. to J. Rankine.
"poverty, s. Lament for Glencairn, The honest man u. a.
"power, s. (poër) Add. to Edinb. 1: towers[1]; A Guid New-Year 12: owre u. a. i. R.
"powney, s. (poulney) 1. Ep. to J. Lap. 7; 2. Ep. to J. Lap.
"pouther, s. (poudre) Cry and Prayer P. 28: souther[1]; Ep. to J. R. 10 u. a.
"practice, s. To W. Simpson 18: taxes[1]: braxies[1]: axis[1]; Holy Fair u. a. 14.
"praise, s. (pr[e]isier) Elect. ballads 9: Greys[1]; Ep. to R. Graham 3 u. a.
"pray, v. (preiier) Cry and Prayer 25: days[1]; Ded. to G. H. 13: say u. a. i. R.
"prayer, s. (prei[i]ere) A winter night 9: snares[1]; Ep. to Davie 9: care u. a. i. R.
preach, v. (prechier) Lament for W. Creech 11: speech[1]: bleach; Ep. to a young friend 9 u. a.
precede, v. Brigs of Ayr.
"precious, a. (precios) Tam o'Sh. 5: gracious[1]; Man was made 4 u. a.
precipice, s. Brigs of Ayr 8: edifice.
pree'd : pree, v. (prueve) Halloween 10, The taylor he came.
premiers Jolly beggars S. 3: jeer[1]; Cry and Prayer 4 u. a.
prent, print, s.; v. (empreinte) To J. S. 7: sklent: bent: tent; On Grose's peregr.
"prentice, s. (aprentiz) Fr. Esopus, Jolly beggars S. 3 u. a.
prepare, v. Fr. Esopus, No churchman am I u. a.
presage, s.; v. To a young lady; On death of Sir J. Blair.
"presence, s. Anna, thy charms, A prayer in prospect u. a.

---

[92]) Geflügelhändler- und Küchensprache (*pout*) statt *polt*. Diese verstümmelte Form hat sich im Sc. durchgesetzt.

present, a.; v. At Globe Tav., D. u. a.; Add. to the Deil 17 u. a.
"preserve, v. Halloween 22, Vision D. 2,22 u. a.
preside, v. Brigs of Ayr 4: descried[I]; Cot. Sat. Night 18: provide[I] u. a.
press, s.; "v. Tam o'Sh. 11: dresses; Adown winding Nith 3: breast u. a. i. R.
pretence, s. (pretense) 1. Ep. to J. Lap. 9: sense[I]; The Kirk's Alarm u. a.
"prevail, v. Elect. ballads 25: wailing[I]; Jolly beggars R. 7 u. a.
"prevalence, s.
prey, s. A winter night 8: away: sway; Monody on a lady 5: lay[I] u. a. i. R.
"price, s. (pris) O Tibbie 7: advice[I]; Scotch drink 14: nice u. a.
"prie, prief, v. (prueve) John, come kiss me.
!prime, s.; a. Lament of Glencairn 9: time[I] u. a. i. R.; Ep. to J. S. 4: rhyme[I]: sublime : time.
"primrose, s. Afton Water, Behold my love. u. a.
"prince, s. Lovely Davies 3: glances, The honest man u. a.
"print, v. (empreinter) Add., sp. by Fontenelle: hinted.
"prison, s. Lament of Mary of Scots, Tree of liberty.
"prisoner, s. (prisonier) Amang the trees.
privilege, s. Ep. to a young friend 7: hedge[I].
prize, s.; v. (prise) El. on Miss B. 1: skies u. a. i. R.; How cruel 1: sacrifice u. a.
problems, s. Fragment, inscr. to Fox.
"proceed, v. Epig. on E's martial, Vs. on nat. thanks.
process, v. (procès) To Alex. Cunningham.
procession, s. To a medical Gent.
"proclaim, v. Add. to shade of Thomson, Tam Samson's El. 10 u. a.
procure, v. Highland laddie.
profession, s. Jolly beggars S. 3: session[I], Scots Prologue u. a.
proffer, s.; v. (N E D proffrir; Ga. proférer) Last May 3: offers u. a.; Cot. Sat. Night 18.
"profound, a. Extem. on W. Smellie, On Lincluden u. a.
"pronounce, v. (pronuncier) Cot. Sat. Night 15, To Capt. Riddel.

proof, s. 2. Ep. to J. Lap. 7: loof; There was a lad 3: coof u. a. i. R.
"proper, a. Ded. to G. H. 12: vapour[I]; Remorse u. a.
property, s. (proprieté) A winter night 8.
"prophesy, v. (gebildet nach dem Subst.: prophecie) Tam o'Sh. 3.
"proportion, s. Sae flaxen 2: motion[I]; the twa dogs 29 u. a.
propose, v. 1. Ep. to J. Lap. 10: prose: nose[I]: foes.
propriety, s. Rusticity's ungainly.
"prose, s. Brigs of Ayr: close[I]; Poor Mailie's El.: nose u. a. i. R.
protection, s. A dream 8: dissection; Brigs of Ayr 8: resurrection u. a. i. R.
protest, v. O whistle.
proud, a. (prout, prod) Ep. to Maj. Logan 13: blood; To Mr. M'Adam 1: loud u. a.
"prove, v.[93]) She's fair 2: love[I]; Wae is my heart 2: lov'd[I] u. a.
"proverb, s.; "v. Prologue at Th., D.; Ep. to R. Graham 5 u. a.
providence, s. At Inveraray.
"province, s. The Union.
"provoke, v. Caledonia, The poor thresher u. a.
"provost, s. The Kirk's Alarm.
prude, a. (prude) Under the portrait.
"prudence, s. Ep. to a young friend 11, Ep. to R. Graham 5 u. a.
"public, a. Holy Willie's prayer 10, Scotch drink 8 u. a.
puddin, s. pudding (bo[u]din) To a haggis 1: face[I] : place : grace.
puir, a. (poor) 2. Ep. to Davie 8: door; The laddies by u. a.
pulse, s. (pou[l]s) Add. to Unco Guid 4: convulse; Vision D. 2,17 u. a.
"punish, v. (puniss-) Ordination 5.
puppies, s. (poupée) The Kirk's Alarm.
"purchase, v. (purchacier) Elect. ballads 3, Ep. to Davie 5.

---

[93]) Aus endungsbetonten Formen. Daneben aus den stammbetonten Formen mit *ue, oe, e preve*, das im Engl. selten nach 1500 ist. Aber im Sc. vgl. *pree, prie.*

" p u r e , a. (pur) Elect. ballads 6: securely; Adown winding Nith u. a.
p u r g e , v. (purgier) The twa dogs 23, The Dean of Fac.
p u r i t y , s. (purete) Add. to Unco Guid 3, Epit. on Miss Lewars u. a.
" p u r p o s e , s. (purposer) My Mary's face, Remorse u. a.
" p u r s e , s. (bourse) No churchman am I 3: horse[I]; The twa dogs 8: horse[I] u. a.
p u r s u e , v. (porsivre, -suire) A winter night 9: view[I]; Battle of Sherra-Moor 4: true[I] u. a. i. R.
p u r s u i t , v. (poursieute) A Bard's Epit. 5; root; Tune, corn rigs.
p u r s y , a. (porsif) No churchman am I.
p u s h , s.; v. (pousse) Reply to a trimming Ep.; O May thy morn u. a.

" q u a i n t , a. (queynt, cuaint) Nfrz. The lament.
" q u a l i t y , s. Handsome Nell 3: confess[I]; Fragment, inscr. to Fox.
" q u a r r e l , s. (querelle) Fragment inscr. to Fox: laurels; Letter to J. Goudie: barrel[I] u. a. i. R.
q u a r r y Death and Dr. Hornbook 18: Apothecary[I]; the twa dogs 10.
" q u a r t , s. (quarte) The whistle 16.
" q u a r t e r , s. (quartier) A dream 13: charter[I]; Ordination 13: porter[I] u. a. i. R.
" q u e s t i o n , s. (questiun) Prologue, sp. by Woods: suggestion[I]; Inventory u. a.
q u i e t , a. (quiete) The rights of woman: riot; The hermit u.a.
" q u i t , v. (quiter) Ep. to J. S., O stay sweet warbler u. a.

" r a c e , s. A dream 3: face[I]: place[I]: Grace[I]; 1. Ep. to; J. Lap. 20: grace u. a. i. R.
" r a g e , s. v. (rage) Brigs of Ayr 12: sage[I]: engage[I] u. a. i. R.; Add. to shade of Thomson u. a.
r a g o u t , s. To a haggis 5: sow; The twa dogs 9.
" r a i l , v. Under the portrait: failing; Jolly beggars S. 3 u. a.
r a i s i n , s. Brigs of Ayr 10: seisins.
r a l l y , v. (railler) Does haughty Gaul 1: Solway[I]; Tam o'Sh. 16: sallied.

r a n d o m , s. (randon) Brigs of Ayr 10, Ep. to a young friend 10 u. a.
r a n g e , s.; "v. Let not woman 1: change: strange; Halloween 27: changed u. a.
r a n k , s.; v. (ranc) Ep. to Davie 5: Bank u. a. i. R.; The twa herds 5: shank: stank: drank u. a.
r a n k l e , v. (rancler) Vs. under grief, Wr. in Kenmore Inn.
r a p i e r , s. (rapière) Jolly beggars R. 5,1: gutscraper[1].
r a s c a l , s. (rascaille) Ded. to G. H. 5, Fr. Esopus u. a.
r a t e , s. (ra[i]te) To Mr. J. Kennedy.
! r a t t o n , s. (raton) Halloween 22, Poem on life u. a.
r a v a g e , s. How can my poor heart, No churchman am I u.a.
" r a v e , v. (raver, wahrscheinlich Variante zu rêver) I dream'd I lay 1: wave; Lament of Mary of Scots: grave u. a. i. R.
" r a v i s h , v. (raviss-) El. on Miss B., Fate gave the word.
r a y , s. (rai) Cot. Sat. Night 16: praise; Ded. to G. H. 14: days u. a. i. R.
" r e a l , a. Auld comrade, Holy Fair 14 u. a.
" r e a l m , s. (realme) Cot. Sat. Night 21, Highland Mary u. a.
" r e a r , s. (ar[r]ière) A winter night 7: ear[1].
" r e a s o n , s.; v. (raisun) Holy Fair 15: season u. a. i. R. Remorse.
r e b e l , a.; "v. (rebelle) Add. of Beelzebub u. a.; The twa herds 14: tell [1] u. a. i. R.
" r e b e l l i o n , s. Caledonia 5, Scots Prologue.
" r e b u k e , s.(rebuker Nfrz.) Rusticity's ungainly 2: o'erlock[1].
" r e b u t (e) , s. O steer her up. 2: do't.
" r e c e i v e , v. (receivre) Prologue, sp. by Woods: leave[1]; Scotch drink 5: grievin.
" r e c l a i m , v. (reclamer).
r e l i n e , v. On death of a fav. child, Slow spreads the gloom. u. a.
r e c o g n i s e , v. (re-cognoiss- : -conois[t]re) Ded. to G.H. 16.
r e c o i l , v. (reculer)[94]) Vision D. 1, Wr. by Fall of Fyars.
" r e c o m p e n c e , s. Man was made.
r e c o n c i l e , v. Fragment, inscr. to Fox, Wr. in Kenmore Inn.

---

[94]) Wegen des Wandels von *ü - oi* vgl. *defoil.*

"record, s.; "v. Reproof u. a.; Add. Lines at Stirling.
recount, v. (recunter) On death of R. Dundas.
"recover, v. (recouvrer) Last May.
recreation, s. The twa dogs 19: station[I].
recruit, s. (recrute).
redeem, v. (rédimer) Monody on a lady.
"redemption, s. Letter to J. Goudie 3: consumption: gumption: presumption.
redoutable, a. On death of Sir J. Blair.
"redress, v. (redresser) Thickest night 2: success; In vain would Prudence: jest u. a.
"refine, v. (raffiner) Cot. Sat. Night 19: behind[I]; kind[I]; To Chloris u. a.
refinement, s. Yon wild mossy mountains.
reflection, s. A dream 3, Ordination 9.
"refuge, s. Birthday ode,
"refuse, v. Ded. to G. H. 5: abus'd; To Chloris 1: Muse u.a.
regard, s.; "v. Add. to Unco Guid 3: compared[I] u. a. i. R.; My father was 1: farthing[I] u. a. i. R.
regiment, s. Jolly beggars S. 2.
"region, s. (regiun) On death of a fav. child.
regret, s. (postverb.) Man was made.
"rehearse, v. (rehercer) Add. to the Deil 19: Erse; Lovely Davies : verse (Binnenreim.) u. a.
reign, s.; "v. (regne) Caledonia 1: domain[I] u. a. i. R.; On window at Stirling: ordain'd u. a. i. R.
"rein, s. (rêne) Vision D. 2,9: grain[I]: plain: train; It was a' for.
"rejoice, v. (resjoïs zfrz:.) Elect. ballads 25: arise; Ordination 13: decoys u. a. i. R.
relate, v. (relater) Ded. to G. H.; El. on Capt. M. H., Epit.
relation, s. Caledonia, Fragment, inscr. to Fox.
relent, v. (ralentir) Cot. Sat. Night, Young Peggy.
"relic, s. (relique) Fr. Esopus.
relief, s. (relief) Ep. to H. Parker: grief[I]; The Kirk's Alarm 3: deaf[I] u. a. i. R.
"relieve, v. (relever) Holy Fair 17: believes; A winter night 9 u. a.
"religion, s. Epit. on J. Dove 1: pigeon[I]; Holy Fair u. a.
relinquish, v. (relenquiss-) Jolly beggars R. 6.
"relique, s. Lament for Glencairn.

relish, v. umgebildet nach: reles, -ais) Apostrophe to Fergusson.
"remain, v. (remaindre, remanoir) El. on Capt. M. H. 11: plains[I]; Jockey's ta'en : gane[I] u. a. i. R.
remark, v. Holy Fair 6 : sark on.
"remead, s. Cry and Prayer 19: speed[I]; 2. Ep. to J. Lap. 14: creed u. a. i. R.
"remember, v. (remembrer) O May 1: december[I]; What ails ye 9: member u. a. i. R.
"remembrance, s. Frae the friends, The lament u. a.
"remnant, s. (remenant) Elect. ballads 6, On Duke of Queensberry.
remorse, s. (remors) Man was made, Remorse u. a.
remove, v. (removoir) Monody on a lady 2: unlov'd; The Posie 7: luve[I] u. a. i. R.
render, v. (rendre) Scenes of woe.
"renown, s.; v. (renon) Highland laddie 3: crown u. a.; To Mr. M'Adam 14: ground[I]: bound[I]: found[I].
"rent, s. (rente) The twa dogs 8: stents.
repair, s.; "v. (reparer) Elect. ballads 4,1: ware[I]; Cry and Prayer 19: fair[I] u. a. i. R.
repast, s. (repast) Fr. Esopus: fast[I].
repay, v. (repaiier) O poortith cauld.
"repeat, v. Caledonia, Ded. to G. H. 13 u. a.
"repent, v. A winter night 7: unrelenting[I]; Ep. to Maj. Logan 12 u. a.
repentance, s. Add. of Beelzebub. Clintons[I]; Add. sp. by Fontenelle: sentence[I] u. a.
reply, s.; v. Fr. Esopus: I[I]: defy[I]; u. a. i. R.; The whistle 8: prize u. a.
"repose, v. Holy Fair 11, New-Year's day.
"represent, v. Cry and Prayer 15: stented[I]; 2. Ep. to J. Lap. 11: gent[I] u. a. i. R.
representative, a. Elect. ballads 1,6.
reproach, s. (reproche) Cry and Prayer 22: broach[I]: Scotch[I]: hotch-potch; Poet. Inscription u. a.
"request, s.; v. Cot. Sat. Night 18: rest[I] u. a. i. R.; Inventory: list u. a. i. R.
requit, s. To J. S. 6.
requite, v. (quiter) Stay, my charmer: plighted: slighted.
resemble, v. A winter night 11.

resentment, s (ressentiment) To. R. G. of F. 5.
reserve, v. Poem on past. poetry 1: swerv'd: enerv'd: starv'd; Scenes of woe u. a.
" reside, v. Slow spreads: Clyde; Afton Water u. a.
" resign, v. O bonie was 4: mine[I]; Winter :mine[I] u. a. i. R.
" resist, v. Add. to Unco Guid 8: adjust it[I]; One fond kiss u. a.
" resort, s. (res[s]ort) Caledonia 2: sport[I].
" resound, v. (res[s]oner Wr. by Fall of Fyars: mounds[I]; Afton water u. a.
responsive, a. Young Peggy.
rest, s. 1. Ep. to J. Lap. 3: best: addrest; Tam o'Sh. 18: prest u. a. i. R.
restoration, s.[95]) New psalmody.
" restore, v. Frae the friends 2: shore[I]; Wr. in hermitage: more[I] u. a.
restriction, s. Cry and Prayer 3: direction[I]; Lns. on back of bank: affliction u. a. i. R.
resume, v. On death of Sir J. Blair.
retire, v. Cot. Sat. Night 18, The hermit u. a.
" retreat, v. (retrait, retraire) Add. to shade of Thomson, Cot, Sat. Night.
retrieve, v. (retrueve) The Capt. Ribband.
return, s.; "v. Elect. ballds. 3: morn u. a. i. R.; The lament 10: turn u. a. i. R.
" reveal, v (reveler) To Miss Graham 3: seals; Prologue at Th., D.
reveillé Extemp. to G. H.
revel, s.; v. Behold my love; Tam Samson's El. 3: level[I]: bevel[I]: devel u. a.
revenge, s. (revenge) Frae the friends, To Rev. J. M'Math.
revere, v. Ep. to a young friend 9: forbear; Cot. Sat. Night 19 u. a.
" reverence, s.; v. On dining with Daer u. a.; Wr. in hermitage.
reverend, a. Add. to the Deil 5, A dream 12 u. a.
reverie, s.
" reverse, v. Lns. to Whiteford: fear'st, On death of J. Blair.

---

[95]) Späte Form für *restauration.*

review, s.; v. (reveue) To Capt. Riddel; Ded. to G. H. 12: you.
revive, v. On Cessnock banks.
revolution, s. At a meeting: Constitution[I]; The rights of woman: constitutions[I].
"reward, s.; v. (reward Nfrz.) Canst thou leave me 1: regard[I] u. a. i. R. When wild war's 6: regarded[I] u. a.
"rhetoric, a. (rhétorique) Cry and Prayer.
ribbon, ribband, s. (riban)[95*]) A dream 12, The capt. ribband u. a.
"riches, s. (richeise, -esse) Tam o'Sh. 15: witches; The twa dogs 14: wretches u. a.
rifle, v. (riffler) Donald Brodie.
"rigour, s. (rigor) Ordination 4: vigour[I]: nigger[I]: tiger.
"riot, s.; "v. (riot[t]e) The hermit: quiet u. a. i. R.; Ep. to Davie 6 u. a.
risk, v. Jolly beggars S. 2.
"river, s. As I gaes up 3: never; Tam o'Sh. 7: ever u. a. i. R.
roast, s.; v. (rost) To J. S. 22; Auld comrade: Boston u. a.
roast-beef, s. (rost buef) To Chloris, Poem on life.
rob, v. (rob[b]er) Caledonia 5, There was a lass.
"robe, s. The day returns: globes, Ep. to J. R. 3 u. a.
"rock, s. (roque) Add. to Edinb. 5: shock; Holy Willie's prayer 5: flock u. a. i. R.
rogue, s. Fr. Esopus, J. Barleycorn u. a.
roll, v. (rouler) Mark yonder pomp 4: soul[I]; Tam o'Sh. 10: pole[I] u. a. i. R.
romantic, a. (-que) Vision D. 1.
rottan, s. Variante zu: ratton (raton).
rouge, a. Fr. Esopus, Monody on a lady.
"round, s.; "a, v. Cot. Sat. Night 9: found[I] u. a. i. R.; J. Barleycorn 12: abound u. a.; Add. sp. by Fontenelle u. a.
rout, s. (route) Brigs of Ayr 3: about; The twa dogs 23: nowt u. a.
routine, s. New-Year's day: machine[I].
row[96]), v. roll (rouler) Brigs of Ayr 7: thowes[I]; Ca' the ewes, Chor: grows[I] u. a. i. R.

95*) Dem auslautenden *d* der zweiten Form liegt wahrscheinlich ein germ. Element *band* zu Grunde.

96) G-D. § 64, 2: Im Sc. fällt auslautend *-ll*, was bei den Verben vom Infinitiv auf die flektierten Formen übertragen ist.

"royal, a. (roial zfrz.) Poet. Add. to Tytler 2: disloyal[I]; A dream 4 u. a.
rude, a. Extem. on W. Smellie: good; O, were my love 1: renew' d u. a.
"ruffian, s. (rufian, -en) On death of R. Dundas, On seeing a wounded hare u. a.
"ruin, s.; v. Ordination 8: undoin[I] u. a. i. R.; Add. to Edinb. 7 u. a.
"rule, s.; v. (riule) A bard's Epit. 1: fool[I] u. a. i. R.; Epit. on a henpecked squire: fool'd[I] u. a.
"rumour, s. (rumour) To J. Ranken.
rupture, Holy Fair 18.
"russet, a. (rousset) Elect. ballads 1, To J. S. 6 u. a.
rusticity, Rusticity's ungainly.

sacred, a. (sacrer) Brigs of Ayr 9, Cot. Sat. Night 14 u. a.
sacrifice, s. How cruel 1: prize[I].
safe, a. (salf, sauf) Now spring has clad, O where did you get u. a.
"safe-guard, s. (sauf garde) There grows a bonie.
"sage, s.; "a. Brigs of Ayr 12: engage u. a. i. R.; The whistle 15: wage u. a.
"saint, s.; a. There liv'd ance 3: complaint[I] u. a.; Elect. ballads 3 u. a.
sally, v. (saillir) Tam o'Sh. 16: rallied[I].
salvation, s. (sauvatiun) Holy Fair 12.
"sample, s. (essample) Holy Willie's prayer 5: ample: temple: example; Elect. ballads 3.
sanctify, v. Elect. ballads 3, Jolly beggars S. 11.
Sans-culottes, s. Fr. Esopus.
"satisfy, v. A winter night 9.
"sauce, s. (sausse) On dining with Daer, The twa dogs 9.
saumont, s. (saumoun) A gude New-Year 7, Tam Samson's El. 6.
saunt, s. saint Ep. to J. R. 2: cants[I]; Scotch drink 8: haunts[I] u. a. i. R.
"saunter, v. (s'aventurer) Ep. to Maj. Logan 2: canter: mishanter: banter; Ep. to H. Parker.
"savage, s.; "v. Caledonia u. a.; A winter night 5 u. a.
"save, v. (salver) Farewell, thou fair day 2: brave; On death of J. Blair 7: grave[I] u. a. i. R.

"saviour, s. (salvëor) The Vision D. 1.
scandal, s. (escandle nordfrz.) Brigs of Ayr 10: handle[I]; Fr. Esopus.
scandal-potion, s. The twa dogs 33.
scar, s.; v. (escar[r]e) Add. to Edinb. 5: afar[I] u. a. i. R.; To W. Creech u. a.
"scarce, adv. (escars nordfrz.) Brigs of Ayr 11, Tam o'Sh. 19 u. a.
"scarlet, s. (escarlate) Holy Fair 7, Jolly beggars S. 1.
"scaud, v. (escalder nordfrz.) Add. to the Deil.
scene, s. Cot. Sat. Night 1: been; On Cessnock banks 8: een u. a. i. R.
scent, s.; v. (sentir) I do confess; A rosebud by u. a.
"science, s. Add. to Edinb. 2; Auld comrade u. a.
scorch, v. (escorchier) J. Barleycorn, O were my love u. a.
scorn, s., v. Jolly beggars S. 4,1: born[I] u. a. R.; O bonie was 4: burn[I] u. a. i. R.
scour, v. (escurer)[98]) The twa dogs 6.
"scourge, s. (escorgie) Caledonia, Fr. Esopus u. a.
screen, s.; v. (escrin, -en) To Rev. J. M'Math. 8: clean[I] u. a.; On Cessnock banks 10: een u. a.
screw, v. (escroue) Ep. to maj. Logan, Holy Fair 10 u. a.
seal, s.; v. (seel) By Allan stream u. a.; To Miss Graham 3: reveals[I] u. a.
search, s.; "v. (cerche) Brigs of Ayr 4: arch. u. a.; Jolly beggars S. 6 u. a.
"season, s. (seison) Cry and Prayer P. 31: reason; Scotch drink 14: treason [I] u. a. i. R.
second. Brigs of Ayr 8, Cot. Sat. Night 15. u. a.
"secret, s.; a. (secré) Brigs of Ayr u. a.; A fragment 8 u. a.
seisin, s. (saisine) Brigs of Ayr 10: raisins[I].
"seize, v. (saisir) How pleasant 2: breezes; Raving winds 2: freezes[I] u. a. i. R.
sense, s. 1. Ep. to J. Lap. 9: pretence; Brigs of Ayr 6: mense [I] u. a. i. R.
"sentence, s. Add., sp. by Fontenelle: Repentance; Turn again.

[98]) Nach Sk. Direkte Entlehnung aus dem Frz. ist nicht gut möglich, weil *escurer* - *scure* hätte ergeben müssen analog *cure, pure*. Vielleicht als technischer Ausdruck durch flämische Arbeiter hinübergekommen.

sentiment, s. (sentement) Ep. to R. Graham 5.
sentimental, a. (sentiment+al) Ep. to J. S. 27, Vision D. 1,10 u. a.
"sepulture, s.
serious, a. Cot. Sat. Night 12, Scots prologue.
"sermon, s. Ep. to a young friend 1: determine[I].
"servant, s. Add. of Beelzebub: deservin't[I]; Ded. to G. H. 15: fervent[I] u. a. i. R.
"serve, v. Ep. to a young friend, Jolly beggars u. a.
"service, s. Cot. Sat. Night 4, Husband u. a.
"session, s. Jolly beggars S. 3: profession; What ails ye 7: confession u. a. i. R.
sever, v. (severer) By Allan stream 2: ever[I]; On death of a fav. child 1: ever[I] u. a. i. R.
shock, s. (choc) Add. to Edinb. 5: rock[I]; Death and Dr. H. 18: rock u. a. i. R.
"(be)-siege, v. (postnomiale Bildung nach *siege*) Scotch drink 8.
"sign, s.; v. J. Barleycorn; Where Cart rins.
"signify, v. Green grow the Rashes, Holy Fair 15 u. a.
"silence, s. Lament for Glencairn, Liberty u. a.
simple, a. Cot. Sat. Night 11, To Miss Fontenelle u. a.
simplicity, s. Adown winding Nith, Brigs of Ayr 3 u. a.
"sincere, a. Ep. to Davie 9: dear; O thou dread power 1: hear[I] u. a. i. R.
single, a. (s[e]ingle) In simmer when, To Rev. J. M'Math.
"sire, s. (sir) A dream 5: aspire[I]; Prologue, sp. by Woods: fire[I] u. a. i. R.
situation, s. My father was 2: education[I].
size, s. (*sise* Kurzform neben *assize*) The twa dogs 2.
skip, v. (esquipper) The Highland widow's lament, The taylor fell.
slander, s.; v. (esclandre, escandle) To W. Creech; The Kirk's alarm.
"slave, s. (esclave) Farewell, thou fair day 1: brave; O merry have I been 2: grave u. a. i. R.
sluice, s. (escluse).
soar, v. (essorer) A bard's Epit., Ep. to R. Graham 5 u. a.
"sober, a. Add. of Beelzebub: labour[I]; Tam o'Sh. 3: october[I] u. a.
social, a. Add. to Edinb. 3, Add. to Unco Guid 5 u. a.

society, s. (societe) Cot. Sat. Night 16.
sodger, s. soldier (sodyer, soud[i]er) When wild war's 1: lodger[1].
"soil, s.; v. (suel, soil) Cot. Sat. Night 20: toil u. a. i. R.; Elect. ballads 6 u. a.
"sojourn, v. (sojorner) On death of a fav. child 6: mourn; At Inveraray.
"solace, s. (solaz) Ep. to Davie 9, Forlorn, my love.
"soldier, s. (sold[i]er) Cry and Prayer, No churchman am I u. a.
"solemn, a. (solenne) A winter night 6, Ded. to G. H. 9 u. a.
solemnize, v. (solenniser) Birthday ode.
sonnet, s. On dining with Daer 3: bonnet[1]; Tam o'Sh. 9: bonnet[1] u. a. i. R.
sort, s.; v. Ep. to R. Graham 2 u. a.; What ails ye 6: sport[1]: port: for't u. a.
sot, s. Death and Dr. H. 30: plot[1]; El. on Capt. M. H., Epit. 8: lot u. a. i. R.
"sound, s.; v. (son) On Lincluden: around u. a. i. R.; Highland laddie u. a.
"soup, s. (soup[p]e) Cot. Sat. Night 11, Cry and Prayer u. a.
souple, a. (souple) Scotch drink 4, Tam o'Sh. 16 u. a.
source, s. (sors, source) Brigs of Ayr 7: course[1]; Scotch drink 15 u. a.
"sovereign, s. (soverain) Add. to Edinb., A dream 4 u. a.
sowther, v. solder (gebildet nach dem Subst.: soldure) Contended with little, The twa dogs 32.
space, s. (espace) El. on Year 1788: place; Vision D. 1,10: trace[1] u. a. i. R.
Spain, s. The vowels.
spairge, v. (espargier) A dream 7: enlarges[1]; Add. to the Deil.
spavie, s. (esparvain) 2. Ep. to Davie 8: shavie[1]; Jolly beggars R. 6,2: cavie[1] u. a. i. R.
"spence, s. (despence) Poor Mailie's El. 4: sense[1]: mense[1]: fence[1]; Vision D. 1,2.
"spicy, a. (espice) Streams that glide, Their groves of.
spite (despit) Ep. to Maj. Logan 10: hyte[1]; The twa herds 9: hypocrite[1] u. a. i. R.

"splendour, s. (esplendour) Lovely Davies 4: surrenders[I]; Add. to Edinb. u. a.
"spoil, s.; v. (espoille) Brigs of Ayr: toils[I] u. a. i. R.; A winter night 5: toil'd[I] u. a.
spontoon, s. ([e]sponton) Jolly beggars S. 2.
sport, s.; "v. (desport) Ep. to J. R. 8: hurt[I] u. a. i. R.; Caledonia 2: resort u. a. i. R.
"spouse, s. (espous) Elect. ballads 6: brows; Husband.
spright-ly (esprit) Prologue at Th., D., The lazy mist u. a.
"sprite, s. (esprit) Brigs of Ayr 4, Husband u. a.
spulzie, v. (espoillier) Farewell, ye streams.
spy, s.; "v. (espie) Sae flaxen 2: sky; Cot. Sat. Night 8: joy[I] u. a. i. R.
squadron, s. Jolly beggars S. 6: cauldron; Elect. ballads 6 u. a.
"square, s. (esquarre) Ep. to Maj. Logan 6, No churchman am I.
"squire, s. (escuier, squier) Cry and Prayer: Shires; Ep. to R. Graham 2: desires[I] u. a.
"stable, s. Jolly beggars S. 8,3: fable; New-Year Morn. Sal.
"stage, Sots Prologue, The rights of woman.
stain, s.; v. (desteign-) On Lincluden: pane[I] u. a. i. R.; Blest be M'Murdo: pain u. a. i. R.
standard, s. (estandard, -t) Ep. to R. Graham 4.
stank, s. (estanc) A Guid New-Year 3: rank[I]; The twa herds 5: shank[I] u. a. i. R.
station, s.; v. A dream 5: legislation[I] u. a. i. R.; Tam Samson's El.
statue, s. ([e]statue) Death of Mailie, Vision.
"stature, s. Ep. to J. S. 3: Nature[I]: creature: feature; Death and Dr. Hornbock u. a.
"staunch, v. (estanchier) Ded. to G. H. 9, Elect. ballads 3 u. a.
stay, s.; v. (estaye) Lament for Glencairn 6: clay[I] u. a.; O stay, sweet warbler: spray u. a. i. R.
"stomach, s. On a Scotch bard 7: cummock[I]; Tam o'Sh. 14: crummock[I] u. a. i. R.
"store, s.; v. (estor) Holy Willie's prayer 12: therefore[I] u. a. i .R.; Elect. ballads 3: Lord u. a. i. R.
story, s. (estorie nordfrz.) Auld comrade: glory[I]; Tam

o'Sh. 5: chorus u. a. i. R.

"stour, s. (estour) O Mary at thy window 1: secure; Ordination 3: owre u. a. i. R.

"stout, a. (estout) Ded. to G. H. 14.

strain, s.; v. (estraign- zum Infinitiv: estraindre) A winter night 6: reign[I] u. a. i. R.; Ep. to a young friend 2: attained[I] u. a. i. R.

"strange, a. Let not woman 1: range[I]: change[I]; Ep. to H. Parker u. a.

"stranger, s. (estrangier) When wild war's 8: danger; Man was made u. a.

strangle, v. (estran[g]ler) Tam o'Sh.

stray, v. astray (estrai[i]er) Add. to the Deil 5: say[I] u. a. i. R.; Cot. Sat. Night 6: alway[I] u. a. i. R.

"strife, s. (estrif) Caledonia 4: life; Ded. to G. H. 16: life[I] u. a. i. R.

"strive, v. To a haggis 4: drive; To a mountain-daisy 8: giv'n[I] u. a. i. R.

strunt, s.[99]) (postverb. Bildung zu estrontoier) Halloween 28: lunt; O ken ye.

"stuff, s. (estoffe) Ep. to R. Graham 5: enough, El. on Year 1788 u. a.

sturdy, a. (estourdi) To Rev. J. M'Math 3: hardy[I]: Bardie[I]: wordie; Scotch drink 11 u. a.

style, s. Ep. to Davie 11: file[I]; There was a lad 1: Kyle u. a. i. R.

"subdue, v. (so[u]duire)[100]) The Union.

"substance, s. A winter night 7.

succeed, v. Scots prologue: leads; The twa herds 13 u. a.

succession, s. At a meeting, Cot. Sat. Night 21.

"sudden, a. (soudain) Could aught of song.

sue, v. (siure) The Capt. lady, On a bank of flowers.

"suffer, v. (sof[f]rir) Adam A--'s prayer, The lament u. a.

"sugar, s. Sotch drink 9: bicker[I].

suggestion, s. Prologue, at Th., D.: question; New-Year's day: on.

suicide, s. Johnson's opinion.

"suit, v. (sieute) Add. to the Deil, A prayer under anguish u. a.

---

[99]) Nach Jam.

[100]) *b* latinisiert.

sullen, a. (soulain) On death of R. Dundas, On Lincluden u. a.
sullen-sounding Brigs of Ayr 3.
sum, s.; "v. Lament for Glencairn; Add. sp. by Fontenelle.
summit, s. (summet[t]e, somet) The lazy mist, Wr. in hermitage.
summon, s.; "v. (gebildet aus dem Präsens zum Infinitiv: semondre) To J. S. 4: comin u. a.; Add. to the Deil 6: women: bummin: comin u. a.
superstition, s. Letter to J. Goudie 2: condition; Holy Fair 5 u. a.
"supper, s. (super) Cot. Sat. Night 11.
"supply, v. (soupleier) Add. to Unco Guid.
support, s.; "v. The sun, he is sunk; Auld comrade u. a.
"suppose, v. On Grose's peregr. 10: prose[I]: Grose[I]: nose; Add. to Unco Guid 6.
"sure, a. (seur) Halloween 15: moor; Sensibility 3: forest u. a.
surge, v. (surgir) Behold the hour, Vision D. 1,13 u. a.
surname, v. (: surnom)[101]) Ded. to G. H.
surpass, v. (sorpasser) Tam o'Sh. 2: lasses; Awa whigs u. a.
"surprise, s.; v. To J. Rankine 2: rise u. a. i. R.; J. Barleycorn u. a.
surrender, v. (surrendre) Lovely Davies: splendours, 3. Ep. to J. Lap. u. a.
surround, v. (soronder) Musing on the roaring 3: wounded[I]; Thickest night u. a.
surtout, s. On William Smellie.
survey, v. (sor-ve[o]ir) O Logan sweetly 2: braes; To R. G. of F.: trade u. a.
survive, v. (survivre) Behold the hour 1: arrive[I]; Poem on past. poetry 3: thrives[I]: drives[I]: rives[I].
suspicion. s. Letter to J. Goudie 2: superstition: condition: physician; The tears I shed.
"sustain, v. (sostenir) The twa dogs 10: weans; My father was.
sybow, s. (ciboule zfrz.) To Mr. M'Adam.
symmetry, s. Brigs of Ayr 8, Prologue, sp. by Woods.

---

[101]) Anglisierte Nachbildung.

!"table, s. Ded. to G. H. 14: able; Tam o'Sh. 11: able[1] u. a.
tack, s. (pik. tac, taque) Cry and Prayer 6: slack[1]: back: crack; Kind Sir u. a.
"tailor, s. (taillour) Brigs of Ayr.
taint, v. (teint, teindre) To Miss Cruickshank.
!talent, s. To W. Simpson P. S.: callans[1]; My father was u. a.
tardy, a, (tardif) Ode, to Mem. of Mrs.
!targe, s.; v. Battle of Sherra-Moor 3: large: charge[1]; The Inventory.
tartan, s.[102]) Battle of Sherra-Moor, Cry and Prayer u. a.
"task, s. (tasque Nfrz.) Add., sp. by Fontenelle, Fragment inscr. to Fox u. a.
tassel, s. (tassel) Poem on life, To Chloris.
tassie, s. (:tasse) My bonie Mary.
taste, s.; "v. Ep. to Davie 3: blest[1] u. a. i. R.; The twa herds 5: feast u. a. i. R.
tatter, s.; v. (taterele) Poem on past. poetry 4: betters u. a. i. R.; Add. of Beelzebub 4 u. a.
taunt, v. (tanter) Cry and Prayer.
taxation, s. A dream 6, The twa dogs 18.
tea, s. A Fragment, bry and Prayer.
!temper, s. (temprer)[103]) Duncan Davison, Ep. to Maj. Logan 4.
tempest, s. (tempeste, tanpeste) A winter night 5, Add. to the Deil u. a.
tempest-(driven) Ep. to a young friend 10: heav'n.
!"temple, s. *Tempel* :Holy Willie's prayer 5: example, *Schläfe:* Fr. Esopus.
"tempt, v. Ep. to a young friend 6, On Cessnock banks u. a.
temptation, s. Add. to Unco Guid 6: inclination; Inventory: station[1] u. a.
"tenant-(man) The twa dogs 9: lan'; On scaring a waterfowl u. a.
"tender, a. Now westling winds 3: wander; Cot. Sat. Night 9 u. a.

---

[102]) *tiretaine* oder *tartarin*; im 16. Jh. *tartane* = kostbarer Stoff.
[103]) Nach Sk. Ho.: zweimal entlehnt.

tendril, s. (tendrille) Nach Sk. Ep. to R. Graham.
"tent, s. (tente) To J. S. 7: sklent[I]: prent[I]: bent[I]; Elect. ballads 3 u. a.
tent, v. neben :attend O wha my babie clouts 1, A rosebud by 3 u. a.
tentie, a. (attentif) Again rejoicing nature, Halloween 8 u. a.
"term, s. (terme) 1. Ep. to J. Lap. 21: harms[I]: warms[I]; arms; Brigs of Ayr 10 u. a.
"terror, s. Ded. to G. H. 6: Error[I]; Caledonia 5 u. a.
test, s. Scots prologue: best; The rights of woman.
tester, s. (testière) A dream 6: plaister[I].
"theatre, s. Wr. in Kenmore inn.
theme, s. Cot. Sat. Night 15: name; Why, why tell 2: dream u. a.
timid, a. Ep. to R. Graham 5, Wr. in Kenmore inn.
tinsel, s. (estincelle) Ep. to R. Graham, El. on Capt. M. H. 16 u. a.
title, s. (tit[e]le) Add. to the Deil, Ep. to Davie 5 u. a.
toast, s.; v. (toster) The toast u. a.; J. Berleycorn u. a.
toil, s.; v. (toeil) Ep. to Davie 6: while u. a. i. R.; Man was made 8: vile[I] u. a. i. R.
"tomb, s. (tombe) Despondency 1: doom[I]; Lament for Glencairn 7: gloom u. a.
"ton, s. The sons of Killie.
tone, s. (ton) Add. to Unco Guid 8: alone[I]; Ded. to G. H. 10: groans u. a.
"torment, s.; v. Remorse u. a.; Scotch drink 17 u. a.
torrent, s. Nature's law 3: current[I]; Brigs of Ayr 7 u. a.
torture, s.; v. The lament u. a.; Ordination 13: porter[I]: quarter[I]: shorter u. a.
touch, s.; "v. (tuchier) 2. Ep. to J. Lap. 8: bitch u. a.; Contented with little 2: pouch[I] u. a.
tour, s. Sketch, The twa dogs 22.
!"tower, s. Add. to Edinb. 1: pow'rs: flowers; Hark, the mavis 3: hours u. a. i. R.
"trace, s.; v. (tracier) Ep. to J. S. 27: faces u. a. i. R.; Brigs of Ayr: grace u. a. i. R.
train, s.; v. A winter night 6: reign[I] u. a. i. R.; Brigs of Ayr.
"traitor, s. (traitor, Obl.: traître) Awa, whigs; Scots, wha ha'e u. a.

transgression, s. Ordination 5: caution[I]: fashion[I]: threshin.
transpierce, v. The gloomy night.
!transport, s.; v. The gowd locks of A.; u. a.; Jolly beggars S. 2.
"travail, s. Contented wi' little.
"travel, s.; "v. Here's to thy health u. a.; Add. to the Deil 3 u. a.
"trav'ller, s. Add. to the Deil 12.
traverse, v. (travers) Add. to the Deil 13.
"(be)-tray, v. (traïr) O poortith cauld 3: ay; Vision D. 1,1: day[I] u. a. i. R.
treacherie, s. (tricherie) Farewell, ye dungeons 4: be; Fr. Esopus.
treacherous, a. (trecheros) Add. to Unco Guid 6.
"treason, s. (traisun) Scotch drink 14: reason[I]: weason: season; A dream u. a.
"treasure, s. (tresor)[104]) An' I'll kiss 1: pleasure; By Allan stream 3: pleasure[I] u. a. i. R.
"treble.
"tremble, v. The twa dogs: humble[I]; Farewell, thou fair day u. a.
trench, s.; v. (tranchier) Jolly beggars S. 1: wench[I] (Im Binnenreim!) Death and Dr. Hornbook 24 u. a.
trepan (trape)[105]) Jolly beggars S. 4,2: Highlandman; A masterton's bonie Anne.
tress, s. (tresce) El. on Capt. M. H. 12.
trews, s. (trousse)[106]) Battle of Sherra-Moor, Wee Willie Gray.
trial, s. The small birds 2: loyal[I]; At a meeting.
triangle, s. Caledonia 6.
tribe, s. (tribu) Fragment, inscr. to Fox: describe; New psalm 4: pride[I] u. a.
tribulation, s. A new psalm.
trick, s.; v. (pik.: trique) Ep. to J. Rankine 1: nick's u. a. i. R.; Poem on life.

---

[104]) Suffixtausch.
[105]) Aus der Diebessprache — ae. *traeppe*. Nach Sk. afrz. *trappan, trapant* (Godefroy.)
[106]) Nach Si. Ho.: *trousers* nach *drawers* aus *trousse* gebildet.

tripe, s. To a haggis.
troggin, s. (Infinitiv: troquer) 4. Elect. ballad 1: Broughton; 12: chapman.
troop, s. (troupe) Elect. ballads 6, Jolly beggars S. 1,2.
"trophy, s.; v. (trophée) The whistle 5; On death of J. Blair.
trot, v. Halloween, Poem on past. poetry u. a.
"trouble, s.; v. (truble) To a mouse 6: stibble[I]: nibble[I]: dribble u. a.; Behind yon hills u. a.
trouble (-some), a. Contented wi' little.
"truant, (truant, -d) Fr. Esopus.
trump, s. (trompe) Elect. ballads 3, Poem on past. poetry.
"trumpet, s. (trompette) Tam Somson's El. 10: limpit[I]: thumpit[I]: jumpit[I]; Holy Fair 21 u. a.
trunk, s. (tronc) But lately seen, Lament for Glencairn.
try, v. (trier) Add. to the Deil 4: lion[I]; How cruel 2: flies[I] u. a. i. R.
tryst, s.; v. (trist[r]e) There was a lass 5: wist u. a.; I'll ay ca' u. a.
tube, s. On Washington's birthday.
tuilyie, -zie, s. (Infinitiv, tooillier: touiller) Elect. ballads 6: brulyie; To W. Simpson P. S. 31: brulzie u. a.
tumultuous, a. On a bank of flowers.
tune, s.; v. :tone[107]) A red, red rose 1: June[I] u. a. i. R.; Poor Mailie's El. 8: Doon[I]: croon: aboon u. a.
turkey (-cock), s. (Adjektiv: turqueis) The Kirk's Alarm 14.
"turn, s.; !v. The Kirk's Alarm 18: Burns[I] u. a.; Holy Willie's prayer 9: thorn [I] u. a. i. R.
turncoat, s. The laddies by, The twa herds 14.
type, s. Deluded swain.
tyranny, s. At a metting, Here's a health to them u. a.
"tyrant, s. Brigs of Ayr, Does haughty Gaul u. a.

uncle, s. (uncle) Elect. ballads 2, Halloween 13 u. a.
union, s. To a mouse 2: dominion[I]: opinion: companion.
use, s.; "v. ([u]us) A winter night 7; Bottle and friend u. a.
"usher, v. (huissier) How pleasant the banks, Poet. Add. to Tytler u. a.
usurp, v. On scaring a water-fowl.
usurper, s. Scots, wha ha'e, The bonie lass of A.

---

[107]) NED. Phonetische Variante zu *tone*, zuerst im 14. Jh.

vacant, a. T. J. S. 14.
"vagabond, s. Tragic fragment.
vagrant, a. (wakerant) Delia, Fr. Esopus.
"in vain (vein, vain) Add. to the Deil 10: pain[I]; It was a' for 2: main u. a. i. R.
"vale, s. (Obl. val: zum Nom. vaus) Add. to Edinb. 3: hail; A winter night 8: tale u. a. i. R.
valley, s. (val[l]ée) How pleasant 2: lilies[I]; Sae flaxen 3: city[I] u. a. i. R.
"valour, s. My heart's in the Highlands, The Union.
value, s.; v. The Kirk's Alarm 13: ye[I] u. a.; Lns on window, F. H. u. a.
vamp, v. (vampe - avant pied) Add., sp. by Fontenelle.
vampyre, s. (vampire) To R. G. of F. 3.
"van, vaguard, s. (avant-garde) On Washington's birthday: man; To Dr. Blacklock 8: wan : can : man u. a.
vanish, v. (esvaniss-) Behold the hour, On death of J. Blair.
"vanity, s. (vanite) Mark yonder pomp, Monody on a lady u. a.
"vanquish, v. (venquis-, vencus: veintre, nfrz. vaincre; daneben afrz. vainquiss: : vainquir, seltene Variante zu vaincre) The Captain's lady, To Chlarinda.
"vapour, s.; "v. Ded. to G. H. 12: proper u. a.; Halloween 13: apron.
"vary, v. (varier) Holy Fair.
"vassal, s. The henpecked husband.
vast, a. (vaste) The lst 6 Vs. 4: past; Fr. Esopus u. a.
vault, v. (pik. : vauter) To R. G. of F. 8.
vaunt, v. (vanter) To Dr. Blacklock.
"vauntie, a. (Infinitiv: vanter) To Dr. Blacklock 1: jauntie; Tam o'Sh. 15: scanty[I] u. a.
(un-) veil, v. (veil[e] nordfrz.). Frae the friends.
"vein, s. (veine) Farewell, thou stream 1: chain[I]; Scots, wha ha'e 5: pains[I] u. a. i. R.
"vengeance, s. (veng[e]ance, -aunce) Add. to toothache 1: engines; Ded. to G. H. 10 u. a.
venom, s.; v. (venin) Fr. Esopus; Add. to toothache.
vent, v. (fent[e] - vent, Volksetymologie.) Vision D. 2,15.
venture, s.; v. (aventure) No churchman am I; Halloween 22: enters u. a.

v e r a , adv. (verai) Brigs of Ayr 4, Tam o'Sh. 5 u. a.
v e r d a n t , a. (verdeant) Castle Gordon, Streams that glide u. a.
" v e r d u r e , s. How pleasant.
v e r m i n , s.; v. Tree of liberty; Fr. Esopus.
V e r s a i l l e s The twa dogs 23: entails.
! v e r s e , s. (vers) Cry and Prayer 2: haerse[1]; Scotch drink 18: arses u. a. i. R.
" v e r y , adv. (verai) Ken ye aught, Tam Glen u. a.
v e x , v. The twa dogs 29.
v e x a t i o n , s. Brigs of Ayr 9: alteration; The hermit.
" v i c e , s. Epit. for the author's father, Fr. Esopus u. a.
v i c t o r i o u s , a. Tam o'Sh. 6: glorious[1]; To R. G. of F. 2.
" v i c t o r y , s. (victorie nordfrz.) O. Kenmore's on 5: Willie[1]; Scots, wha ha'e: slaverie u. a. i. R.
v i e , v. (envier) Adown winding Nith 4: eye; Petition of Br. Water u. a.
v i e w , s.; v. (veue) Brigs of Ayr 6: you u. a. i. R.; A winter night 8: pursue u. a. i. R.
v i g i l , a. (vigile) The lament.
v i g o u r , s. (vigor) Ordination 4: nigger: rigour: tiger; On Cessnock banks 2.
v i l e , a. (vile) Add. of Beelzebub: Sackville[1]; I do confess 2: awhile[1] u. a. i. R.
" v i l l a g e , s. Here is the glen, The poor thresher u. a.
" v i l l a i n , s. (vilein) Cot. Sat. Night 10, Ep. to a young friend 3 u. a.
v i n t n e r , s. (vinet[i]er) Cry and Prayer 8: winter.
" v i o l e n c e , s. On death of R. Dundas.
v i o l e n t , a. Prayer under anguish.
" v i o l e t , s. Again rejoicing nature, My Nanie's awa u. a.
v i r g i n , s. (virgine) Add. to shade of Thomson, O mirk u. a.
v i r g i n i t i e , s. The lass that made 4: be[1].
" v i r t u e , s. (vertu) Cot. Sat. Night 10, Elect. ballads 3 u. a.
" v i r t u o u s , a. Add. to Unco Guid 6, Highland Mary u. a.
" v i s a g e , s. Holy Fair 3, My heart was ance u. a.
" v i s i o n , s. The Dean of Fac. 4: Circumcision, On Lincluden u. a.
" v i s i t , s.; "v. Cot.Sat.Night 8 u.a.; Holy Willie's prayer 15.
" v i t t e l , s. (vitaille, vitale) Robin shure 3: whittle, 3. Ep. to J. Lap.

v i v e l ' a m o u r Ep. to Maj. Logan 12: hour[I]; Sketch.
v o c a t i o n , s. The sons of old Killie.
" v o i c e , s. (voiz) Holy Fair 14: rise; Elect. ballads 6 u. a.
" v o i d ,a. (voide) The lament 6: destroy'd; My Mary's face.
v o l l e y , s. (volée) The Kirk's Alarm 12: Willie; Tam Samson's El. 13.
v o l u m e , s. Cot. Sat. Night 15, To a young lady.
v o l u n t e e r , s. (volontaire)[108]) Does haughty Gaul.
" v o w , s.; v. (voeu, vo) Vision D. 1,9: Muse[I] u. a.; O mirk 4: true u. a.
v o w e l , s. (vouel) The vowels.

w a g e , s.; "v. (wage ONfrz.) The poor thresher u. a.; Cot. Sat. Night 14 : page[I] u. a. i. R.
w a i t , s.; "v. (wait, wet ONfrz.) Wr. in hermitage: elate[I]; El on Capt. M. H. 16: Great[I] u. a. i. R.
w a l l o p , s.; v. (walop ONfrz.) Add. to Unco Guid 4: gallop; The weary pund u. a.
! " w a r , s. (werre N/Ofrz.) Add. to Edinb. 5: bar[I]; A winter night 3: scaur u. a. i. R.
w a r b l e , v. (werbler, -oier Ofrz.) Cot. Sat. Night 13, Now spring has u. a.
w a r b l e r , s. Here's the glen, Sonnet, on death of R.
" w a r r a n (t) , s. (warant Ofrz.) Cry and Prayer 13: Kilkerran: baron: auldfarran; Caledonia u. a.
" w a r r i o r , s. (werreieor N/Ofrz.) Elect. ballads 6.
w a s t e , s.; "a. El. on Miss B. u. a.; Brigs of Ayr 9 u. a,
w i g , periwig[109]) (perruque) Letter to J. Goudie 1: Whigs[I]; The kirk's alarm 13: big[I].
! w i l e , s. (wile neben: guile) Ep. to a young friend 7: smile[I]; Vision D. 2,10: toil u. a. i. R.
w y l e , v. (beguile) Sae flaxen 1: smiling[I]; O whistle u. a.

z e a l , s. (zèl[e]) Ded. to G. H. 15, Halloween 22 u. a.
z o n e , s. Now spring has clad 5: known.

---

[108]) Suffixtausch.
[109]) Die 1. Form ist durch Kürzung entstanden, vgl. *bus: omnibus*, wo auch die betonte Silbe gefallen ist. Horn: Sprachkörper und Sprachfunktion, S. 17.

II. ABSCHNITT:

Schottische Sonderentwicklung im Lautstand des französischen Lehn- und Fremdwortschatzes.

Im Folgenden soll auf einige typisch schottische Sonderentwicklungen im Lautstand der aus dem Französischen übernommenen Lehn- und Fremdwörter in den Werken von Robert Burns hingewiesen werden. Es soll versucht werden, auf geschichtlicher Grundlage eine Lautlehre des französischen Bestandteiles im Wortschatz des Ayrshireschottischen zu geben. Es wird ausgegangen von der altfranzösischen Grundform. Die Umschreibungen, die den dem Französischen entlehnten Wörtern im Schottischen in der Arbeit beigegeben sind, sind die von J. Wilson in „The Dialect of Robert Burns" verwandten Umschriften: sie sind nicht rein phonetisch, sondern umschreiben die schottischen Wörter aus den Hilfsmitteln der historischen englischen Orthographie. Zum Einarbeiten in das von Wilson zur Umschreibung benutzte System sei zunächst die in seinem Werke S. 8 f. gegebene Uebersicht wiedergegeben:

Wilsons Schreibung:	Lautwert:	Wilsons Schreibung:	Lautwert:
a, aa	ā	oo	ū
ai, ay	ę̄	ow	au
aw	ǭ	u	ʊ
e	ĕ	ui	ö
ee	ī	sh	š
ei[1])	ei	zh	ž
i	ĭ	kh	χ
ii	ai	j	dž
o	ŏ	ch	tš
oa	ō		

[1]) Z. B. im schott. mein 'mine'.

Beispiele: anshunt 'ancient' *a*, quaarter 'quarter' *ā*, airt 'art' *ę̄*, debawr 'debar' *ǭ*, primeer 'premier' *i*, capreeshus 'capricious' *ī*, jein 'join', eil 'isle' *ei*, ein im Englischen nicht vorhandener Laut, der von den Schotten in Wörtern wie mein 'mine', neit 'night' gesprochen wird; liiun 'lion' *ai*, boatul 'bottle' *ǭ*, devoot 'devout' *ū*, pownie 'pony' *au*, munt 'mount' *ŭ*, puir 'poor' *ŏ̄*; soashul 'social' *š*, poozhun 'poison' *ž*, hawkhtie 'haughty' *χ*, purrich 'porritch' *tš*[1*]).

Vokale.

Bei den Vokalen ist zu unterscheiden zwischen Lautwandel ohne Einfluß von Nachbarlauten (I) und Lautwandel mit Einfluß von Nachbarlauten (II). Letzterer hat im Schottischen eine geringere Bedeutung als in der englischen Hochsprache. Vor mehrfacher Konsonanz, mit Ausnahme von Liquida und Nasal vor Konsonant, ist öfter Kürzung eingetreten. Die schottischen Vokale sind vielfach quantitativ von den englischen verschieden, d. h. sie sind länger als die entsprechenden englischen. So hat das Schottische vielfach *ī* anstelle von *ĭ* im Englischen: capricious, W. capreeshus; city, W. seetie: pity, w. peetie[2]; guinea, W. geenie; image, W. eemij. Aus dem einheimischen Wortschatz seien erwähnt stīk 'stitch', wīd 'widow' mit *ī* im Schottischen[3]). Ebenso ist

---

[1*]) Zum Vergleich der Entwicklung des frz. Lautstandes im Schottischen wird das Ergebnis der Entwicklung im Englischen herangezogen. Erscheinungen, die sich mit dem Englischen decken, finden keine Erwähnung.

[2]) Beweisend für den Lautstand im Schottischen sind nur Reime mit einheimischen Wörtern oder mit frz. mit anderem Ausgangs-Vokal. Alle mit + versehenen Wörter treten zwar im Reim auf, der aber für die Feststellung der sc. Lautqualität nicht ausreicht, sei es, daß das frz. Lehnwort mit einem anderen frz. Lehnwort desselben Ausgangsvokals reimt (s. oben!), oder mit einem engl., dessen Lautung im Sc. selbst einer Veränderung unterworfen ist, z. B.: rehearse W. rihairs: Erse (engl. *ə* sc. *e*), oder in hochengl. statt sc. dialektischer Form mit anderen hochengl. Formen. Näheres über die Entwicklung der Laute im einheimischen Wortschatz, so weit sie nicht schon aus den Reimbindungen hervorgeht, vgl. Wilson, Heldmann, Mutschmann, Grant-Dixon.

[3]) Heldmann § 34.

ŏ > ǭ fr. msc. gedehnt[4]) und ist bei Burns ǭ: botte W. boatul[5]), coffin W. coafin, honour W. oanur[6]), solemn. W. soalum. *r* übt keinen Einfluß aus: forest W. foarust, form W. foarm, fortune W. foartin: courtin W. coortin, glorious W. gloarius, victorious W. victoarius. Auch einheimische Wörter haben ǭ aus ŏ: šǭp 'shop', mǭrn 'morn'[7]).

Vokale unter Starkton.

a

I. In ursprünglich offener Silbe wurde afrz. *a* in fr. msc. Zeit gedehnt, sodaß es mit ae. ā zusammenfiel und über æ > ę̄ > ę̄ wurde: fable W. faibul: raibles. Diese Entwicklung findet auch vor *r* + Vokal statt: carry W. cairie,+ marriage W. mairij, marry W. mairie: tarry W. tairie.. Ebenso weisen Wörter germanischen Ursprungs wie: kę̄r 'care', nę̄m 'name', ę̄ auf.

II. 1. a + r. Afrz. ă + *r* + Kons. wird im Msc. gedehnt und palatalisiert zu ę̄, das später zu ę̄ wurde: art W. airt, carte W. cairt, paitrick (partridge)[8]), spairge W. spairj (sparge); vgl. einheimisches: bę̄rn 'barn', hairst 'harvest'. Die Kürzung von ę̄*r* ergab *er:* alarm W. ulerm (allerdings im Reim zu: arm W. airm), art W. ert: smart W. smert, dart W. dert: heart W. hert, farce W. fers; vgl. einheimisches: herp 'harp', jern 'yarn'. Nicht gedehnt ist ă + *r* + Kons. in: charm G-D tšarm[9]), garter W. gartun[10]). Spavie W. spaivie: shavie W. shaivie hat ę̄, da es schon msc. in offener Silbe stand[11]); das *r* war schon im Frz. so schwach artikuliert, daß völliger Schwund eintrat.

ǭ*r* liegt vor, d. h. Verdunklung von *a* ist eingetreten in: debar W. debawr[12]), car W. cawr, jar W. jawr, scar W. scawr.

---

[4]) G-D § 146, 2.
[5]) Steht im Reim zu *whittle: mettle: rattle.*
[6]) Steht im Reim zu *banner.*
[7]) Heldmann § 41.
[8]) Vgl. die Austührungen bei *r.*
[9]) G-D S. 467 Of a' the airts, dagegen ‚Wilson: cherm.
[10]) Dagegen G-D S. 259 Tam o'Sh.: gertər.
[11]) ĕ, ă, ŏ in offener Silbe werden msc. gelängt. G-D. S. 146,2.
[12]) Ueber die Vollänge bei *a* im Sc. vgl. G-D § 175. Verdunkelung von *a* > ǫ vor *r* im einheimischen Wortschatz vgl. Wi. S. 24.

Auch im einheimischen Wortschatz findet sich $\bar{o}$, so in: bawrlay 'barley' dawr 'dare'[13]), hawrlie 'hardly'.

2. a + l. *a + l* wurde infolge des Vokalisierungsprozesses von vorkonsonantischem Velarkons. nach Velarvokal > msc. *au* > $\bar{o}$[14]) calm W. cawm; dazu einheimisches: cawf 'calf' mit $\bar{o}$.

Anm.: In cavern W. cawvurn wurde *a* vor *v* infolge der Vokalisierung des Kons. über msc. *au* zu späterem $\bar{o}$.

3. w + a. In Ayrsh. unterblieb die Verdumpfung von *a* nach *w:* quart W. qwaart, quarter W. quaarter: charter[15]), quarry W. qwaar(r)ie[16]): apothecary W. apoathicurrie, reward W. rewaard, warrant W. waarun: auldfarran.. Im einheimischen Wortschatz stehen $\bar{a}$, $\bar{o}$, *ei*-Lautung nebeneinander, z. B. want $\bar{a}$, watch $\bar{o}$, weim 'womb' *ei*[17]).

e

I. In ursprünglich offener Silbe wurde afrz. *e,* das sekundär den Ton erhielt, zu msc. $\bar{e}$ gedehnt und ist heute $\bar{e}$*:* decent W. daisunt, legion W. laijun[18]), real W. raiul; auch vor *r:* serious W. sairius.. entsprechend engl. *ī;* ferner in: credit W. craidit[19]), desert, s. W. daizurt, melody W. mailoadie, precious W. praishus: gracious W. graishus.. entsprechend engl. *e.* Aus dem einheimischen Wortschatz seien: even, meal, steal mit $\bar{e}$ genannt.

Aber *e* aus $\check{e}$ liegt vor in: cherry W. churri.

II. 1. e + r. Afrz. *e + r* + Kons. behielt[20]) seine Vokalfarbe, d. h. es wurde auch in geschlossener Silbe zu msc. $\bar{e}r$, das zu $\bar{e}r$ bzw. *er* wurde. Es teilte somit die Entwicklung von *a + r*[21]). Desert, v. W. dizairt: part W. pairt, rehearse W. rihairs: fiers W. fairs, servan' W. sairvun: starvin W. stervin, term W. tairm: charm W. cherm.. Demgegenüber hat im Hochengl. *e + r* + Kons. in der sp-me. Schicht ne.

---

[13]) Heldmann § 16 Anm. 2.
[14]) Heldmann § 9, 17; einheimischer Wortschatz Wi. S. 25.
[15]) Daneben aber im Reim zu *porter: shorter.*
[16]) Der *k*-Laut ist durch die frz. Schreibung wiedergegeben.
[17]) Heldmann § 20.
[18]) G-D. S. 263 Tam o'Sh. 16: lɪ̄dʒən.
[19]) Wegen der Schreibung *ai* für $\bar{e}$ vgl. G-D. § 141 Anm. 2.
[20]) Vgl. *i + r* + Kons.
[21]) S. oben $\check{a}$ + *r* + Kons.: paitrick, spairge.

ā, in der fr-ne. Schicht ə̄ ergeben. Die Lautqualität der frz. Lehnwörter bestätigen einheimisches: ə̄rþ 'earth', hert 'heart', sterv 'starve'.

2. e + Nasal. Artikulationserhöhung von ĕ > i ist eingetreten vor Nasal in: tenant W. tinnunt, engin W. injin+, wie in einheimischem kwinti 'twenty'. Oefter erscheint für dieses *i* dann *ɒ:* tremble W. trummul: humble W. hummul.

3. w + e. Da in Ayrsh. die Verdumpfung von ursprünglichem afrz. *a* nach *w* unterblieb[22]), so trat sie auch nicht bei sekundär entwickeltem ā < *e* vor *r* ein: quarrel W. qwaarul: barrel W. barrul, burrul[23]); daneben steht einheimisches: wark 'work'.

i

I. Afrz. *i* ist in geschlossener wie offener Silbe meist erhalten. Gelegentlich erscheint dafür *ɒ*[24]).

Senkung von *i* > *e* ist eingetreten in: dinner W. dennur, jedoch steht es im Reim zu: wonner W. wunnur: sinner, was deutlich zeigt, daß es auch der *ɒ*-Qualität sehr nahe steht.

II. i + l. Vor *l* scheint *i* in msc. Zeit zu *u* geworden[25]) und dann weiter zu *ɒ* gesenkt zu sein in: gill W. jull: fill W. full: ill W. ull, wobei die Reimwörter deutlich die Parallele der Entwicklung im einheimischen Wortschatz zeigen.

o

I. Auf die Dehnung, die ŏ in fr-msc. Zeit zu ǫ̆ erfuhr, das bei Burns als ǭ erscheint, ist S. 91 hingewiesen.

II. In bannet (bonnet) W. bunnit, -ut[26]), porritch W. purrich liegt *ɒ* vor, das sich aus ŭ aus afrz. *o* entwickelt hat. Bewiesen ist der *ɒ*-Laut dadurch, daß Wilson auch pirratch gibt. ĭ und *ɒ* wechseln im Sc. miteinander[27]). Daneben gibt das E D G die Form: parritch für Sc., Nhb., Cumb.; vgl. dazu einheimische Wörter wie: saft 'soft', tap 'top'[28]).

---

[22]) S. *w* + *a:* quart W. qwaart.

[23]) Daneben im Reim zu *laurel.*

[24]) Murray S. 239, Mutschmann § 51.

[25]) Wi., Dial. S. 28.

[26]) Daneben aber auch W. boanit: on it W. oan it; G-D. S. 257 Tam o'Sh. bonət: sonnet (sonət); vgl. auch Wi., Dial. S. 30; G-D. § 169 f.

[27]) G-D. § 136.

[28]) Wi. S. 30.

u

Frz. *u* ist zu *ɒ* geworden, wie *u* allgemein im Sc.: mount v. W. munt, mountain W. muntun, pudding W. puddin, stomach W. stammuck[29]): crummock: hammock. Dieselbe Entwicklung findet sich auch vor *r*[30]): sc. curchie, W. furrin[31]) (foreign), nurst: warst (worst). Diesen entsprechen sc.. fɒnd 'found', wɒd 'wood'.

Daneben stehen einige nicht gekürzte Formen: bound W. boon: wound, s., counsel W. coonsul, fountain W. foontun, das G-D aber als fɒntən wiedergibt[32]), round W. roon: town W. toon; course W. coors+, court W. coort..

Anstelle von *ɒ* tritt im Sc. häufig *ĭ* ein, besonders vor Dental: country W. kintra neben kuntra, cousin W. kizn, diz'n, (dozen): risen, kimmer (cummer): simmer, supper G-D. sipər[33]), W. suppur. Dazu sc. sin 'sun', grint 'grunt'.

ā

I. Afrz. *ā* wurde wie einheimisches *ā* zu msc. *ę̄* palatalisiert und später zu *ę̄* erhöht: grace W. grais.[34]): he lays W. layz, gaiger (gauger)[35]).

ē

I. Afrz. *ē* blieb msc. erhalten, wurde dann aber zu *ī* erhöht[36]): remead W. remeed < msc. remeide < asc. remede[37]), treasure W. treezhur+[38]), so auch in einheimischem: smīk 'smoke', þrīd 'thread', wīl 'well'..

---

[29]) E D G § 82.

[30]) E D G § 210.

[31]) Vgl. Horn, Archiv 115, S. 325: afrz. *fourain*. Dem steht ein Lehnwort *forain* gegenüber, auf das engl. *foreign* mit o zurückgeht.

[32]) G-D. S. 467 Of a' the airts.

[33]) G-D. S. 283 Cot. Sat. N.

[34]) Die Schreibung bezeichnete zunächst einen Diphthong, der im Laufe der Zeit zu einem langen Vokal monophthongiert wurde. Die alte Schreibung wurde aber beibehalten, und *i* erhielt die Funktion eines Längezeichens. Beispiele aus dem einheimischen Wortschatz s. Wi. S. 25.

[35]) Ayrsh. *gawjur* entspricht ANfrz. *gauge*, zfrz. *jauge*. Hierher gehört auch einheimisches *wawk* 'wake'.

[36]) Mutschmann § 99.

[37]) G-D. § 141 Anm. 2.

[38]) G-D. S. 255 Tam o'Sh. (trę:ʒər).

Infolge eines Einflusses benachbarter Dialekte trat gelegentlich ę̄ statt ī auf: league W. laig: crag W. craig. Es weist in der Schreibung auf frz. ę̄. ę̄ findet sich auch in einheimischem: ę̄vnin neben īn, hę̄d 'head'.

ī

I. ī (msc. ī) weist bei normaler Entwicklung in Ayrsh. ein Nebeneinander von *ei, ai*[39]) auf: advice W. adveis: thrice W. threis, inclin'd W. incleind: mind W. meind, isle W. eil: Coil W. Keil, style W. steil: file W. feil: boil W. beil; desire W. diziir: fire W. fiir; daneben aber auch W.: dizier, jedoch nicht im Reim, lion W. liun, spy W. spii.. Tendenzen über die Verteilung von *ei, ai* in der Lautung sind aus den Beispielen nicht eigentlich scharf zu erkennen. Während sich sonst gewöhnlich *ai* im Auslaut und vor sth. Kons. findet, *ei* aber vor stimmloser, findet sich hier *ei*-Lautung sowohl vor stl. wie auch vor sth. Kons., *ai*-Lautung jedoch nur vor sth. und im Auslaut. Mutschmann § 91 sieht in den Formen mit *ai* Einfluß anderer Mundarten. Den Stand der einheimischen Wörter zeigen die Reimwörter.

Der engl. Verbendung -y *(ai)* < frz. -ier entspricht im Sc. *ī:* justifies W. justifeez, prophisied W. proafiseed, signify W. signifee..

ī wird häufig gekürzt: sir W. sur, fatigue W. fatig: rig. Für delight gibt Wilson dilikht. Da hochengl. *lait* 'light' im Sc. *likht* entspricht, ist *dilait* das auf me. *delīt* beruht, bei der Uebernahme im Norden zu *dilikht* umgebildet worden[40]).

ō

I. ō (msc. ō) ist zu *ö, ü* geworden, auch vor *r:* poor, das für Ayrshire, speziell SAyr. als puir transkribiert wird[41]). *ui* ist die Umschreibung für den *ö*-Laut[42]), provin W. praivin[43]),

[39]) E D G §§ 223, 154.

[40]) Horn, Untersuchungen zur neuengl. Lautgeschichte, S. 55.

[41]) Daneben aber auch zu *pair*, entrundet. Im Reim tritt es bei Burns nur mit: hour W. oor auf.

[42]) E D G § 162 Note; G-D. § 150.

[43]) G-D. 337; l. c. S. 335 To a mouse (prövən) < endungsbetonten Formen.

wo Entrundung eingetreten ist; ebenso in fool W. fill[44]): school W. skill, vgl. einheimisches: blim 'bloom', gõd 'good'.

II. Afrz. ǭ (aus au) vor dž. Gauger W. gawjur geht direkt auf ONfrz. gaugeor zurück[45]). Daneben steht aber ein aus der engl. Hochsprache eingedrungenes gaiger[46]).

ū

ū (msc. ū) blieb erhalten, sodaß wir nsc. ū haben: devout W. devoot: snowt W. snoot, doubly W. dooblie[47]), doubted W. dooted: disputed, flow'r W. floor: bower W. boor, pouther (powder): shouther, power W. poor: sc. cour W. coor, daneben aber: W. powr: glowr[48]); vgl. einheimisches brūn 'brown', hūs 'house'..

In einer Reihe Lehnwörter mit msc. ū gibt Wilson in seiner Transkription diphthongische Lautung an: route W. rowt: nowt[49]), soupe W. sowp[50]), tour W. towr; ebenso in: bowl, pony W. pownie, die im Engl. o^u haben und in: sowther (solder)[51]).

ǖ

I. Frz. ǖ[52])wird gesenkt zu msc. ő, das sich nur vor r, sth. Frikat. und auslautend erhielt. Seit dem 15. Jh. trat in verschiedenen Gebieten Entrundung von ő > ē ein[53]), das sich wie ursprüngliches ē > ī entwickelte. Während Grant-Dixon vor r lautgesetzlich nicht entrundetes ö für Burns ansetzt, gibt Wilson den entrundeten Vokal: allur'd W. ullaird. foord W. faird, sure W. shair: Shurra-mair G-D. šö:r[54]). In obscure W. oabskyair G-D əbskyö:r[55]) findet sich der aus

[44]) G-D. S. 459 Duncan Gray (fyl).

[45]) Daneben steht zfrz.: *jauge.*

[46]) Vgl. S. 94, auch Anm. 35.

[47]) G-D. S. 257 Tam o'Sh. (dŋbl) < msc. ŭ oder unter engl. Einfluß? In der Regel hat G-D. die genauere, der msc. Vorstufe entsprechendere Transkription.

[48]) Aus dem Engl. übernommen.

[49]) Daneben aber im Reim zu: about W. uboot.

[50]) G-D. S. 283 Cot. Sat. N. (sup.).

[51]) Horn, Engl. Studien 56, 287.

[52]) G-D. §§ 149—151, Mutschmann § 138 f.

[53]) G-D. § 149 ff.

[54]) G-D. S. 281 Cot. Sat. N.

[55]) G-D. 455 A man's a man.

dem Engl. übernommene, pal., sth. Reibelaut; daneben auch W. oabscyoor, eine aus dem Engl. übernommene Form; so auch: due W. dyoo: true W. troo, union W. yoonyun G-D jinjən[56]). Auch vor sth. Frikat. hat Wilson den entrundeten Vokal, während Grant-Dixon nicht entrundetes ö angibt: muse W. maiz G-D mö: z[57]), music W. maizik.-Brute W. brit[58]): cloot W. clit G-D bryt[59]), rule W. rill: cool W. kill, tune W. tin, dazu gibt G-D tjynfə[60]).-Fruit W. frit[61]): root W. rit, suit W. sit gehen auf msc. gekürzten Vokal zurück. - Bizzard, mizzle, just W. jist G-D dʒyst[62]) entspricht im Engl. *ɒ*.

Wenn gekürzt, wurde frz. *ü* auch zu i[63]), für das (wie für ursprüngliches *i*) *ɒ* eintrat: sugar W. suckur[64]): bicker W. bickur.

In msc. Zeit aus *ǖ* entrundetes *ī* hat wie ursprüngliches *ĩ* > *ei* diphthongiert in: juice W. jeis, wie sc. breid 'bride'.

ai, ei

I. Msc. entwickelten sich afrz. *ai, ei*, die in der Aussprache unter *ai* zusammengefallen waren, zu *ā*, das in seiner Weiterentwicklung mit der des ursprünglichen sc. *ā* zusammenfiel[65]). Jedoch abweichend von der gewöhnlichen Entwicklung in Ayrsh. liegt nach der Umschreibung Wilsons mit *ei*, für das es, wie er selbst sagt, keine direkt entsprechende Lautung im Engl. gibt, eine Art diphthongischer Lautung vor (auch Grant-Dixon spricht § 196 ff. von einem Diphthong) in: bailie W. beilie: toil ay, pay W. pei[66]). Kürzung im Vergleich mit dem Engl. ist eingetreten in: dainty

---

[56]G-D. S. 335 To a mouse.

[57]) G-D. S. 263 Tam o'Sh.

[58]) Mutschmann § 139 setzt in diesen Wörtern *ī* an.

[59]) G-D. S. 299 The New Y. S.

[60]) G-D. S. 467 Of a' the airts.

[61]) E D G § 221.

[62]) G-D. S. 465 Willie brew'd. Die Transkriptionen bei G-D zeigen noch deutlich die msc. Vorstufe.

[63]) Mutschmann § 139.

[64]) Wechsel zwischen *i* - *ɒ*- Lautung. *ü* > *i*, *i* durch *ɒ* ersetzt.

[65]) Vgl. *ā* (S. 94).
S. vorn *i*.

[66]) Aber G-D. S. 297 The New Y. S. (pe:).

W. dentie, disdain W. disden: men[67]), acquaint W. acqwent: brent, neben dem aber ebenso häufig W. acqwaant, acqwant stehen[68]) und acquaintance W. acqwantuns.

Verdumpfung liegt vor in: saunt (saint): want, neben : cant: rant.

II. ai + d, t, s. Afrz. *ai* vor *d, t, s* dem im Me. ę̄, in der heutigen Hochsprache ī entspricht, ergibt in Ayrsh. nach der Umschreibung Wilsons für Burns ein Nebeneinander von ē und ī: feature W. faitur: nature W. naitur, reason W. raizun[69]): weason W. waizun, season W. saizun: faith in, master W. maistur[70]), creeshie (greasy), ease W. eez: breeze, peace W. pees: fleece, seize W. sees: breeze, daneben aber auch: seisin: raisin.

In: leisure W. leezhur[71]): measure W. meezhur, pleasure W. pleezhur: Caesar W. Seezur tritt im Sc. nicht die Kürzung ein, der diese Wörter im Engl. unterworfen waren. Leisure hat auch im Engl. noch eine Nebenform, die die ursprüngliche Länge bewahrt hat und daher ī aufweist.

oi

Der Diphtong *oi* aus afrz. *oi*, *o* + $\tilde{l}$ ist seltener im Sc. als im Engl. *oi* erhält sich im Auslaut[72]), sonst umschreibt Wilson den Lautwert gewöhnlich mit *ei*, von dem er sagt, daß wir im Engl. keine dieser Schreibung direkt entsprechende Lautung haben. Der Schotte hat sie in Wörtern wie engl.: teil 'tile', mein 'mind'. Convoy W. convoaie, joy W. joaie[73]): boy, daneben im Reim zu: sky: tie: spy W. spii, noise W. noaiez[74]); coin W. kein: wine: design, join W. jein: min' W. mein, oil W. eil, point W. peint, rejoice W. rejiist, voice W. veis: rise W. reiz; boil W. beil: whyle: style: isle W. eil. moil W. meil[75]), soil W. seil: Ballochmyle,

[67]) Daneben aber zu *chain: rain* im Reim.
[68]) E D G § 305.
[69]) l. c. § 220; G-D. S. 263 Tam o'Sh. (rīzn).
[70]) G-D. S. 281 Cot. Sat. N. (mestər).
[71]) sc. laizhur geht auf msc. ē zurück.
[72]) G-D. § 205.
[73]) G-D. S. 337 To a mouse (dʒəi): agley (əglēi).
[74]) Vielleicht fälschlich als Plural angesehen und daher ɔi-Lautung.
[75]) G-D. S. 279 Cot. Sat. N. (mɔil).

spoil W. speil: pile: smile W. smeil, toil W. teil: beguile W. begeil: while W. hweil.

Anm. poison W. poozhun.

au

I. Die Entwicklung von *au* im Sc. ist nicht einheitlich. Nachdem es zu *ǫu* übergegangen war, monophthongierte es zu *ǭ*, wie es noch heute im Ssc. lautet. Daneben erscheint es aber auch als *ā*:[76]) debauch W. dibach, für saumont W. sawmunt gibt G-D sa:mənt[77]), ebenso für haughty W. hawkhtie G-D ha:ti[78]), aber in der Fußnote sagt er: auch *ǭ*[79]); vgl. einheimisches: drā 'draw', claw *ǭ*.

II. a, au + Nasal. *a* + Nas. zeigt eine gewisse Mannigfaltigkeit in der Entwicklung im Sc.[80]). Bei Wilson stehen nebeneinander in der Umschreibung a, aw, ai, e. Abweichend von der engl. Hochsprache hat ancient W. anshunt *ă*[81]). Vor *n* + Dental ist *a* gewöhnlich *ǭ*: chant W. chawnt neben chant[82]), haunt W. hawnt[83]), vauntie W. vawntie[84]), commandment W. coamawnmunt, grand W. grawn: land W. lawn[85]); ferner: chamer W. chaumer: grammar W. grawmmur[86]) — branch W. brainsh: quench W. qwainsh, danger W. dainjur,+ paunch W. painsh; — chance W. chens : sense W. sens.

(afrz.) ie, eu

ie, *ue* fallen nach Akzentumsprung auf den zweiten Bestandteil unter *ę̄* zusammen, das die Entwicklung von einheimischem *ę̄* im Msc. teilt, d. h. schon sehr früh zu *ī* erhöht

---

[76]) Mutschmann § 163.
[77]) G-D. S. 297 The New Y. S.
[78]) G-D. S. 459 Duncan Gray.
[79]) Wegen des Wechsels zwischen *a* - *ǫ* vgl. G-D. § 171 f.; 176.
[80]) E D G § 202.
[81]) Wi., Dial., S. 26.
[82]) *Chanter* steht zu *Ranter* im Reim.
[83]) G-D. S. 255 Tam o'Sh. (hant); vgl. dazu § 171 f.
[84]) Steht im Reim zu *scanty* W. *scantie*, ebenfalls G-D. S. 263 Tam o'Sh.; G-D. § 171 f.
[85]) G-D. § 176: Die gewöhnlichen Schreibarten für *ā* auslautend: *a, 'a'*; inlautend: *aa, aw, au, al.*
[86]) Daneben im Reim zu *glamour: clamour.*

wurde: premier W. primeer: jeer. — Quiet W. qwait hat ę̄; es steht aber im Reim zu riot W. riiut; *ie* ist frz. Schreibung.

ĭ haben in Ayrsh.: dool W. dill: stool W. still, proof W. priff[87]): loof W. liff; *ī* ist belegt in: prief, prie W. pree, das auf die frz. stammbetonten Formen zurückgeht[88]). Daneben steht die aus der engl. Hochsprache übernommene Form move W, moov, die aus den endungsbetonten frz. Verbformen infolge von Austausch bei Stammabstufung stammt; prove W. praiv liegt afrz. ǭ zugrunde, das zu msc. *ǫ́* wurde und dann Entrundung erfuhr.

Vokale unter Schwachton.

Die Vokale und Diphthonge nebentoniger Silben, d. h. solcher, die schon im Frz. nebentonig waren, wie solcher, die erst durch Akzentzurückziehung nebentonig wurden, werden in der Transkription Wilsons gewöhnlich durch *i, u* wiedergegeben, neben denen bisweilen auch die aus dem Engl. stammenden Schreibungen stehen.

1. Vortonig:

Afrz. *a*:

abuse W. ubaiz, adieu W. udyoo, advice W. udveiz, affair W. uffair, afraid W. ufraid, alas W. ulas..

Afrz. *e*:

employment W. imploaiemunt, enjoyment W. injoaiemunt, recover W. ricuvur — delight W. dilikht, desire W. dizier, receive W. riseev, return W. riturn[89]) — permit W. purmit — recreation W. recreeaishun hat das vortonige *e* aus dem Engl. übernommen.

Afrz. *o*:

compare W. cumpair, complain W. cumplain, conceal W. cunseel *(v)* neben content W. coantent.

---

[87]) G-D. S. 463 There was a lad (pryf): (lyf).

[88]) Vgl. dazu oben: primeer 'premier'; ie > ę̄ > ī.

[89]) Sie haben schon engl. *i*-Lautung im Vorton.

2. In Mittelsilben:

Der Vokal der Mittelsilbe in dreisilbigem Wort ist in: violet W. viiulit ausnahmsweise erhalten. Daneben steht die Form vi'let, die die der regelmäßigen Entwicklung entsprechende Form darstellt. In diese Gruppe gehören die Burns-Formen: baig'net, fatt'rels, 'flatt'ry, fun'ral, vap'rin.

3. Nachtonig:

Die Silbe ist durch Akzentzurückziehung sekundär nebentonig geworden.

Frz. *-age:* image W. eemij, visage W. vizij; — frz. *-ant:* pleasant W. pleezunt, rev'rently W. raivruntlie, tenant W. tinnunt; — frz. *ance:* acquaintance W. acqwantuns, vengeance W. venjins; — metal W. mettul, stomach W. stammuck.

Frz. *-ée:* Während im Engl. das aus dem Frz. *-ée* stammende Suffix unter Verlust des Hochtons zu *ĭ* geschwächt wird, hat Ayrsh. *-a* in: chimla neben chimlie (chimney), W. cuntra, kintra (country).

Frz. *-ment:* commandment W. coamawnmunt, employment W. imploaiemunt, enjoyment W. injoaiemunt; — frz. *-ent:* absent W. absunt, ancient W. anshunt; — vor *r, l, t:* recover W. ricuvur; fuel W. fyooul, jewel W. jooul, quarrel W. qwaarul; bonnet W. bunnit, -ut, poet W. poait, violet W. viiulit.

Frz. *i:* barrel W. barrul.

Frz. *o, ou:* comfort W. coamfurt, nation W. naishun, random W. randum, reason W. raizun, treason W. traizun; — colour W. cullur, favor W. faivur, liquor W. leekur; famous W. faimus, glorious W. gloarius.

Frz. *ü:* border W. boardur, creature W. craitur, venture W. ventur; — common W. coamin, minute W. meenit.

Frz. *ai:* bargain W. bargin, Calais W. Callis, certain W. sertin, dizzen W. dizzin, fountain W. foontun, mountain W. muntun, villain W. villun. — battle W. battul, bottle W. boatul, vittel (victuals), — vera (very) W. verra, vurra[90]) hat in Ayrsh. auslautend *-a* aus afrz. *-ai*, das durch Akzentzurückziehung den Ton verloren hatte.

Frz. *-ier:* quarter W. quaartur;

Frz. *l:* fable W. faibul. horrible W. hoarubul, people W. peepul, table W. taibul.

[90]) Vgl. die Ausführungen bei *i*.

Frz. *r:* master W. maistur, order W. oardur, traitor W. traitur.

Bei einer Durchsicht des frz. Wortmaterials in der Umschrift Wilsons lassen sich für die scheinbar wahllose Verteilung von *i* und *u,* die im allgemeinen engl. *ə* nebentoniger Silben entsprechen, oder aber vor einem silbenbildenden Konsonanten sich entwickelt haben, doch ungefähre Tendenzen, wenn auch nicht direkte Regeln erkennen. Die Vokalfarbe hängt von der Natur der umgebenden Konsonanten ab. *i* tritt im allgemeinen in der Vortonsilbe auf, mit Ausnahme von: *com-, con-* und nach dem Hochton vor folgendem *dž, t; u* erscheint häufig vortonig in: *com-, con-* und nachtonig vor *r, l;* vor Nasal schwankt die Transkription zwischen *i, u. i* gibt Wilson gewöhnlich bei afrz. zugrunde liegendem *ai;* u bei zugrunde liegendem *e, a, o.*

Konsonanten.

Labiale.

b. Das Sc. hat zwischen *m - r, l* gewöhnlich kein *b* als Gleitlaut[91]). Wo es sich im Sc. ausnahmsweise findet, mag eine norm., zfrz. Form als Ausgang zugrunde liegen: chamer, chaumer : clamour, humble W. hummul+, humble+, tremble W. trummul+, trumlin, vgl. einheimisches þɒməl 'thimble', brɒməl 'bramble'.

p. Im Wsc. findet sich *b* entsprechend engl. *p*[92]): baptize Wsc. babteez, captain W. kabtn. In: temptation W. temtaishun ist es ausgestoßen.

v, f. Vokalisierung eines labio-dentalen Spiranten vor Konsonant nach Velarvokal ist eingetreten in: brawlie: wawlie, $a + v >$ msc. $au > \bar{o}$.

Im Sc. fallen: *v, f* öfter intervokalisch und auslautend

---

[91]) E D G § 276; Horn, Neuengl. Grammatik § 158, 2. Wo es in msc. Zeit als Uebergangslaut eingeschoben war, ist es ausgefallen. Schon auf dem Kontinent lassen sich zwei Schichten unterscheiden, da das Norm., Zfrz. zwischen *m - r, l* einen Gleitlaut einschieben, nicht aber das Pik., Wallon. und die Ofrz. Mundarten.

[92]) E D G. § 275.

nach *r:* prie W. pree, tentie; ser' W. sair (serve), vgl. einheimisches lo'e 'love', hairst 'harvest'.

w. Abweichend von der engl. Hochsprache gibt Wilson für Burns: masquerading W. masqwiraidin und marquis W. markis.

Dentale.

th. Der frühe Wandel von intervokalischem *d* > *đ* vor *r* der folgenden Silbe im Sc. findet sich in powther W. pouther: shouther (shoulder), sowther (solder)[93]), wie auch in einheimischem eđər 'udder'. *d* in der Schrift weist auf den Einfluß schriftsprachlicher bzw. flektierter Formen.

Frz. auslautender Reibelaut in: poverteđ aus lat. intervokalischem Verschlußlaut ist in: poortith W. pairtith ausnahmsweise erhalten; vgl. Jordan § 262.

d. In verschiedenen sc. Dialekten, so auch in Ayrshire, schwindet *d* in der Konsonantenverbindung *nd:*[94]) gender W. jennur: fender W. fennur, resound W. rizoon,+ grand W. grawn: land W. lawn, roun' W. roon: town W. toon und in einheimischem: kǭnəl 'candle', grun 'ground'.

Stl. Kons., wo das Engl. sth. Kons. hat, d. h. Verlust des Stimmtons an unbetonter Stelle, findet sich bei Burns in: ballat (ballad), und allgemein in Ayrsh. in: reverend W. raivrunt, second W. saicunt[95]); vgl. einheimisches: þūzənt 'thousand'.

t. Auslautendes *t* nach Kons.[96]), vor allem nach *k*, *p*[97]), schwindet in vielen sc. Dialekten, so auch in Ayrshire: accept W. aksep. tempt W. temp, servant W. servan, sairvun, warrant W. warran: Kilkerran: auldfarran.

Umgekehrt findet sich unorganisches *t* in: baws'nt, saumont[98]).

---

[93]) Horn, Engl. Studien 56 S. 287 ff.; G-D. §§ 31, 85.

[94]) E D G § 306; Grant § 52.

[95]) Vgl. unten: creeshie, suckur (sugar), parritch!

[96]) Im einheimischen Wortschatz meist nach *s*; vgl. Heldmann § 39.

[97]) G-D. § 13,2; § 14: Aber als Flexionszeichen bleibt es nach *k*, *p* erhalten.

[98]) Vgl. im Engl.: ancient, peasant, tyrant. Vgl. Leo Jordan, Afrz. Elementarbuch S. 138; Meyer-Lübke, Hist. Grammatik der frz. Sprache § 251.

Die Lautgruppe *tü-* erscheint (wie in der älteren Hochsprache) als *tə-, ti-*[99]): creature W. craitur+, fortune W. foartin[100]): sportin, torture W. toartur: porter, venture W. ventur: enter W. entur.

dž, tš. Msc. erscheint neben den durch das Engl. beeinflußten Schreibungen für *dž: g, j* auch *dg*, das die graphische Nachbildung der Lautung ist: colledge: knowledge, priviledge, so auch in einheimischem: fodgel (fat).

Im Wsc. tritt gelegentlich *tš* auf einem engl. *dž* entsprechend[101]): parritch W. purrich, pirratch (porridge).

z. Sth. *s* umschreibt Wilson durch *z:* desert W. dizairt, reason W. raizun, returns W. riturnz; dizzen W. dizzin stellt eine msc. Schreibvariante dar, die deutlich die sth. Aussprache anzeigt. Abweichend von der engl. Lautung gibt Wilson stl. *s* in: seisin (seizing) und *zh* in: poison W. poozhun. Dagegen entspricht seine Umschreibung von: leisure W. leezhur, measure W. meezhur, treasure W. treezhur der engl. Auspsrache, während das E D G[102]) sth. *s* für diese Wörter im Sc. angibt: lezə 'leisure' mezə 'measure' trezə 'treasure'[103]).

s. Stl. *s* ist bei Wilson durch *s* wiedergegeben: centre W. sentur, certain W. sertin; advice W. adveis: wise W. weis[104]), nice W. neis.. In sugar W. suckur gibt Wilson *s* für Ayrshire, während das Wort sonst in den Dialekten dieselbe Entwicklung nahm wie im Engl.

In creeshie liegt typisch Ssc. Lautung vor. Aus dem einheimischen Wortschatz seien erwähnt: hersh 'hoarse', warsh 'worse'. Gelegentlich bleibt die ursprüngliche *s*-Aussprache in Ayrshire unter Einfluß des Engl, wo das Schrift-

---

[99]) Grant § 121; Horn, Untersuchungen zur neuengl. Lautgeschichte, Quelle und Forschungen 98; Straßburg 1905, S. 87 f.; E D G § 285.

[100]) G-D. S. 463 There was a lad (misfɔrtjən).

[101]) E D G § 366.

[102]) E D G § 325.

[103]) Zurückgehend auf älteres: mésūre mit dem Hauptton auf der ersten Silbe; während engl. mežə auf der Schriftaussprache: mezūr beruht. Vgl. Horn, Engl. Studien 56, S. 418; G-D. § 94.

[104]) Stl. *s* in *wise* geht zurück auf ae. wīs, während das sth. s des ne. auf die flektierten Formen zurückgeht; vgl. Horn, Engl. Studien 56, S. 418.

bild die Entwicklung gehemmt hat. In churchie (curtsey, -y) ist *tš* für *ts* eingetreten.

n. Dissimilation ist eingetreten in: chimlie, -a. Auch im Auslaut hat das Sc. gelegentlich *n* statt *r* durch Dissimilation: curpan: sturtin, garten W. gartun: startin. Ferner hat Burns flainen für flannel, wo sowohl Fernassimilation wie auch Ferndissimilation vorliegen kann.

Liquide.

l. Nach kurzem Velarvokal und vor Konsonant wurde *l* im Msc. zu *u* vokalisiert[105]), das mit dem vorangehenden Vokal einen Diphthong bildet[106]), der sich zu einem langen Vokal entwickelt: caudron (cauldron): baudron, faut (fault) W. fawt: daut, pout (poult), scaud W. scawd, sodger: lodger[107]); row (roll): knowes; vgl. einheimisches: kǭf 'calf', gawd 'gold'. Aus der Schriftsprache stammen Schreibungen wie: false W. fauz, fault..

Frz. *l̃* erfuhr im Sc. genauere Nachbildung als im Engl. und zwar durch *li;* msc. wurde es *lȝ* geschrieben. Die Drucker verwechselten dieses Zeichen mit *lz*. Diese neue Schreibung beeinflußte dann gelegentlich auch die Aussprache[108]): bruilyie, bruilzie+ (brouiller), tuilyie, toolzie+ (touiller).

Wilson gibt den aus *l̥* im Sc. sich entwickelnden Svarabhaktivokal mit *u* vor der Liquida wieder: epistle W. epissul+, gentle W. jentul. . .

r. *r* bewahrt im Sc. in allen Stellungen, auch im Auslaut und vor Konsonant seinen konsonantischen Charakter: hour W. oor: bow'r, poor W. pair, puir: more; art W. ert: heart. . .

In cockade, cockaud (aus frz. cocarde), spavin W. spaivie (aus frz. esparvain): Davie ist *r* frz. so schwach artikuliert, daß völliger Schwund eintrat.

In paitrik (partridge) liegt totale, regressive Dissimilation vor. — Curple, curpan zeigt Umstellung des *r*.

---

[105]) E D G § 253.

[106]) Wi., Dial. S. 16; G-D § 64.

[107]) Es gibt aber auch frz. schon eine Form ohne *l:* sodyer. *Zu* sc. sodger, vgl. Horn, Untersuchungen zur neuengl. Lautgeschichte, S. 87.

[108]) G-D. § 61.

g. *-ŋ* in der schwachtonigen Lautgruppe *-iŋ* wird im *Sc.* zu *-n* wie in den engl. Mundarten: pudding W. puddin; caressin': messan, -in, fairin': woman W. wummun, seisin: raisin, troggin: Broughton: Chapman; vgl. einheimisches dīən 'dying'.

In creeshie (greasy) ist der frz. sth. Verschlußlaut zum stl. in Ayrshire geworden. Andrerseits hat Burns gravat neben cravat.

k. In: poke W. poak (pouch) entspricht sc. *k* engl. tš. Paitrick ist entsprechend dem Nebeneinander von nordhumbrischem *k* und südhumbrischem *tš* aus älterem engl. partrich umgebildet[109]).

χ. Die velare Spirans ist inlautend im Sc. bewahrt, während sie in der engl. Hochsprache gefallen ist. Delight W. dilikht steht im Reim zu bright W. brikht. Der stl. vel. Reibelaut in dilikht 'delight' ist etymologisch nicht berechtigt, da das Wort auf afrz. delīt zurückgeht. In Analogie zu einheimischen Wörtern wie: slikht 'slight', mikht 'might', in denen der Reibelaut im Sc. gesprochen wurde, ist er infolge der ähnlichen Lautfolge auch in dilikht eingetreten[110]). Dasselbe gilt für spright W. sprikht, haughty W. hawkhtie[111]).

h. *h* ist zugesetzt in hurchin, gefallen in humour W. yoomur.

Abweichend vom Englischen akzentuiert das Ayrsh.-sc. consequénce: pretence: expense[112]), envý W. envii: buy W. bii: boys[113]), mischiéf[112]): relief: grief.., novél[113]): belle, d. h. Verschiebung des Starktons nach dem Wortende

---

[109]) Horn, Engl. Studien 56, 417; Horn, Neuengl. Grammatik § 219 Anm. 2.

[110]) Daneben steht es aber im Reim zu spite, d. h. in hochengl. Lautung. Im Engl. war der stl., velare Reibelaut, ob etymologisch berechtigt oder nicht, verstummt.

[111]) Im Engl. ist der etymologisch unberechtigte Reibelaut entsprechend den einheimischen Wörtern in das Schriftbild gedrungen, ohne die Aussprache zu beeinflussen.

[112]) Wi, Dial. p. 35.

[113]) G-D. § 216.

zu, ferner: cótillion[114]), grávat (cravat): wallet: bonnet, d. h. Zurückziehung des Akzentes auf die erste Silbe.

Ueberblicken wir die Schreibung der frz. Lehn- und Fremdwörter bei Robert Burns, so ergibt sich, daß sie in der Regel mit der engl. Schreibung übereinstimmt. Burns behält häufig die engl. Schreibung auch da bei, wo die Lautung im Schottischen davon verschieden ist. Dies mögen Reimbindungen wie: begyle: toil W. teil, roun' W. roon: town, trouble W. tribbul: nibble, ferner einige lautliche Umschreibungen bei W.: charm W. cherm, creature W. craitur, decent W. daisunt, fierce W. fairs, poor W. pair, puir andeuten. Andererseits muß in einem Falle wie: attend: friend sc. frin die englische Lautung angesetzt werden, da sonst ein unechter Reim vorläge. Gelegentlich tritt aber auch eine vom Englischen abweichende Schreibung auf, um anzudeuten, daß die schottische Aussprache von der englischen verschieden ist: bannet, bonnet; dizzen; faut, fault; painch, paunch; parritch; prent, print; roon, round; rowe, roll; saunt, saint; sodger, soldier; souple; vera, -y.

Im Anschluß an die lautlichen Erörterungen sei eine Auswahl frz. Lehnwörter in schottisch dialektischer Form, die z. T. in den vorangehenden Ausführungen keine Berücksichtigung finden konnten, zusammengestellt: attour, backet (bucket), baig'net (bayonet), bailie, balou, -ow, blitter (bittern), caition, corbie, cowp, curch, curchie, curple, -an (crupper), daunton, dool, dour, dyvor, ensure, fash, feck, fier, gaiger, gleib, goavan, gree, grozet, hainch, hotch, hurchin, jocteleg, lyart, messan, -in, plaister, pock, poortith, pourtray, pout (poult), pownie, prent (print), rebute, recompence, remeid, remede, ribband, rottan (ratton), row'd (rolled), saumont, saunt, sodger, soger, sowp, sowther, spairge, stour, tentie, trepan, trews (trousers), troggin, vittel, vittle, wyle . . .

Fast alle französischen Lehn- und Fremdwörter, die sich in den Werken von Robert Burns finden, sind auch im Englischen, sei es auch z. T. in veränderter Form oder Schreibung, vorhanden. Nur eine kleine Gruppe, die zwar ins Schottische gedrungen ist, hat nicht ins Englische Eingang gefunden: at(t)our, bien, curch, dyvour, fatt'rel, grozet, jocteleg, messin,

[114]) G-D. p. 259 ff. Tam o'Shanter.

-an; glamour ist nachweislich zuerst ins Schottische gedrungen, und von da aus erst ins Englische. Es ist zuerst bei W. Scott belegt[115]). Daneben steht eine Gruppe, von denen Wright, EDD, NED sagen, daß sie hauptsächlich im Schottischen zu Hause sind. Sie finden sich außerdem auch in verschiedenen englischen Gebieten. Es besteht durchaus die Möglichkeit, daß sie auf Grund der engen Beziehungen zwischen Schottland und Frankreich aus dem Französischen direkt ins Schottische gedrungen sind ohne Vermittlung des Englischen. In den Grenzgebieten hat dann ein Austausch und Uebergreifen stattgefunden: advisement engl. obs.[116]); balou, -ow n. Cy., engl. †; bawtie (baud) Cum.; brose Nhb.; brulyie, -zie Nhb, Cum, Yks; cadie Nhp.,Shr.; daunton n. Cy; descrive engl. †; douce Nhb., Cum; dour Lin., Yks; enerve obs. engl; fash Dur, Yks; feck (effect) Cum, Yks; fier, me; goavan Cum, Der, Yks; gree Lan, Suf, Som; obs. dial. lyart Nhb, n. Cy; obs. dial. plenish chiefly Sc; ratton Nh, Yks, Lan; remead n. Cy, Nhb, obs; rottan Lan, Shr; spulzie n. Cy, Nh, arch; strunt n. Cy, obs; sybow Nhb; tassie Yks; trews dial. Form von obs. lit. Engl.: trouses; troggan Irel; tuilyie, -zie n. Cy, Cum; vauntie Wor, dial.

---

[115]) Vgl. N E D.

[116]) Die zusammengestellten Wörter gehören in erster Linie zum schottischen Wortschatz. Es werden einige englische Provinzen, in denen sie heimisch geworden sind, mit angeführt; Näheres vgl. Wright, E D D. Die Kürzungen sind aus Wright, E D D übernommen, wie sie S. XV f. zusammengestellt sind.

III. ABSCHNITT:

Der französische Lehn- und Fremdwortschatz nach Kulturgebieten geordnet.

Die französischen Lehn- und Fremdwörter in den Werken von Robert Burns entstammen den verschiedensten Kulturgebieten. Ein Vorherrschen bestimmter Gebiete liegt nicht vor. Groß ist sowohl die Zahl der Wörter, die aus der Sphäre des Kriegswesens stammen, als auch derer, die durch Regierung und Verwaltung, Kirche und Wissenschaft, Handel und Gewerbe auf schottischem Boden einheimisch geworden sind. Schotten aller Gesellschaftsklassen suchten sich in ihrem Berufe in Frankreich zu vervollkommnen[1]). Auf Grund dieser kulturellen Durchdringung nahm die ganze Insel an der westeuropäischen Civilisation teil.

Heer- und Befestigungswesen.

An erster Stelle sei eine Auswahl von Wörtern zusammengestellt[2]), die dem Kriegs- und Befestigungswesen angehören[3]) und in die einheimische Sprache eingedrungen sind:

1. Rangbezeichnungen: captain; chieftain, colonel, guide lieutenant, premiers . . .

2. Truppengattungen: army, artillery, convoy, crew, dragoon, galley, legion, regiment, squadron, troop . . .

---

[1]) Betreffs der Wanderlust der Schotten vgl. Pierre le Jolle, Description de la ville d'Amsterdam 1666, S. 25:

> Vous saurez qu'on dit en proverbe:
> Que d'Ecossais, de rats, de poux . . .
> Ceux qui voyagent jusqu'au bout
> du monde, en rencontrent partout. (F. M. I, 4.)

[2]) Das Verzeichnis wie auch die folgenden kann mit Hilfe von Kapitel I beliebig erweitert werden.

[3]) Vgl. die Ausführungen der Einleitung.

3. Ausrüstungsgegenstände: arm, baig'net, banner, beaver, buckler, budget, dart, glaive, gorget, pistol, powther, rapier, spontoon, standard, trophy, trumpet . . .

4. Befestigungswesen: besiege, defence, destroy, escape, espy, fortify, guard, recoil, sally, surrender, traitor . . .

5. Kriegerisches Zusammentreffen: ambush, assail, assault, avaunt, carnage, combat, conquer, deliver, ravage, siege[4]) . . .

6. Kriegsleben: brawlie, caitiff, commandment, comrade, courage, coward, danger, disarm, enemy, host, faith, fealty, fraud, glorious, liberty, oppression, rear, retreat, saunter, sodger, surrender, van, vassal, venture, victorious, war, waste.

Diplomatie und Regierung.

Mit der Außenpolitik ist zum Teil untrennbar davon das Gebiet der Diplomatie verknüpft. Diplomatische Verhandlungen[5]) sind der Auftakt aller kriegerischen Operationen.

1. Diplomatie und Politik: alliance, dispute, harangue, league, parliament, privilege, seal . . .

2. Regierung und Verwaltung: bailie, catalogue, decree, estate, excise, govern, inspection, licence, preside, realm, record, reign, state, taxation . . .

Kirche.

Einer der ersten Plätze unter den Kulturträgern im Mittelalter gebührt der Kirche. In ihr lagen die Wurzeln für Kunst und Wissenschaft. Sie trug in jenen Jahrhunderten einen großen Teil zur Erhaltung von Kultur und Bildung bei. Französische Mönche waren schon zur Zeit von Alexander II. (1214—49) nach Schottland gerufen worden, und schottische Aebte sandten im Laufe der Jahrhunderte immer wieder ihre Mönche nach Paris, damit sie sich im Französischen vervoll-

---

[4]) Die Zugehörigkeit der Wörter zu den einzelnen Untergebieten ist nicht immer mit absoluter Gewißheit zu bestimmen, da die Berührungsflächen innerhalb der Gebiete zu groß sind.

[5]) Diplomat James Beaton, 1560 vgl. F. M. I, II 134 ff. Benoît, Histoire de l'édit de Nantes t. III,1 S. 105; II, 195; 425 f.

William Elphinstone 1514, Gesandter bei Ludwig XII. Vgl. Budinszky S. 112.

kommnen sollten[6]). Jakob II. (1437—60) ließ Nonnen und Jesuitenschüler aus Frankreich kommen[7]), und als 1685 das Edikt von Nantes aufgehoben wurde, suchten zahlreiche französische Protestanten Zuflucht in Schottland.

1. Kirchliche Würdenträger: chaplain, clergy, friar, hermit, minister, provost, reverend.

2. Kirchliche Gebäude: abbey, chapel, choir, sepulture, temple, tomb . . .

3. Kult- und Klosterwesen: adore, angel, carol, celestial, chant, confess, damnation, deity, descant, divine, doctrine, incense, miracle, mystic, prayer, preach, procession, prophesy, purge, religion, relique, sacred, saint (saunt), salvation, sanctify, saviour, sermon, service, solemn, temptation, vision, vow . . .

4. Mythos und Aberglaube: demon, enchant, glamour, haunt, hurchin, infernal, magic, sprite, superstition . . .

5. Tugenden und Laster: charity, chaste, devotion, gratitude, heresy, humble, hypocrisy, mercy, piety, pity, repentance, vice, virtue . . .

Wissenschaft und Kunst.

Ein nicht zu unterschätzender Einfluß auf die Kultur geht aus von den Vertretern der verschiedenen intellektuellen Berufe. Frankreich, besonders Paris, der Mittelpunkt der Wissenschaften wie überhaupt aller geistigen Kultur schon im 12. Jh. noch vor dem eigentlichen Bestehen der Universität, übt eine unwiderstehliche Anziehungskraft auf die Studierenden aus. Hochschulen fremder Staaten werden nach dem Muster von Paris gegründet, so St. Andrews[8]), an der eine Zeitlang in französischer Sprache gelehrt wurde[9]). An der Pariser Universität haben die Studierenden, deren Heimat jenseits des

---

[6]) De Cange, Observations sur l'histoire de St. Louys, S. 33 f. Chartier, Chroniques de Charles VII. ch. 178, t. II, 91; F. M., I, 206.

[7]) Ludwig XIII. (1610—43) hat als Beichtvater den Schotten Gordon de Lesmoir aus dem Jesuitenkolleg in Toulouse. J. Welsh und Ludwig XIII. s. F. M., II, 255. Ueber hervorragende Schotten der theologischen Fakultät zu Paris vgl. Budinszky i. IV. Kap. Beachtenswert ist auch der Brief Maria Stuarts an Calvin über die Verneinung der Hölle.

[8]) Die älteste Universität Schottlands, von Kardinal Henry Wardlaw 1411 gegründet.

[9]) Autobiogr. and diary of Mr. James Melvill 1592, S. 17, 125.

Kanals liegt, einen besonderen Zusammenschluß in der sog. englischen Nation. Seit 1331 gliedert sie sich entsprechend der Nationalität der Studierenden in die drei Provinzen der Schotten[10]), der Engländer und der Iren. Das 1326 gegründete schottische Kolleg[11]), das zugleich Seminar für katholische Priester Schottlands war, bestand bis zur französischen Revolution. Seit 1313 ist die 'rue d'Ecosse' in Paris nachweisbar. Derselbe Name in Dieppe seit 1558 zeigt den Halteplatz an bei der Ankunft in Frankreich[12]). Zentrum der schottischen Protestanten wurden Saumur und Bourges[13]).

Neben der theologischen Fakultät fand auch die juristische in Frankreich schon Anfang des 15. Jh.[14]) reichen Zuspruch von Seiten der Schotten. Dem berühmten schottischen Rechtsberater des 16. Jh. William Seton, der im Louvre, umgeben von Franzosen und englischen Lords, seine Lehre auslegte, soll Balzac in Bewunderung seiner rhetorischen Fähigkeiten zum Zeichen der Freundschaft und Ehrung eine goldene Feder geschenkt haben[15]).

Auf medizinischem Gebiete kann von einem Kultureinfluß Frankreichs auf Schottland kaum die Rede sein, zumal diese Wissenschaft noch verhältnismäßig in den Anfängen war. Beachtenswerte Aufzeichnungen über schottische Medizinstudierende in Frankreich gibt es nicht. Nur gelegentlich finden sich vereinzelte Notizen, daß französische Aerzte, und dann wohl meistens im Gefolge einer königlichen Frau, nach Schottland gegangen sind[16]).

---

[10]) Du Boulay, Hist. Univ. Paris., III, 560; V, 865.

[11]) David, Bischof von Murray gab 4 Bursen zugunsten von vier armen Schülern seiner Nation, die Theologie und Künste studieren wollten. Weitere Stiftungen vgl. Irving I, 61 ff., Budinszky S. 67 ff.

[12]) In Orléans schreibt man den Namen der *rue de l'épée d'Ecosse* dem Aufenthalt zu, den zu verschiedenen Zeiten schottische Truppen dort nahmen.

[13]) Die französischen Lehnwörter im Schottischen, die aus dem Gebiete der Theologie stammen, s. Absatz 3.

[14]) Walter Bower, der Vollender der ältesten schottischen Geschichte, des Scotichronicon in Paris; Adam Blackwood, Professor der Rechte in Poitiers, der entschiedenste Gegner Buchanans.

[15]) Ueber berühmte schottische Juristen in Frankreich vgl. Irving I, 241 ff., II.

[16]) Mit Magdalene, Gemahlin Jokobs V. F. M., Crit. Inqu. 147,

Wenn die französische Kultur großen Einfluß in allen Wissensgebieten auf Schottland ausübte, so doch aber auch die schottische Philosophie auf Frankreich. Schottische Philosophen wie überhaupt Gelehrte genossen in Frankreich hohes Ansehen[17]). Es war die schottische Philosophie, die den Skeptizismus des 18. Jh. vorbereitete und den Eklektizismus des 19. Jh. Namen wie Hume, Thomas Reid, Dugald Stewart sind zu nennen. Reid und Stewart bauten die Philosophie auf der soliden Grundlage eines eingehenden Studiums der Fähigkeiten des menschlichen Verstandes auf. Dadurch wurden sie die Vorläufer der geistigen Erneuerung in Frankreich im 19. Jh., die den Sensualismus eines Condillac und Helvétius ablöste. Ihren Fähigkeiten und ihrem Einfluß wird von französischer Seite Ehrung zuteil, indem Cousin gesteht: Je précède des Ecossais et de l'Allemagne[18]).

Die literarischen Wechselbeziehungen zwischen Schottland und Frankreich blieben größtenteils auf die Uebersetzungsliteratur beschränkt. Aus dem 15. Jh. stammt eine schottisch metrische Version des Alexanderromans von Gilbert Hay. Von bedeutenden Uebersetzungen französischer Schriften ins Schottische aus der späteren Zeit seien genannt: die ersten drei Bücher Rabelais[19]), du Bartas Furien und Urania, und z. Z. von Robert Burns Cressets Vert-Vert[20]). Schriften Jakobs VI. (1567—1625) wurden ins Französische übersetzt. Er selbst schrieb die Erklärung dazu in französischer Sprache[21]). Nicht selten wurden die Werke schottischer

---

Marie de Guise bittet ihre Mutter Antoine de Bourbon, ihr einen französischen Arzt und Apotheker zu schicken. Auch die Medikamente werden aus Frankreich eingeführt, F. M., I, 434. Dominique Bourgoing, Leibarzt Maria Stuarts, F. M. II, 31, 100.

[17]) Vgl. W. Hamilton, Fragments on the Scottish Philosophy I. 393. Der Mathematiker Michel Scott, mit dem Beinamen der Zauberer, Irving I, 21.

[18]) Vorwort zu den Werken von Maine de Biron, F.M., II 487.

[19]) Von Th. Urquhart (1653—73) Irving I, 121.

[20]) Von Alexander Geddes. Irving I, 382. Ueber die Beziehungen der schottischen Prinzessin Margarete, Gemahlin des späteren Ludwigs XI. (1461—83) zur französischen Poesie und besonders zu der Dichtung Alain Chartiers vgl. F.M., I, 187; und über Maria Stuart, deren Lehrer Ronsard war, der als Page Jakob V. an den schottischen Hof gefolgt war, vgl. 1. c. I, 494.

[21]) Irving II, 246 βασιλικον δωρον.

Dichter in Frankreich veröffentlicht, und seit 1537 druckt der Schotte Cardin Hamilton in Rouen[22]). 1574 wird ein Vertrag geschlossen zwichen der Verwaltung von Edinburg und einem Franzosen wegen der Errichtung einer Schule, in der er den Kindern die französische Sprache und die Anfangsgründe der Mathematik beibringen sollte[23]). Doch französische Lehnwörter aus dem Erziehungs- und Schulwesen sind verhältnismäßig selten.

Die ersten Belege über die Anwesenheit schottischer Künstler in Frankreich stammen aus dem 14./15. Jh.[24]). Schottische Maler und Bildhauer sind Mitte des 15. Jh. im Dienste des Herzogs von Burgund. Heinrich II. von Frankreich (1547 bis 1559) hat einen Schotten als ersten Maler. Andrerseits zieht Jakob IV. (1488—1513) französische Maler an seinen Hof. Auch der schottische Adel ist dieses Zweiges des französischen Kultureinflusses teilhaftig. Ganze Decken und Wände einzelner Räume werden in französischem Geschmack gemalt[25]). Ebenso sieht man in der Skulptur in Frankreichs Ausführungen die Vollendung. So ist schon Roberts I. Grabmal († 1329) von Thomas von Chartres erbaut in Paris[26]) und Jakobs III. († 1488), wie aus den Büchern des Schatzmeisters ersichtlich, von dem Franzosen David Prat geliefert. John Roytel erhielt den Auftrag des Grabmals des 1570 ermordeten Regenten, Grafen von Murray[27]). Französische Pfeifer sind am Hofe Jakobs III. († 1488) und Jakobs IV. († 1513)[28]), wie auch französische Musiker mit der Prinzessin Magdalene, Tochter Franz I., nach Schottland gehen[29]). Maria Stuart lauscht ihren Klängen gern und Rizzio, ob aus Savoyen gebürtig oder nicht, erhielt seine Ausbildung in Frankreich. Auch der für Schottland charakteristische Dudelsack ist vielleicht aus Frankreich erst eingeführt, wo er zum ersten Male schon im 12. Jh. abgebildet ist, während er in Schottland zuerst im 15. Jh. erwähnt wird[30]).

[22]) F. M., I 522.
[23]) l. c. II 78.
[24]) Nik. d'Ecose und Rob. l'Ecossais 1324 in Paris, F. M., I, 8.
[25]) Dunbar, Dream st, 1. Poems I, 31.
[26]) F. M., Crit Inqu. S. 27; Dunbar, Poems I. 145.
[27]) F. M., Crit. Inqu. S. 27.
[28]) Chronicles L. 177 f, 247; F. M., Crit. Inqu. S. 213.
[29]) F. M., I, 421 f. Jakkis Collumbel, 1538.
[30]) Burney, A General History of Music I, 500 f.

Die erste Anspielung auf Tänze, die aus Frankreich eingeführt waren, findet sich in einem wahrscheinlich schon vor Dunbar geschriebenen Gedichte, das in den Select Remains of the Ancient Popular Poetry of Scotland[31]) enthalten ist. In den Aufzeichnungen des Schatzmeisters vom 5. März 1507 ist eine Notiz, daß Geld an französische Menstrallis ausgezahlt ist, weil sie einen Tanz auf Befehl des Königs in der Abtei aufgeführt haben[32]). Auch in den Werken der Dichter sind gelegentlich Anspielungen, so in Dunbar um 1500:

Schir Jhon Sinclair begowthe to dance,
For he was new cum out of France[33]).

Bei einem anderen Dichter heißt es:

They had resolved to send him unto France
to learn to parle, handle arms, and dance[34]).

Knox klagt, daß die Bürger in den masques und pageants, die zu Ehren Maria Stuarts Einzug in der Hauptstadt aufgeführt wurden, französische Art nachahmten[35]). 1761 eröffnet M. Macskipnish in Irville eine Tanzschule, um die Kunst, die er nach Pariser Muster und dem des Hofes sich angeeignet hat, zu verbreiten[36]). Bei Robert Burns finden sich folgende Hinweise auf die aus Frankreich eingeführten Tänze:

No song nor dance I bring from yon great city
That queens it o'er our taste — the more's the pity[37]).

Tam saw an unco sight!
Warlocks an' witches in a dance;
Nae cotillon brent new frae France . . .[38]).

---

[31]) ed. by David Laing: Colkelbie Low, fits 1, 1366, Edinburg 1822.

[32]) F. M., Crit. Inqu. S. 233.

[33]) Dunbar, His Poems I, 118, 145 f. Remonstrance to the King 11.1, 10, 41.

[34]) The Copie of a Baron's Court, S. 19. F.M., Crit. Inqu. S. 229 ff. Vgl. auch Lindsay, Poetical Works vol. II, S. 130, (Laing's ed. 1871) und S. 141, 1. 15.

[35]) Dauney, Ancient Scottish Melodies. S. 299 ff. Recueil des lettres missives de Henri IV, t. VI, 181. F. M., II, 269. Antoine Hamilton tanzt im Ballet: Le Triomphe des Amours von Quinot am Hofe Ludwigs XIV.

[36]) Angellier I, 27: John Galt, The Annuals of the Parish. Chapter II.

[37]) Prologue at Theatre, Dumfries, H.H. II, 146.

[38]) Tam o'Shanter 11, H.H. I, 278.

I. Wissenschaft.

1. Rechtsausdrücke: crime, debt, deny, felon, injure, judgment, justice, perjure, plead, serjeant, suicide . . .

2. Strafwesen: banish, exile, pillory, prison, scourge, strangle, torture . . .

3. Heilkunde und Pharmakologie: apothecary, convalescence, corse (corpse), dose, drug, envenom, frenzy, gout, infection, poison, potion, pulse, remead, scar, spavined, staunch, vein . . .

Körperteile: belly, entrail, face, hainch (haunch), member, paunch, stomach, tripe . . .

4. Philosophie und Geisteswissenschaften: definition, demur, equanimity, example, experience, faculty, fiction, fossil, harpy, humanity, infusion, logic, maxim, meditation, pensive, period, philosopher, physician, problem, proportion, reason, reflection, reverse, substance, symmetry, volume . . .

Literatur, Dichtung und Versbau: accent, ballad, chanticleer, comedy, dedication, elegy, fable, fairy, fancy, farce, fay, lay, narration, poet, prose, proverb, sonnet, style; grammar, lesson . . .

II. Kunst.

1. Malerei und Skulptur: art, beauty, bust, image, model, ornament, paint, portrait, pourtray, statue . . .

Farben: colour; azure, bay, blue, bronze, crimson, gules, jaundiced, livid, lyart, motley, rouge, russet, scarlet . . .

2. Musik: guitar, harmonious, instrument, lyre, melody, music, resound, sound, ton, tune . . .

3. Tanzkunst: carmagnole, cotillon, dance.

Handel und Gewerbe.

Das sog. goldene Zeitalter des sc. Handels ist die Regierungszeit Alexanders III. (1249—1286). Schottland verhandelt seine Landeserzeugnisse: Korn, Fischereiprodukte, Wolle und Häute. Ueber das, was eingeführt wird, gibt ein Brief Heinrichs III. (1754—1789)[39]) Aufschluß, worin Wein, Zucker, Gewürze, Seidenstoffe erwähnt sind. Und schon Froissart (1337—1405)[40]) sagt, daß in

[39]) The life of Thomas Egerton, S. 66 col. 1.

[40]) Chroniques II, ch. 128.

dem rauhen Schottland kaum Eisen zu beschaffen sei, um die Pferde zu beschlagen, und Leder, um Sattel- und Zaumzeug herzustellen. Alles müsse fertig eingeführt werden. 1352[41]) wird der Export schottischer Pferde durch Lord Douglas nach Frankreich bestätigt, wie auch Falken von Schottland nach Frankreich gebracht werden, und später Ludwig XIV. schottische Hunde zur Hasenjagd verwendet. Schon 1518 gewinnt der Herzog von Albanien Vorteile für die schottischen Kaufleute und Heinrich II. (1547—1559) erkennt ihnen Privilegien im weitesten Umfange, wie das Recht der Naturalisation, zu. Sie sind von gewissen Sondersteuern, die von den auswärtigen Kaufleuten erhoben werden, entbunden. Aus dem Jahre 1553 liegt ein Brief Heinrichs II. an die schottische Königin-Regentin vor, da französische Kaufleute von schottischen Piraten gefangen gesetzt sind. Marie de Guise ließ direkt aus Paris Schuhe einführen, worauf sich später französische Schuhmacher in Edinburg ansiedeln. 1612[42]) werden als Importwaren nach Schottland erwähnt: französische Gerste, Leinwand, Segeltuch, Handschuhe, Wolle, eiserne Töpfe. Von 1766 ab wurden in Edinburg hergestellte Kutschen nach Frankreich ausgeführt, und nach Friedensschluß von 1783 erging von Paris eine direkte Bestellung auf '1000 crane-necked carriages' nach Schottland[43]). Zur Zeit der Marie de Guise kamen französische Handwerker aller Art nach Schottland[44]), wie z. T. aus Briefen hervorgeht. Schon im 14. und 15. Jh. werden Schotten erwähnt, die in Frankreich ihr Handwerk ausüben, so eine bestimmte Zimmerarbeit des Gebälkherrichtens, dessenthalben sie berühmt sind[45]). In der Nähe von Bourges entsteht um die Mitte des 15. Jh. eine Schottenkolonie, wie eine solche in Paris noch Mitte des 17. Jh. nachweisbar ist, die ihre eigene Sprache spricht[46]). Steinbauten sind auf insularem Boden im Mittelalter eine Seltenheit. Der hohe Giebel, das kuppelförmige

---

[41]) Rotuli Scotiae I, 752 col. 1. vom Juli.

[42]) Customs and Valuations of Merchandises A. D. 1612, F.M., Crit. Inqu. S. 9.

[43]) Mathieson S. 254.

[44]) Vgl. unten.

[45]) F.M., I, 7.

[46]) 1. c., II, 339.

Türmchen aus Frankreich werden im 16. Jh. in Schottland heimisch. Französischer Einfluß ist auch in der Kathedral-, Kirchen- und Klosterkonstruktion zu spüren, wo Schottland den gotisch-französischen Flamboyantstil weiterpflegt. Das Baumaterial, vor allem die Steine, werden aus Caen importiert. Da viele vom schottischen Klerus ihre Studien in Frankreich beendet haben, sind verschiedene in der Architektur selbst bewandert. Andere Bauten mögen von Franzosen entworfen oder auch direkt ausgeführt sein.

Aber auch Handwerker aus anderen Zweigen kamen nach Schottland. So werden in einem Briefe der Antoine de Bourbon, der Mutter der Marie de Guise, zwei Bergwerksarbeiter und zwei Schneider erwähnt. Aus einem anderen Briefe ist zu schließen, daß ein Sticker nach Schottland an den Hof gegangen ist[47]). Vor allem verausgabte Jakob V. viel für Wandstickereien und Tapeten. 1685 suchten zahlreiche Protestanten Zuflucht auf insularem Boden, vor allem Pikarden, die in der Seidenfabrikation arbeiteten. Doch da sich die Anpflanzung von Maulbeerbäumen in Schottland nicht lohnte, gingen sie zum Leinwandhandel über[48]).

I. Handel.

1. Erzeugnisse der Textilindustrie:
Stoffe: canvas, crape, gauze, lawn, plush, stuff, tartan . . .
Kleidungsstücke und andere fertige Produkte der Textilindustrie: apron, blanket, bonnet, coat, cravat, curch, dress, fatt'rel, garter, jacket, lace, mantle, noose, petticoat, pouch, ribbon, robe, stays, surtout, tassle . . .

2. Handel und Verkehr: affair, bargain, commerce-chaumer, fairing, merchandise, merchant, orient, pay, purchase, quality, remnant, riches, store, stranger, value . . .

3. Zähl- und Zeitmaße: age, dizzen, hour, minute, moment, period . . .

4. Schiffer- und Fischersprache: barge, buoy, breeze, channel, coast, gravel, isle, lake, level, ocean, pilot, plunge, river, rock, surge, tempest, torrent . . .

---

[47]) Balcarres Papers, Ms. de la Bibl. des Avocats, à Edinbg. F. M., I, 434 f.

[48]) Daniel Wilson, Memorails of Edinbg. in olden times II, 155.

5. Sprache der Hafenarbeiter: carry, charge, pant, toil, transport, travel, wage . . .

6. Spieler- und Gesindelsprache: bawd, carouse, chance, cheat, check, debauchery, dice, die, entice, felon, fortune, be-guile, harlot, jargon, lurch, pilfer, piss, plot, rascal, revel, rogue, ruffian, trepan trick, vagabond . . .

II. Gewerbe.

1. Bauhandwerk: arch, architecture, chamer, chapel, corner, edifice, mansion, marble, marl, mason, massive, ornament, palace, pillar, plaister, quarry, restore, square, stage, tower, vault . . .

Längenmaße: measure, metre, ounce.

2. Tischlerei und Stellmacherei: burnish, car, carriage, chair, coach, table, trunk . . .

3. Andere Handwerksarten: artisan, barber, barrel, bottle, brush, butcher, chimlie, coffer, coffin, fabric, form, friseur, gauger, industry, labour, lamp, mangle, mend, mine, prentice, profession, sluice, tailor, tube . . .

Hohlmaße: gill, jar, quart . . .

4. Luxusartikel und Metallbearbeitung: alloy, diamond, jewel, jocteleg, pearl, polish; bronze, caudron, chain, engine, machine, metal, screw . . .

Hof und Gesellschaft.

Durch die Siege, die Schottland in der Mitte des 15. Jh. über England davongetragen hatte, fühlten sich Franzosen nach Schottland gezogen. Ritter vom Hofe von Burgund gingen hinüber[49]), um sich im Tournier mit schottischen Adligen zu messen. Französinnen kamen als Hofdamen französischer Prinzessinnen an den schottischen Hof, und Schottinnen lebten in gleicher Stellung in Frankreich[50]).

Mit dem französischen Hofstaat kam auch die verfeinerte französische Küche nach Schotland. So wird im 15. Jh. von Jakob I. († 1437) berichtet, daß er einen französischen

---

[49]) Jacques de Lalain, dessen Schwester im Gefolge der Marie de Gueldres, der Verlobten Jakobs II., mit an den sc. Hof ging. F.M., I, 207 f.

[50]) F.M., II 348 ff.

Koch habe. Der Luxus bei den Banketten ist aus Frankreich übernommen. Noël de Fail[51]) gibt genau dieselben Entsprechungen für Frankreich in dieser Zeit. Französische Weine werden eingeführt. Nach französischem Muster gebrauchen die Schotten Löffel und Gabel, während sie vorher Brot und die Finger benutzten. Eine beträchtliche Anzahl von Wörtern, die sich auf die Kochkunst und Nahrungsmittel beziehen, sind aus dem Französischen entlehnt.

1. Titel und Würden: baron, constable, dame, duchess, duke, emperor, governor, liege, marquis, master, prince, sir, sovereign . . .

2. Höhere Gesellschaftskreise und Hofatmosphäre: amour, bombast, compliment, coquette, curchie, decency, elegance, enrich, esteem, fashion, interest, mockery, mode, pleasure, pomp, society, splendour, visit . . . Charter, courtier, empire, excellence, favourite, homage, leal, loyal, majesty, palace, parade, title, tyrant . . .

3. Verwandtschaftsnamen: ancestor, aunt, bachelor, beldam, cousin, gender, heir, matron, parents, posterity, spouse, uncle . . .

4. Französische Kochkunst:
Lebens- und Genußmittel: bacon, claret, creeshie, liquor, roastbeef, tea, vittel . . .
Geflügel und Fisch: cock, mallard, paitrick, pigeon, poult, saumont, turkey . . .
Gerichte und mit dem Kochen zusammenhängende Ausdrücke: boil, broach, fricassee, fry, hotch-potch, juice, platie, poach, ragout, sauce, scaud, soup . . .
Küchenkräuter und Gewürze: oil, onion, parritch, sugar.
Früchte: cherry, cucumber, fruit, olive, peach, raisin . . .
Namen der Mahlzeiten: dinner, repast, supper . . .

5. Interjektionen: adieu, alas, certes, sure, vera . . .

Landwirtschaft, Pflanzen und Tiere.

Aus dem Gebiete der Landwirtschaft sind nur wenige Wörter aus dem Französischen ins Schottische gedrungen aus dem einfachen Grunde, weil der Austausch in dieser Berufs-

[51]) Du temps présent et passé. F.M., Crit. Inqu. S. 49.

schicht gering war, wenn nicht überhaupt ganz zurücktrat. Unter Jakob I. († 1473), der sich in seinen Mußestunden selbst mit Gartenkultur beschäftigte, werden Früchte aus Frankreich eingeführt. Jakob V. ließ Tiere, vor allem Vögel, kommen, die selten oder unbekannt in Schottland waren. Während Marie de Guise[52]) noch Früchte und Gemüse aus Frankreich kaufte, wird aus Edinburg zur Zeit Maria Stuarts berichtet, daß in der Nähe der Burg französischer Sauerklee gewachsen sei[53]).

1. Landwirtschaft und Gartenbau: alley, bay, branch, cull, flourish, flower, forest, fructify, garden, garland, grain, pasture, peasant, primrose, soil, stank, tendril, verdant, village, vintner, violet . . .[54]).

2. Tiere, bawsint, beast, brute, cat, cattle, curple (crupper), curry, hackney, mangy, messan, pownie, puppy, ratton, hurchin . . .[55]) — bittern, bizzard, corbie, covey, curlew, eagle, hern, linnet, mavis, merle, plover, warbler . . .

Ueberblicken wir das behandelte Wortmaterial, so ergibt sich, daß die kulturelle Einwirkung nicht nur über viele und weite Gebiete sich erstreckt hat, sondern auch eine intensive gewesen sein muß. Ein Teil der nach Begriffskategorien geordneten Wörter ist Terminus einer einzelnen Berufsart oder Fachwissenschaft. Doch bei einer nicht geringen Anzahl ist nicht immer mit letzter Bestimmtheit ihre Zugehörigkeit festzustellen. Verschiedene sind vielleicht zur gleichen Zeit aus zwei verschiedenen Sphären eingedrungen. So erhebt die Anordnung der Wörter nicht den Anspruch darauf, ein absolut letztes Urteil zu sein. Es ist nur der Versuch gemacht, annähernd die Wörter ihren Begriffskategorien zuzuordnen. Es ließen sich gelegentlich noch einzelne Untergruppen herausarbeiten. Doch Vollständigkeit lag nicht in der Absicht. Es sollten nur gewisse Richtlinien angezeigt werden.

---

[52]) F.M., I, 434.
[53]) Sinclair, S. 6.
[54]) Früchte s. oben.
[55]) Geflügel s. oben.

Schlußbetrachtung.

Robert Burns ist der echte Heimat- und Volksdichter des westlichen Schottland. Er benutzt als Dichter die Sprache seines Heimatdörfchens. Nur wenige schottische Schriftsteller verwenden die Mundart einer bestimmten Gegend, so in neuerer Zeit William Alexander († 1894) das Nordost-Schottische, J. J. Bell die Mundart von Glasgow oder R. de Bruce Totter die von Galloway. Die meisten schreiben 'Standard Scottish'. Gelegentlich treten in ihren Werken vereinzelte mundartliche Formen auf[56]). Doch es ist mehr als ein bloßer Dialekt, in dem Robert Burns schreibt, es ist die lebende Sprache eines ganzen Landes mit einer eigenen Literatur, deren Entwicklung allerdings Ende des 16. Jahrhunderts unterbrochen und erst durch Allan Ramsay wieder neu belebt wurde. Daß Robert Burns entgegen dem Rate seiner Gönner und Freunde in seinen Dichtungen seinen Heimatdialekt benutzte, hatte einen tieferen Grund. In einem Briefe an Mr. George Thomson heißt es: In Scots verse there I always find myself most at home[57]), und ferner: In fact I think that my ideas are more barren in English than in Scottish[58]). Und in diesem Dialekt Westschottlands finden sich über 2000 französische Lehn- und Fremdwörter aus alter und neuer Zeit, von denen einzelne so weit an das einheimische Idiom angeglichen sind, daß sie dialektische Form und Schreibung angenommen haben. Sie erbringen den denkbar deutlichsten Beweis für die Durchdringung Schottlands mit französischer Kultur. Die Schreibung der Lehnwörter stimmt überein mit der im Englischen, da, mit Ausnahme einer ganz geringen Zahl, die französischen Lehnwörter, die ins Schottische eingedrungen sind, auch im Englischen Eingang gefunden haben.

---

[56]) Näheres vgl. Horn, Engl. Studien 56, S. 416.

[57]) S. 80.

[58]) S. 3.

Die Mehrzahl der Lieder und Gedichte von Robert Burns sind echt schottische Produkte, so Halloween, The auld Farmer's Salutation usw. Der Masse der schottischen Gedichte stehen einige wenige in Hochenglisch geschriebene gegenüber, wie Winter, a Dirge; Man was made, Despondency, The Lament. Diese sind dann meist elegischer Natur. Die hochenglischen Partien finden sich bei Burns in feierlicher, gehobener, moralisierender Rede, so in Cotter's Saturday Night die Widmung, der Fluch auf den Schänder der Unschuld, die Schilderung der Feierstunde der Familie usw. Zum Teil war seine Dichtung das Erbe der Sänger seines Heimatlandes. Doch von Vorgängern übernommene Formen seiner Dichtung erfüllte er mit seiner Gefühlsintensität, drückte traditionellen Stoffen den Stempel seiner Persönlichkeit auf. Er wurzelt im heimischen Boden mit Sprache und Gegenstand seiner Dichtung, er steht nicht isoliert. Seine Lieder, denen er seine Stellung in der Weltliteratur verdankt, haben nur eine Hauptquelle, die Volkspoesie. — Seine Dichtung ist der Kulminationspunkt einer literarischen Bewegung in Schottland, die mit Hamilton of Gilbertfield und Allan Ramsay begonnen hatte, die aber getragen wurde von zeitgenössischen Strömungen und zu der europäischen Bewegung der Zeit gehörte. Robert Burns ist mehr als ein bloß nationaler Dichter, wenn er auch voll und ganz dem 'genius loci' huldigt. Er ist der Zeitgenosse und Vertreter der Revolution." The influences under which Burns was tutored into song, were as eminently European in fact as they were singularly provincial in appearance . . . Burns's poems and songs are a programme of social and political reform and progress, or at any rate aspiration — as radical a programme as could well be framed . . . As far as there is any need to characterize his poetical lineage and development, this identifies Burns with the revolution"[59]). Er bricht den Bann der Individualitätslosigkeit in der Dichtung und ist damit ein Hauptgegner der vergangenen, gestürzten Epoche mit ihrer Vorherrschaft der rationalen Richtung; zum anderen ist er mit seinem Realismus der Leidenschaftlichkeit und

[59]) Dr. Service in Ward, The English Poets. Vol. III, Dowden. S. 141.

dem Offenbaren der persönlichen Gefühle ein Vorläufer der Romantik, einer jener Wegbereiter, die in ihrer Vollkraft dahinstarben. Das Charakteristische seiner Dichtung ist der Realismus, was sich auch in der Wortwahl zeigt; Gegenstand seiner Dichtung ist das Erleben seines Landes, die Erfahrungen, die Tragik von Tod und Niedergang, das Entzücken der Feste und Gelage. Doch inmitten dieser spezifisch schottischen Lokalatmosphäre bewahrte Burns seine Unabhängigkeit. Er drückt die Bestrebungen seiner Zeit mit besonderen, ihm eigenen Mitteln aus. Er repräsentiert den sozialen Individualismus, der große Bedeutung in der romantisch-revolutionären Bewegung gewinnt. Unbewußt vollendet er die literarische Revolution, die andere systematisch angestrebt hatten. So baut er als Kind seiner Zeit, am Rande seines Jahrhunderts auf dem weiter, was seine Vorgänger geschaffen. Doch was er hinzugefügt, ist er selbst.

Literaturverzeichnis.

1. Bibliographische Werke.

D. Behrens, Zeitschrift für französische Sprache 45 (1917), S. 179 f.
A. G. Kennedy, A Bibliography of Writings of the English Language . . . S. 380 Cambridge 1927.
C. S. Northup, A Register of Bibliographies of the English Language and Literature Oxford 1925.
Stand und Aufgaben der Sprachwissenschaft. Festschrift für W. Streitberg. Darin W. Horn, Die engl. Sprachwissenschaft, S. 529 ff. Heidelberg 1924.

2. Wörterbücher.

E D D = J. Wright, English Dialect Dictionary, London 1898 ff.
W. Foerster, Kristian von Troyes. Wörterbuch zu seinen sämtlichen Werken. Halle 1914.
E. Gamillscheg, Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache, Heidelberg 1928.
F. Holthausen, Etymologisches Wörterbuch der englischen Sprache. Leipzig 1917.
Jamieson, Dictionary of the Scottish Language, London 1927.
J. B. Reid, A Complete Concordance to the Poems and Songs of Robert Burns. Glasgow 1889.
W. W. Skeat, Etymological Dictionary of the English Language. Oxford 1910.

3. Ausgaben.

W. E. Henley & F. Henderson, The Poetry of Robert Burns, 4 Bände. Edinburg 1896.
J. Wilson, Scottish Poems of Robert Burns in his Native Dialect. London 1925.

4. Biographische Werke.

A. Angellier, Etude sur la vie et les oeuvres de Robert Burns. 2 Bd. Paris 1892.

Ch. Cestre, La Révolution française et les poètes anglais. S. 216—230. Paris 1906.

R. Chambers, Cyclopaedia of English Literature. 2. Bd. S. 479 ff. Edinburg 1844.

W. A. Craigie, A Primer of Burns. London 1896.

E. Dowden, The French Revolution and English Literature, S. 141—152. London 1908.

H. Hecht, Robert Burns. Leben und Wirken des schottischen Volksdichters. Heidelberg 1919.

W. E. Henley, Life, Genius, Achievement. Robert Burns. In Henley und Henderson 4. Bd. S. 231 ff. Edinburg 1896.

D. Irving, Lives of the Scottish Poets. 2. Bd.: Robert Burns S. 443 ff. Edinburg 1804.

W. P. Ker, The Politics of Burns. London 1925.

J. G. Lockhart, The Life of Robert Burns. London 1890.

D. MacNaught, The Truth about Burns. Glasgow 1921.

M. Meyerfeld, Robert Burns. Studien zu seiner dichterischen Entwicklung. Berlin 1899.

H. Molenaar, Robert Burns' Beziehungen zur Literatur. S. 102: Französische Schriftsteller. Erlangen 1899.

5. Geschichte Schottlands.

Francisque-Michel, Les Ecossais en France: Les Français en Ecosse. 2 Bd. Paris 1862.

A. Lang, History of Scotland, 4 Bd. Edinburg 1904.

W. L. Mathieson, The Awakening of Scotland. A History from 1747—97. Glasgow 1910.

H. W. Meikle, Scotland and the French Revolution. Glasgow 1912.

R. S. Rait, History of Scotland. Revised Edition. London 1929.

I. G. Sinclair, The Thistle and the Fleur de Lys. Edinburg 1904.

6. Kulturbeziehungen.

A. Budinszky, Die Universität Paris und die Fremden an derselben im Mittelalter. Berlin 1876.

W. Cunningham, Growth of English Industry and Commerce during the early and Middle Ages. Anhang E. The

immigration of alien craftsmen into England in Norman and Angevin times. Cambridge 1910.
Francisque-Michel, A critical Inquiry into the Scottish Language. Edinburg 1882.

7. Das französische Element im Schottischen.

R. L. Græme Ritchie, Early Instances of French Loanwords in Scots and English. Englische Studien 63, S. 41 ff.
A. Heldmann, Lautlehre der schottischen Mundart im südöstlichen Perthshire, Gießener Beiträge III, Breslau 1927.
K. Lenz, Zur Lautlehre der französischen Elemente in den schottischen Dichtungen von 1500—50. Dissertation Marburg 1913.
D. Macritchie, French Influence in Scottish Speech. Transactions of the Glasgow Archeological Society 2. 1896 S. 433 ff.
J. A. Murray, The Dialect of the Southern Counties of Scotland. Philological Society Transactions, London 1873.
J. Wilson, The Dialect of Robert Burns. Oxford University Press 1923.

8. Das französische Element im Englischen.

D. Behrens, Beiträge zur Geschichte der französischen Sprache in England I. Zur Lautlehre der französischen Lehnwörter im Mittelenglischen. Französische Studien V, 2 Heilbronn 1886.
D. Behrens, Die Ausbreitung der französischen Sprache. Zeitschrift für französische Sprache 45, 1917, S. 157 ff., 177 ff.
O. Funke, Zur Wortgeschichte der französischen Elemente im Englischen. Englische Studien, 55, S. 1 ff.
O. Jesperson, Growth and Structure of the English Language. Leipzig 1905. S. 85 ff.
O. Scheibner, Ueber die Herrschaft der französischen Sprache in England. Schulprogramm. Annaberg 1880.
W. W. Skeat, Principles of English Etymology II. Series: The Foreign Element. Oxford 1891.
T. F. Tout, France and England, Their Relations in the Middle-Ages and now. Manchester 1922.

9. Grammatiken.

E D G = J. Wright, The English Dialect Grammar. Oxford 1905.

W. Grant, The Pronunciation of English in Scotland. Cambridge 1913.
W. Grant & J. M. Dixon, Manual of Modern Scots, Cambridge 1921.
R. Jordan, Handbuch der mittelenglischen Grammatik. I. Teil: Lautlehre, S. 192 ff.: Das romanische Element. Heidelberg 1925.
H. Mutschmann, A Phonology of the North-Eastern Scotch Dialect, Bonner Beiträge 1909.
E. Schwan & D. Behrens, Grammatik des Altfranzösischen. 12. Auflage. Leipzig 1921.

Lebenslauf.

Am 8. Juni 1904 wurde ich, Erdmut, Martha, Klara Lehmann zu Frankfurt/Oder als Tochter des Lehrers Emil Lehmann und seiner Ehefrau Martha geb. Kind geboren. Ich besuchte in Frankfurt/Oder die städtische Augusta-Schule, die 1923 unter dem Namen Heinrich von Kleist-Schule verstaatlicht wurde. Daselbst unterzog ich mich 1924 der Reifeprüfung und 1925 der Lehramtsprüfung. Von 1925 bis 1930 studierte ich neuere Philologie in Greifswald, Berlin, Göttingen und Breslau. In meinem ersten Hauptfach Englisch hörte ich hauptsächlich bei den Herren Professoren Spies, Brandl, Dibelius, Roeder, Hecht, Horn. In dem zweiten Hauptfach Französisch hörte ich bei den Herren Professoren Lommatzsch, Gamillscheg, Hilka, Neubert. Am 26. Juli 1930 bestand ich in Breslau das Staatsexamen und am 16. September 1931 das Assessorexamen. Die mündliche Doktorprüfung fand am 9. November 1932 statt. Besondere Anregung auf dem Gebiete der englischen Sprachgeschichte erhielt ich durch die Herren Professoren Roeder und Horn, denen ich auf diesem Wege meinen Dank aussprechen möchte, vor allem Herrn Professor Dr. Horn, der mir jederzeit hilfsbereit und fördernd bei dem Fortgang der Arbeit zur Seite stand.